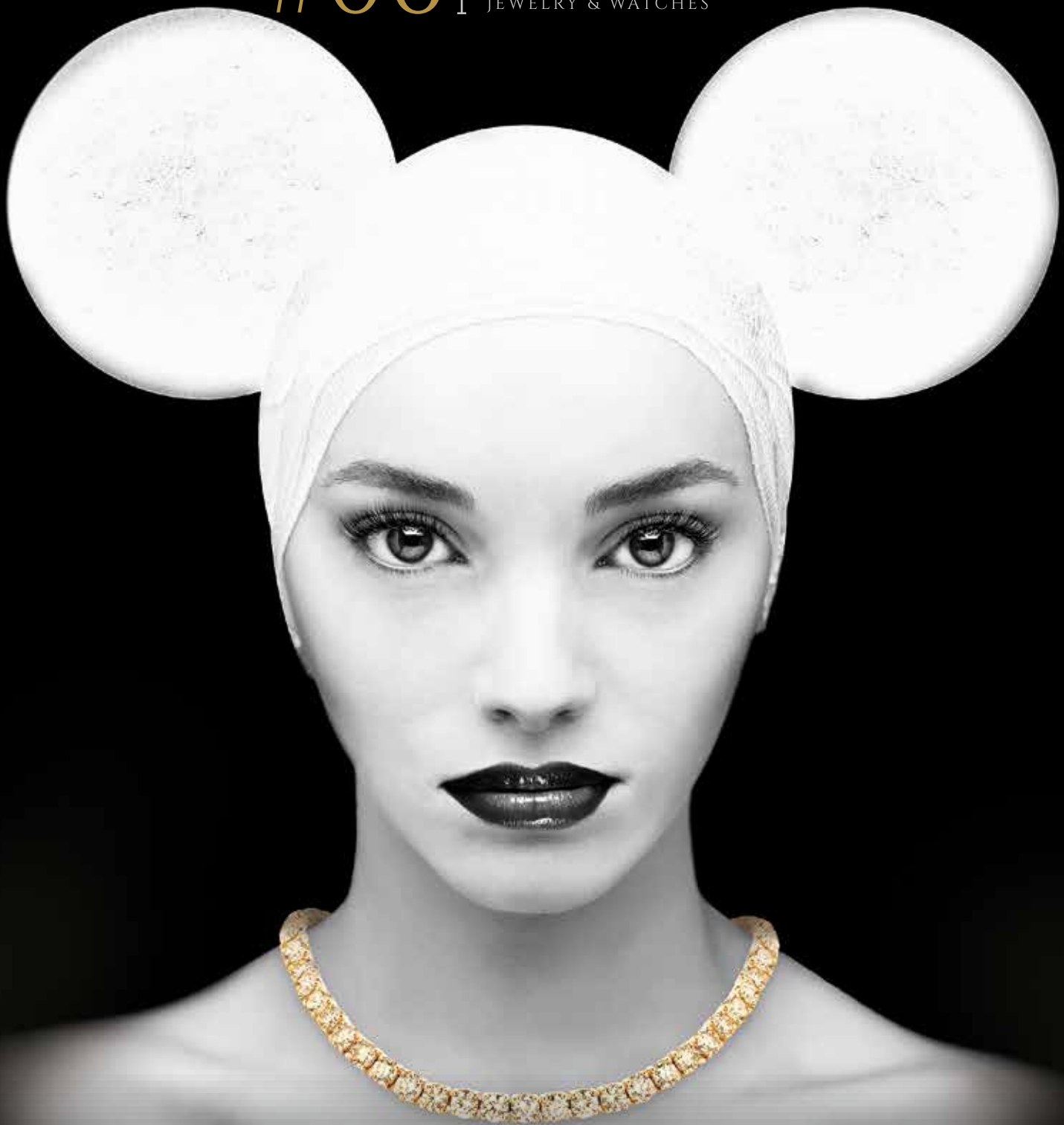


# COLMAN

MAGAZINE

#06

2019-2020  
JEWELRY & WATCHES



## DE MAGIE VAN EDELSTENEN LA MAGIE DES PIERRES PRÉCIEUSES

### OPENING / OUVERTURE

MESSIKA KOMT NAAR BRUSSEL  
MESSIKA ARRIVE À BRUXELLES

### GLASHÜTTE ORIGINAL

PRÉSTIGIEUZE HORLOGES « MADE IN GERMANY »  
LE PRÉSTIGE HORLOGER « MADE IN GERMANY »



COLMAN  
JEWELRY & WATCHES



GRACE AND CHARACTER

Liens Évidence Collection

**CHAUMET**  
PARIS

— L'art de la joaillerie depuis 1780 —

*Chopard*

THE ARTISAN OF EMOTIONS – SINCE 1860



IMPERIALE COLLECTION



TIME TO REACH YOUR STAR



THE WORLD'S TALLEST BUILDING. FOR NOW.

DEFY  
EL PRIMERO 21



**ZENITH**

THE FUTURE OF SWISS WATCHMAKING SINCE 1865

LE TEMPS, UN OBJET HERMÈS.


  
HERMÈS
   
PARIS


Cape Cod  
Le temps hors du temps.



EDITO

# BESTE LEZERS,

Chers Lecteurs,

**D**e zomer staat voor de deur en het beloven opnieuw mooie dagen te worden in Knokke met festiviteiten rond de nationale feestdag en de Nacht van het Zoute evenals andere leuke events bij Colman.

Ook in de buurt van onze Messika-boetiek in Brussel valt er 't een en 't ander te beleven. Naast de vele restaurants, terrasjes en chocolatiers alsook de kunstgalerijen en antiquairs, treft men er elk weekend de bekende brocante- en antiekmarkt. De meest recente ontwerpen van Valérie Messika - evenals de Haute Joaillerie en Bridal collecties die enkel in de Messika-boetieks verkrijgbaar zijn - ontdek je er dan ook 7 dagen op 7.

Antwerpen staat uiteraard ook niet stil. Meer zelfs, de winkel van de diamantstad beslaat weldra een nog grotere oppervlakte. Na de uitbreidingswerken van 2016 en de toevoeging van de Rolex-ruimte, palmt Colman een derde pand in om u nog beter te kunnen ontvangen en bedienen en de uitmuntendheid van de dienst na verkoop te blijven verzekeren. Meer ruimte betekent in dit geval ook meer merken, al hoeft u niet te wachten om er nu reeds Breguet en Glashütte Original, onze nieuwkomers in Antwerpen, te ontdekken.

Aan de kust, in de hoofd- of Scheldestad, wij hopen u binnenkort te mogen verwelkomen en bieden u alvast een voorproefje van onze gevestigde waarden en bijzondere nieuwigheden in deze zesde editie van ons magazine!

Veel leesplezier,

**L**'été pointe le bout de son nez et il s'annonce festif à Knokke avec les rendez-vous traditionnels que sont la Fête Nationale et la Nuit du Zoute ainsi que d'autres beaux événements chez Colman.

Outre son incontournable Marché des Antiquaires du week-end, le quartier du Sablon qui accueille désormais notre nouvelle boutique Messika, donne à voir, lui aussi, une belle animation, son plein avec ses nombreux restaurants, cafés et chocolatiers ou encore ses galeries d'art. Aussi, notre équipe vous y accueille 7 jours sur 7 pour vous faire découvrir les dernières créations de Valérie Messika, comme la collection Bridal, mais aussi des pièces de Haute Joaillerie en exclusivité pour la Belgique.

Anvers, quant à elle, ne se repose pas sur ses lauriers. Au contraire, le magasin où tout a commencé vous réserve une belle surprise. Après les travaux de 2016 et l'ajout de l'espace Rolex, Colman s'est approprié un troisième immeuble pour encore mieux vous recevoir, vous conseiller et garantir l'excellence de notre service après-vente. Plus d'espace signifie aussi plus de marques bien qu'il ne vous faudra pas attendre pour déjà y découvrir Breguet et Glashütte Original, maintenant disponibles chez Colman, à Anvers.

Dans l'attente de vous accueillir avec plaisir du côté de la mer, dans la capitale ou dans la ville du diamant, nous vous proposons d'ores et déjà un aperçu de nos valeurs sûres et de grandes nouveautés dans ce sixième numéro de notre magazine.

Bonne lecture,

Stella Wolf



# MEDEWERKERS

## CONTRIBUTEURS

**Uitgever / Éditeur**  
18 ÉDITIONS BELGIUM  
AVENUE BLÜCHER 211 A  
1180 BRUSSELS  
www.18editions.com

**Publicatiedirecteurs / Directeurs de publication**  
Stella WOLF  
Fon MARTENS

**Verantwoordelijke uitgever / Responsable d'édition**  
Charlotte TENOT

**Hoofdredacteur / Rédacteur en chef**  
Charlotte TENOT

**Journalisten / Journalistes**  
Griet BYL - Isabelle HOSENLOPP - Nathalie KOELSCH - Brigitte LEDUNE - Sylvie LEDUNE - Olivier MÜLLER - Delphine STEFENS

**Fotografen / Photographes**  
Luc VIATOUR - Sarah BLEE ©MAS - Pieter D'HOOP & Kris\_VLEGELS ©t zilte - Paul LOUIS ©Horta Museum - Museum Mayer van Den Bergh

**Vertalers / Traducteurs**  
Griet BYL - Marie MOURICHOX (Acolad)

**Eindredactie Franse versie / Secrétaire de rédaction version française**  
Christine LÉGER

**Eindredactie Nederlandse versie / Secrétaire de rédaction version néerlandaise**  
Griet BYL

**Art Direction & maquette / Direction Artistique & maquette**  
Séverine BÉCHET (studiosbdesign.fr)

**Reclameregie / Direction publicité**  
18 EDITIONS BELGIUM

**Drukwerk / Imprimerie**  
GRAPHIUS

**COLMAN Boetieks / BOUTIQUES COLMAN**

**Colman Antwerpen**  
Eiermarkt 7  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Colman Knokke**  
Elizabetlaan 17  
8300 Knokke - België  
knokke@colman.be  
Tel: +32-(0)5.096.96.44

**Espace Rolex**  
Eiermarkt 9  
2000 Antwerpen - België  
rolex@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Messika Boutique**  
Grote Zavel 20  
1000 Brussel - België  
messika@colman.be  
Tel: +32-(0)2.669.88.80

## Senator Excellence



*Glashütte*  
ORIGINAL

glashuette-original.com

L'art horloger allemand depuis 1845.



# INHOUDSOPGAVE

SOMMAIRE

2019-2020 #06



14

NIEUWS COLMAN  
NEWS COLMAN

In Antwerpen en in Knokke zet Colman zijn partners in de bloemetjes met diverse evenementen - terugblik op 2018-2019

À Anvers, tout comme à Knokke, la Maison Colman célèbre et chérit ses partenaires au travers de différents événements – rétrospective de l'année 2018-2019

22

NIEUWS UIT DE WERELD  
VAN DE HAUTE HORLOGERIE  
NEWS HAUTE HORLOGERIE

2019 – Horlogecollecties die een sterke persoonlijkheid uitstralen, of dat nu aan een vrouwen- of mannenpols is. Colman selecteerde de meest verrassende exemplaren.

2019 – Les collections Horlogères imposent leur forte personnalité sur des poignets féminins comme masculins. Colman a sélectionné pour vous les plus surprenantes.

34

HORLOGEKUNST  
HAUTE HORLOGERIE

FOCUS: Magnetisme: een fatale aantrekkingskracht  
FOCUS : Magnétisme : attraction fatale

40

BUCCELLATI

IN CLOSE UP: 100 jaar verfijning, geïnspireerd op de Renaissance

IN CLOSE UP : 100 ans de raffinement inspiré de la Renaissance

48

MESSIKA KOMT NAAR BRUSSEL  
MESSIKA ARRIVE À BRUXELLES

In augustus 2018 koos Messika, in samenwerking met Colman, de Belgische hoofdstad om zijn diamanten onder te brengen op een nieuwe plek

En août 2018, Messika a choisi la capitale européenne pour offrir un nouvel écrin à ses diamants en collaboration avec Colman.



56

JUWELKUNST  
JOAILLERIE

GESCHIEDENIS: De magie van edelstenen

HISTOIRE : La magie des pierres précieuses

70

VERJAARDAG  
ANNIVERSAIRE

EEN DUBBEL GOUDEN JUBILEUM: Twee iconische horloges vieren dit jaar deze bijzondere verjaardag: de Zenith El Primero en de TAG Heuer Monaco

UN DOUBLE JUBILÉ EN OR : Deux icônes célèbrent ce même anniversaire en même temps : la Zenith El Primero et la TAG Heuer Monaco

79

CULTUUR  
CULTURE

De terugkeer van de Dulle Griet naar Antwerpen

Le retour du tableau Margot la Folle à Anvers

86

IN CLOSE UP  
IN CLOSE UP

Vacheron Constantin: 50 tinten blauw

Vacheron Constantin : 50 nuances de bleu

92

SAMENWERKING  
PARTENARIAT

Zeitschild cosmetica

Ligne de cosmétiques Zeitschild

96

ONZE MERKEN PER BOETIEK  
GLOSSAIRE DES MARQUES PAR BOUTIQUE

Een vraag? In ons glossarium vindt u al uw favoriete merken, in Antwerpen of in Knokke.

Un doute ? Notre glossaire est là pour vous aider à retrouver vos marques préférées selon que vous soyez à Anvers ou à Knokke



34



40



48



70



79



86



92



DOOR DELPHINE STEFENS

DRUK, DRUK, DRUK... EN TOCH NEMEN WE BIJ COLMAN GRAAG DE TIJD VOOR ONZE KLANTEN EN PARTNERS EN BOUWEN LANGZAAM MAAR ZEKER VERDER AAN EEN STERKE TOEKOMST.

LE TEMPS EST PRÉCIEUX, QUE CE SOIT DANS LA VIE QUOTIDIENNE OU SUR UNE PISTE DE COURSE. C'EST POURQUOI, CHEZ COLMAN, NOUS AIMONS LES BEAUX GARDE-TEMPS ET NOUS CÉLÉBRONS LES JALONS D'UNE VIE AVEC DE SUPERBES BIJOUX.

COLMAN

COLMAN ANTWERPEN VERWELKOMT GLASHÜTTE ORIGINAL / Colman Anvers accueille Glashütte Original

Sinds begin 2019 zijn de horloges van de uitvinder van de bekende dubbele zwanenhals na Colman Knokke ook bij Colman Antwerpen verkrijgbaar.

Après Knokke, les garde-temps de l'inventeur du réglage de précision à double col de cygne sont également disponibles chez Colman à Anvers.



COLMAN

CHOPARD & PORSCHE

Op 13 en 14 maart stelde het Porsche Centre Antwerpen de achtste generatie van de 911 voor in de oude Electrabel-fabriek van Schelle. Het industriële pand werd voor de gelegenheid omgetoverd tot een indrukwekkende feestzaal waar ze konden genieten van een gastronomisch diner bereid door sterrenchefs Johan Segers van 't Fornuis en Viki Geunes van 't Zilte. Jacky Ickx tekende present voor het galadiner terwijl Véronique De Kock en Nathalie Meskens voor een vlot verloop en entertainment zorgden. Naast de nieuwe Carrera konden de gasten ook hun ogen de kost geven op de stand van Colman met de juwelen en horloges van Chopard, Official Timing Partner van Porsche Motorsport sinds 2014.

Les 13 et 14 mars derniers, le Porsche Centre Antwerpen présentait la huitième génération de la 911 dans l'ancienne usine Electrabel de Schelle. Ainsi, le complex industriel s'est métamorphosé en une impressionnante salle de fêtes où les invités ont dégusté un dîner gastronomique des chefs étoilés Johan Segers du 't Fornuis et Viki Geunes du 't Zilte. Jacky Ickx était présent pour le dîner de gala alors que Véronique De Kock et Nathalie Meskens veillaient au bon déroulement des festivités et à une bonne ambiance. Outre la nouvelle Carrera, les invités pouvaient également découvrir sur le stand Colman les collections de joaillerie et d'horlogerie de Chopard, partenaire et chronométrateur officiel de Porsche Motorsport depuis 2014.



COLMAN

L'HEURE DU DIAMANT / L'Heure du Diamant

50 jaar na de lancering van zijn eerste "montres-bijoux" verrast Chopard opnieuw met L'Heure du Diamant Small Vintage die zowel de juwelen- als horlogekunst van het huis illustreren. Deze ode aan de revolutionaire geest van de jaren 60 en 70 evenals aan de vernieuwingsdrang en het vakmanschap van Chopard wordt gekenmerkt door contrasterende combinaties van kleurrijke wijzerplaten, omlijst door meer dan 4 karaat heldere diamant gezet in typische Chopard-stijl en exclusief bij Colman verkrijgbaar.

50 ans après le lancement des ses premières montres-bijoux, Chopard surprend à nouveau avec L'Heure du Diamant Small Vintage qui illustre parfaitement le savoir-faire horloger et joaillier de la maison. Témoin de l'esprit révolutionnaire des années 1960 et 1970 ainsi que du talent innovateur et de l'expertise Chopard, cette collection est caractérisée par le contraste des cadrans colorés la clarté des diamants de la lunette de plus de quatre carats, sertis dans le style de la maison ; elle est exclusivement disponible chez Colman.



The Breitling Cinema Squad  
Brad Pitt  
Adam Driver  
Charlize Theron



AIR  
LAND  
SEA  
PREMIER

BREITLING  
1884

#SQUADONAMISSIION





COLMAN

### NIEUWJAARSRECEPTIE / Réception de nouvel an

Op donderdag 31 januari had Colman Antwerpen het genoegen om de verdelers en vertegenwoordigers van zijn partnermerken te ontvangen om het nieuwe jaar evenals de goede samenwerking te vieren.



Le 31 janvier, Colman avait le plaisir de recevoir à Anvers les distributeurs et représentants des marques partenaires de la maison afin de fêter la nouvelle année ainsi que leur bonne collaboration.



COLMAN

### BRENGT HULDE AAN ANTWERPEN / célèbre Anvers

Er zullen slechts tien exemplaren zijn van deze MeisterSinger 'City Editions' die bedacht werd voor Antwerpen. Op de achtergrond is de skyline van de stad gegraveerd, met de Onze-Lieve-Vrouwkathedraal, de Boerentoren en het Stadhuis. De wijzerplaat heeft maar een wijzer die tegelijk de uren en de minuten aangeeft.



Il n'y aura que 10 exemplaires de cette MeisterSinger « City Editions », conçue pour Anvers. Son fond est gravé du profil de la ville : cathédrale Notre-Dame, Boerentoren et Hôtel de Ville. Le cadran ne comporte qu'une aiguille indiquant simultanément heures et minutes.

COLMAN

### ROLEX & TUDOR / Rolex & Tudor

Op 21 en 22 juni 2019, ontdekte je bij Colman in Antwerpen alle nieuwigheden van Rolex en Tudor.

Les 21 et 22 juin 2019, ont été présentées chez Colman à Anvers, toutes les nouveautés Rolex et Tudor.



COLMAN

### DUIKT IN HET ERFGOED

Blancpain brengt hulde aan de Franse gevechtsduikers. De Manufactuur onthult 300 Fifty Fathoms met het certificaat van de gevechtsduikers, als symbool voor de onderwereld.

### PLONGE DANS LE PATRIMOINE

Blancpain rend hommage aux Nageurs de combat français. La Manufacture dévoile 300 Fifty Fathoms frappées du certificat des Nageurs de combat, représentant l'univers sous-marin.



Collection My Twin avec Gigi Hadid

#DiamondAddiction

MESSIKA  
PARIS



DOOR DELPHINE STEFENS

LEVEN ALS EEN BOURGONDIËR DOE JE IN KNOKKE WAAR MEN GRAAG GENIET VAN EEN LEKKER HAPJE EN EEN DRANKJE, ALSOOK VAN DE MOOIE DINGEN DES LEVENS.

LE BON VIVANT EST DANS SON ÉLÉMENT À KNOKKE OÙ L'ON AIME PROFITER DE LA VIE EN CHÉRISANT LES BONS ET LES BEAUX MOMENTS.

COLMAN

### NACHT VAN HET ZOUTE / La Nuit du Zoute

Op de eerste vrijdag van augustus vond naar goede gewoonte de Nacht van het Zoute plaats. En ook deze zomer slaat Colman de handen ineen met het Porsche Centre Knokke voor een fantastisch event met Tudor. Wij hopen u op 2 augustus te mogen verwelkomen!

Chaque premier vendredi d'août, la traditionnelle Nuit du Zoute bat son plein. C'est cette période que Colman et le Porsche Centre Knokke, en collaboration avec Tudor, ont choisi pour dévoiler un super événement. Nous espérons vous y accueillir nombreux le 2 août prochain !



COLMAN

### CHANEL & SERGIO HERMAN



Op zaterdag 30 juni vond bij AIRrepublic in Cadzand het Chanel-event met Colman plaats. Naast de culinaire hoogstandjes van Sergio Herman kon je tijdens deze exclusieve avond ook de volledige Chanel horlogecollectie met tal van nieuwigheden ontdekken.

Le samedi 30 juin, les fans de Chanel se sont retrouvés chez AIRrepublic à Cadzand où l'illustre maison parisienne et Colman leur ont fait découvrir toute la collection d'horlogerie Chanel, ainsi que que les dernières nouveautés autour d'un repas concocté par le chef étoilé qui s'est gaiement joint aux festivités.

COLMAN BREGUET VIERT NATIONALE FEESTDAG /  
Breguet célèbre la Fête Nationale

Een comfortabele Chesterfield-zetel, een kwaliteitskrant in de ene hand en een lekker ijsje in de andere: veel meer had je afgelopen 21 juli niet nodig om in de badstad op een relaxte manier feest te vieren. Kom zeker ook deze maand juli langs om te zien wat er dit jaar in Knokke op het programma staat.

Un fauteuil Chesterfield, un journal dans une main et une glace dans l'autre... Il n'en fallait pas plus le 21 juillet dernier, pour faire la fête de manière décontractée, à Knokke. Venez nous rendre visite en juillet pour découvrir les festivités que nous vous réservons cet été.



BOUTON earrings - MIKADO FLAMENCO Charm bracelet Candy

# TAMARA COMOLLI



MADE to DREAM  
NEW COLLECTION 2019



COLMAN

### SWISSKUBIK & COLMAN

SwissKubik bestaat 10 jaar en Colman 25 jaar! En dat vieren beide huizen samen met een speciale Colman-editie van de Startbox: een zwarte met Colman-logo stapelbare watch winder die je horloge niet alleen continu opwindt maar ook beschermt tegen stof.

SwissKubik existe depuis 10 ans et Colman a célébré son 25<sup>ème</sup> anniversaire ! Aussi, les deux maisons ont sorti une édition spéciale Colman de la Startbox : un remontoir empilable noir décoré du logo Colman qui assure un remontage continu et protège votre garde-temps de la poussière.



COLMAN

### OP BEZOEK BIJ PASQUALE BRUNI / Visite chez Pasquale Bruni



Eind februari bezochten Stella en Kees de showroom en fabriek van het gerenommeerde Italiaanse merk. Op het programma stond uiteraard het belichten van de technische en artistieke knowhow van Pasquale Bruni centraal alsook de typisch Italiaanse flair en gastvrijheid van het huis.

Fin février, Stella et Kees ont visité le showroom et l'usine du célèbre joaillier italien. Outre le savoir-faire technique et artistique de la marque, le flair typiquement italien de Pasquale Bruni ainsi que son hospitalité ont caractérisé un séjour aussi instructif qu'agréable.

COLMAN

### FUN ACCESSOIRES / Accessoires fun



TF staat voor Freddy Tschumi, geboren in... 1968. Een rasechte ondernemer met een passie voor horloges en een gevoel voor humor. De Zwitser deed ervaring op bij grote horlogemerken alvorens zijn consultingbureau op te richten en uiteindelijk een eigen merk accessoires, geïnspireerd op zijn passie, uit de grond te stampen. De manchetknopen alsook de leder- en schrijfwaren van TF Est. 1968 zijn ook verkrijgbaar bij Colman in Antwerpen.

TF ou Freddy Tschumi, né en... 1968. Un entrepreneur pur-sang passionné d'horlogerie avec le sens de l'humour. Après s'être fait les dents auprès de grandes marques horlogères, le Suisse ouvre son cabinet d'expert-conseil pour ensuite lancer sa propre marque d'accessoires inspirés de l'univers horloger. Les boutons de manchettes ainsi que la petite maroquinerie et les stylos sont également disponibles chez Colman à Anvers.



TIME INSTRUMENTS  
FROM THE COCKPIT TO THE WRIST

Bell & Ross



DOOR OLIVIER MÜLLER

2019 – HORLOGECOLLECTIES DIE EEN STERKE PERSOONLIJKHEID UITSTRALEN, OF DAT NU AAN EEN VROUWEN- OF MANNENPOLS IS. COLMAN SELECTEERDE DE MEEST VERRASSENDE EXEMPLAREN.

2019 – LES COLLECTIONS HORLOGÈRES IMPOSENT LEUR FORTE PERSONNALITÉ SUR DES POIGNETS FÉMININS COMME MASCULINS. COLMAN A SÉLECTIONNÉ POUR VOUS LES PLUS SURPRENANTES.

GLASHÜTTE ORIGINAL

CLOCKWORK ORANGE  
Orange mécanique



Elk jaar onthult de fabriek Glashütte Original een toevoeging aan zijn Sixties-collectie. Dit horloge is enkel te krijgen tijdens het jaar in kwestie en is daarom een vintage cultobject geworden dat sterk wordt gesmaakt door verzamelaars. In 2019 zullen er niet één, maar twee modellen worden uitgebracht in een bruisende kleur oranje, ter ere van de levendige tinten die op creatieve wijze werden gebruikt tijdens de sixties. Het model van 39 mm is unisex en beschikt over drie wijzers. Het model van 42 mm voegt hier de bekende Panorama Date, die eigen is aan Glashütte Original, aan toe. Beide horloges worden aangestuurd door een kaliber dat 100% wordt geproduceerd in de manufacture.

En 2019, il n'y aura pas un mais deux modèles de sa collection Sixties, d'un orange vibrant célébrant les vives couleurs que la créativité des sixties s'autorisait. Le modèle en 39 mm, volontiers unisexe, s'offre trois aiguilles. Celui en 42 mm y ajoute la fameuse Panorama Date propre à Glashütte Original, les deux pièces étant animées par un calibre 100% manufacture.

BELL & ROSS

VOOR CAMOUFLAGE / se camoufle

De horloges van Bell & Ross zijn onmiskenbaar verbonden met de luchtvaart. Voor de nieuwe editie gaan ze echter naar de woestijn. Met zijn zandkleurige horlogekast kan deze chronometer met datumweergave zowel de liefhebbers van militaire horloges als vintage uurwerken bekoren. De BR V2-94 'Military Beige' met een diameter van 41 mm is het archetypen van de functionele, sportieve en stedelijke 'tool watch' voor iedereen die op zoek is naar een Swiss Made horloge. Het uurwerk combineert elegantie met een robuuste horlogekast en kan worden gedragen in alle omstandigheden (de horlogekast is waterdicht tot 100 meter).

La montre Bell & Ross, incontournable en aéronautique, se pose... dans le désert. Avec son nouvel habillage couleur sable, ce chrono / date aura à la fois les suffrages des amateurs de montre d'esprit militaire et de vintage. D'un diamètre de 41 mm sur bracelet acier, la BR V2-94 « Military Beige » est l'archétype de la « tool watch » fonctionnelle, sportive et urbaine, pour ceux qui souhaitent une montre Swiss Made pour les accompagner avec autant d'élégance que de robustesse, dans tous les milieux possibles (boîtier étanche à 100 mètres).



BREITLING

NEEMT HET STUUR IN HANDEN  
prend le guidon



De Premier B01 Chronograph 42 Norton Edition van Breitling viert de samenwerking tussen de fabriek en de Britse motorfabrikant Norton. Beide huizen ontstonden in dezelfde periode en ontwierpen samen een horloge van 42 mm in roestvrijstaal. Het uurwerk is waterdicht tot 100 meter en de kast beschikt over een plaatje waarop 'Norton' gegraveerd staat en een achterkant met een stempel van het ontwerp van de bekende motors. De Premier B01 Chronograph 42 Norton Edition is elegant en heeft een pittige vintage-racing look. Hij is uitgerust met een bewegingsmechanisme dat volledig werd ontwikkeld door de horlogefabriek die het stuur in handen neemt op de tonen van 'Born to be Wild'. Voor deze gelegenheid werd er ook een Norton 'Breitling' uitgebracht in een editie van 77 exemplaren: de ideale combinatie van een gentleman rider!

La Premier B01 Chronograph 42 Norton Edition de Breitling célèbre le partenariat entre la manufacture et le fabricant britannique de motos Norton. Nées à la même époque, les deux maisons offrent aujourd'hui une pièce de 42 mm en acier, étanche à 100 mètres et dont la carrure porte une plaque gravée « Norton », ainsi qu'un fond estampillé du design des célèbres motos. Élégante et vintage, racée et racing, la Premier B01 Chronograph 42 Norton Edition est équipée d'un mouvement 100% manufacture qui fleure bon l'asphalte de « Born to be Wild ». Pour l'occasion, une Norton « Breitling » a également été éditée à 77 exemplaires : le parfait combo du gentleman rider !



WWW.CHOICESBYDL.COM

CHOICES<sup>®</sup>  
BY DL

18 CARAT INTERCHANGEABLE JEWELLERY



CHANEL

DE 12 EN 20  
LE 12 ET LE 20

Het Huis Chanel viert de 20ste verjaardag van zijn culturolhorloge, de J12. Dit horloge werd voor het eerst gelanceerd rond de millenniumwisseling en zorgde voor een ware revolutie in de horlogewereld door het gebruik van keramiek. Dit materiaal wordt momenteel gebruikt door bijna alle grote spelers in de uurwerkindustrie. De J12 is unisex, monochroom en kreeg voor deze editie een nieuw jasje. Het horloge beschikt nog steeds over een Zwitsers bewegingsmechanisme dat zichtbaar is door zijn achterkant van saffier. De vorm van de kast van de nieuwe J12 werd aangepast, de cijfers en het lettertype werden bewerkt en de bezel verfijnd. Kortom, een zachte revolutie voor een horloge dat nog steeds even uniek is.

La maison Chanel fête les 20 ans de sa montre culte, la J12. Sortie au tournant du millénaire, elle révolutionnait l'horlogerie en adoptant la céramique, aujourd'hui reprise par la quasi-totalité de l'industrie. Unisex, monochrome, la J12 fait aujourd'hui peau neuve. Dotée d'un mouvement mécanique Swiss Made dorénavant visible par son fond saphir, la nouvelle J12 voit sa carrure redessinée, ses index et typographie retravaillés, sa lunette affinée. Une révolution douce pour une pièce toujours aussi unique.



ROLEX

GAAT DE GROENE  
KANT OP  
voit vert

Voor 2019 heeft Rolex heel wat nieuwigheden in petto. Eén daarvan is de nieuwe Oyster Perpetual Day-Date in geel goud, met een delicate diameter van 36 mm in combinatie met een wijzerplaat in ombre-groen die is bezet met 10 diamanten. Op 12u wordt de dag vermeld, terwijl de datum, die wordt weergegeven op 3u, kan worden afgelezen onder het bekende Cyclops vergrootglas. De horlogekast wordt gevormd in een blok massief geel goud en is waterdicht tot 100 meter. Zo wordt de traditie van Oyster in eer gehouden. Deze nieuwe Day-Date 36 is uitgerust met het kaliber 3255 en een bewegingsmechanisme van de nieuwste generatie, die volledig werd ontwikkeld en gebouwd door Rolex. Het horloge biedt een gangreserve van bijna drie dagen (70u).

Parmi ses nouveautés 2019, Rolex a dévoilé sa nouvelle Oyster Perpetual Day-Date en or jaune d'un délicat diamètre de 36 mm, assortie d'un cadran vert ombré serti de 10 diamants. A midi, on retrouve le guichet de jour tandis que la date s'affiche à 3h sous la célèbre loupe cyclope. Son boîtier sculpté dans un bloc massif d'or jaune est étanche à 100 mètres, fidèle à la tradition Oyster. Cette nouvelle Day-Date 36 est équipée du calibre 3255, un mouvement de nouvelle génération entièrement développé et manufacturé par Rolex, doté de près de trois jours de réserve de marche (70h).



PANERAI

REIST NAAR  
KAAP HORN/  
passe le cap Horn

Hij is niet enkel de bekendste avonturier ter wereld, maar ook de trouwste ambassadeur van de manufacture Panerai: Mike Horn onthult dit jaar zijn nieuwe signatuurmodel, een professioneel duikhorloge dat werd ontwikkeld volgens een innovatief productieproces, met respect voor de natuur. Daarom werden de kast van 47 mm, de brug ter bescherming van de kroon, de bezel en de achterkant vervaardigd uit Eco-Titanium, terwijl de polsband bestaat uit gerecycled plastic. Op de gepersonaliseerde achterkant, staat een gravure van de handtekening van Mike Horn en een voorstelling van het onderwaterleven, de natuurlijke habitat van Panerai.

Il est l'aventurier le plus connu du monde... et le fidèle ambassadeur de la manufacture Panerai: Mike Horn dévoile cette année son nouveau modèle signature, une montre de plongée professionnelle créée selon un procédé de fabrication innovant plus respectueux de la planète. Ainsi, le boîtier de 47 mm, le pont protège-couronne, la lunette et le fond sont en Eco-Titanium, tandis que le bracelet est en plastique recyclé. La signature de Mike Horn et une représentation de la vie marine, le domaine de prédilection de Panerai, sont gravées sur le fond personnalisé.

PANERAI  
LABORATORIO DI IDEE



\*Le tout premier boîtier de montre mécanique réalisé en verre métallique  
\*Laboratoire d'idées  
\*Innovation pionnière pour les héros modernes.

SUBMERSIBILE  
BMG-TECH™

A PIONEERING INNOVATION MADE FOR MODERN HEROES



TUDOR

GAAT OP DE VLUCHT /  
prend son envol

Van alle complexe opties uit de horloge-industrie, is de tweede tijdzone vast en zeker de handigste optie, die het best wordt gewaardeerd door liefhebbers van lange reizen. Met de toevoeging van een GMT-zone, lanceert Tudor zijn emblematische Black Bay voor een internationale tijdweergave. Dit model is beschikbaar met verschillende polsbanden (roestvrijstaal, leder, textiel) en is uitgerust met een nieuw bewegingsmechanisme dat wordt gecertificeerd door het Zwitserse testbureau voor chronometers, le Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres.

De toutes les complications horlogères, le second fuseau est certainement la plus utile et appréciée des voyageurs au long cours. Tudor met ainsi son emblématique Black Bay à l'heure internationale avec l'ajout d'une fonction GMT. Ce modèle proposé avec plusieurs variations de bracelets (acier, cuir, tissu) est équipé d'un nouveau mouvement manufacture dont la précision est certifiée par le Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres.



MONTBLANC

PASSIE VOOR HET ERFGOED  
passion de l'héritage

De fabriek Montblanc heeft zopas een nieuw horloge gelanceerd voor zijn collectie Heritage, een automatische chronograaf in roestvrijstaal met een hedendaagse diameter van 42 mm. Wat maakt dit horloge zo bijzonder? De chronometer start, stopt en wordt opnieuw op nul gezet met slechts één drukknop, in plaats van de gebruikelijke twee drukknoppen. Deze enkelvoudige drukknop werd geïntegreerd in de kroon, waardoor het pure profiel van de horlogekast wordt behouden. De wijzerplaat werd op subtiele manier verhoogd en kreeg een blauwe tint.

La manufacture vient de dévoiler une nouvelle pièce de sa collection Heritage, un chronographe automatique en acier d'un diamètre contemporain de 42 mm. Particularité : son chrono se déclenche, s'arrête et se remet à zéro avec un mono poussoir, au lieu des deux poussoirs modernes. Intégré à la couronne, ce mono poussoir préserve également le profil très épuré du boîtier dont le cadran est subtilement rehaussé de touches de bleu.



JAEGER-LECOULTRE

REIST NAAR DE MAAN  
décroche la Lune

Zijn naam is Serenity, Rendez-Vous Moon Serenity. Dit horloge, dat volledig in het blauw is gehuld, toont de maanfasen in parelmoer op een satijnachtige sterrenmap. De bezel is bezet met 62 diamanten. De collectie heeft haar naam te danken aan de mysterieuze en mobiele ster die het uur van een volgende afspraak aangeeft. De stijl is volledig eigentijds en we zien er het zeldzame vakmanschap van Jaeger-LeCoultre helemaal in terug.

Son nom est Serenity, Rendez-Vous Moon Serenity. Entièrement vêtue de bleu, cette pièce arbore une phase de Lune en nacre sur une carte céleste satinée. 62 diamants habillent sa lunette. Son étoile mystérieuse et mobile indique l'heure d'un prochain rendez-vous, donnant ainsi son nom à cette collection qui exprime dans un style résolument contemporain les métiers rares de Jaeger-LeCoultre.

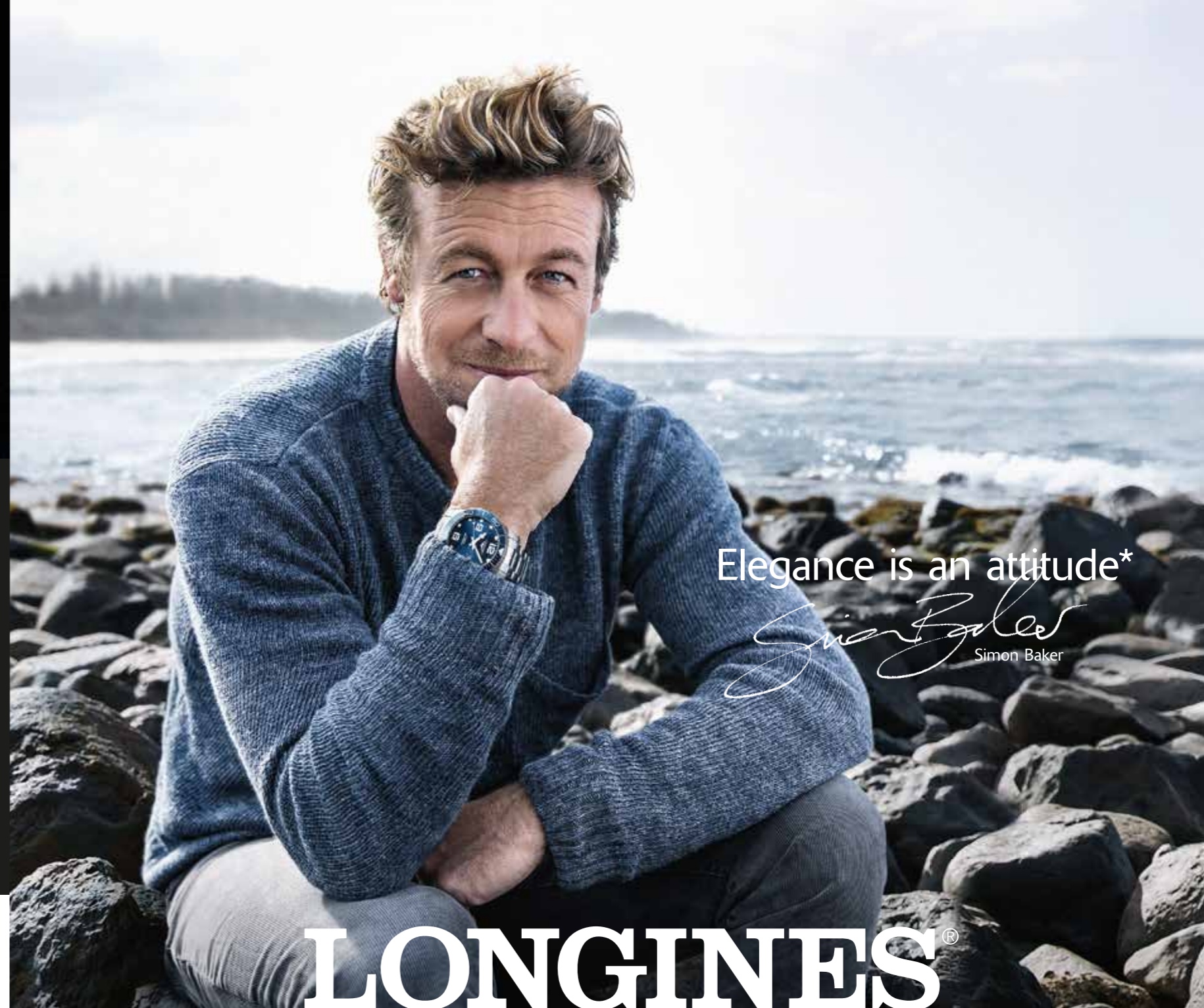


IWC

IN HET BRONZEN TIJDPERK  
à l'âge de bronze

De bronzen horlogekasten nemen definitief een hoge vlucht en ook IWC laat deze trend niet links liggen. Voor de eerste keer lanceert IWC een Montre d'Aviateur Chronographe met een bewegingsmechanisme uit het gamma 69000, in een bronzen horlogekast van slechts 41 mm. Doorheen de tijd zal het brons een kenmerkend patina krijgen dat uniek is voor zijn eigenaar en de situaties waarin hij zijn uurwerk heeft gebruikt.

Les boîtiers en bronze ont définitivement le vent en poupe et IWC ne fait pas exception. Ainsi, pour la première fois, IWC présente une Montre d'Aviateur Chronographe animée par un mouvement de la gamme 69000, au sein d'un boîtier de seulement 41 mm en bronze. Avec le temps, le bronze acquerra une patine caractéristique, exclusive à son propriétaire et à l'usage qu'il aura fait de son garde-temps.



Elegance is an attitude\*

*Simon Baker*  
Simon Baker

LONGINES®



HydroConquest

\*L'élegance est une attitude



DOOR NATHALIE KOELSCH

DE MAGIE VAN DIAMANT DIE ONTHULD WORDT NADAT DE STEEN ZICH GEDURENDE MILJARDEN JAREN GEVORMD HEEFT IN DE DIEPTE DER AARDE, BLIJFT FASCINEREN. DE GESCHIEDENIS, SCHOONHEID EN MYSTERIES VAN DE LEGENDARISCHE EDELSTEEN MAKEN HEM UNIEK, NET ZOALS DE COLLECTIES BIJ COLMAN.

LA MAGIE DU DIAMANT, RÉVÉLÉE APRÈS DES MILLIARDS D'ANNÉES DE FORMATION DANS LES PROFONDEURS DE LA TERRE, NE CESSE DE FASCINER. PIERRE DE LÉGENDE, SON HISTOIRE, SA BEAUTÉ ET SES MYSTÈRES LA RENDENT UNIQUE À L'IMAGE DES COLLECTIONS PRÉSENTÉES CHEZ COLMAN.

Ring in witgoud met diamanten  
Bague en or blanc et diamants

JBS

### PRIVÉCOLLECTIE / Collection Privée

De slanke, elegante juwelen van JBS laten met hun pittige look niemand onverschillig. Werkelijk schitterende diamanten in deze ring met dansende lijnen en harmonieuze vormen. De krullen in kostbaar metaal beschermen zes peervormige diamanten. Deze komen extra naar voren doordat ze omlind zijn met goud en omringd door briljanten in de virtueuze vorm van een strik. Voor een boeket diamanten.



Elancée, élégante et racée, la joaillerie de JBS ne laisse pas indifférent. Sous le feu de ses diamants, la souplesse des courbes de sa bague révèle ses formes harmonieuses. Ses volutes de métal précieux protègent six diamants taille poire soulignés d'une ligne d'or et ourlés de pavages brillants dans un motif nœud virtuose. Pour un bouquet de diamants.

DINH VAN

### MINI CUBE DIAMANT Mini Cube Diamant

De Cube van dinh van blijft trouw aan zijn pure geometrische vormen en de fijne lijnen en is nu ook verkrijgbaar in een XS-versie, op een superlichte drager. Zijn kegelvormige inzet is een perfect voorbeeld van de grafische codes die zo kenmerkend zijn voor het Huis dinh van. De collecties zijn vooral erg speels, aangezien dinh van graag speelt met volumes en holle en volle vormen, zodat het licht beter kan circuleren. Zijn creaties kunnen apart worden gedragen of in combinatie met elkaar.

Fidèle à son épure géométrique et à la finesse de ses lignes, le Cube de dinh van s'offre une version XS, posée sur un corps ultra léger. Son serti cône illustre parfaitement les codes graphiques chers à la Maison dinh van. Facétieux, il joue avec les volumes, les vides et les pleins pour mieux laisser circuler la lumière. A porter seul ou en accumulation.



dinh van. Mini Cube  
Diamant - Ringen in  
witgoud, geel goud of  
roségoud, bezet met een  
diamant

Mini Cube Diamant -  
Bagues en or blanc, jaune  
ou rose serties d'un  
diamant

CHAUMET

### JOSÉPHINE AIGRETTE



Ring  
Joséphine  
Bague  
Joséphine

Joséphine, de iconische collectie van Chaumet, wordt vernieuwd. Er zijn meer combinaties mogelijk, er worden meer kleuren toegevoegd, er wordt gespeeld met verschillende lagen en de elegante aigrette wordt omringd door parels. De fijne edelstenen gaan hand in hand met de diamanten en de gekweekte parels in speelse composities die het karakter en durf van een uitzonderlijke vrouw oproepen.

Joséphine, la collection iconique de Chaumet, se réinvente, multipliant les combinaisons, rajoutant des couleurs, jouant les superpositions ou ourlant de perles son élégante aigrette. Les pierres fines se marient aux diamants et aux perles de culture dans de joyeuses compositions qui évoquent l'esprit et l'audace d'une femme d'exception.

MONT  
BLANC



Creating new heights

The new Montblanc 1858 Geosphere.  
Spirit of Mountain Exploration.

montblanc.com/1858



## NIEUWS • JUWELKUNST

NEWS • Joaillerie



### MESSIKA BLACK HAWK

Messika Haute Joaillerie. Born to be wild Collectie - Halsketting en armband Black Hawk, vervaardigd uit zircote hout, geel goud en diamanten

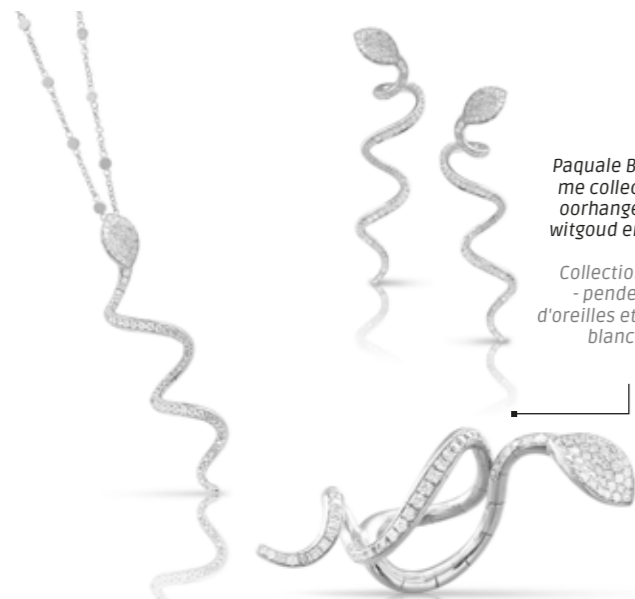
Collection Born to be wild - Collier et bracelet Black Hawk composés de bois zircote, d'or jaune et de diamants

De collecties van Messika zitten boordevol licht, sensualiteit en een stralende levendigheid. De onbevangen juwelen herinneren aan grote ruimtes en spreken tot de verbeelding door het gebruik van ongebruikelijke materialen, zoals hout en veren. Deze worden feilloos gecombineerd met diamanten. Black Hawk is geïnspireerd op de traditionele haartooi van de Indianen. Het is een mystieke collectie in de sfeer van de grote krijgers.

Les collections de Messika parlent de lumière, de sensualité et de vitalité rayonnante. Sa joaillerie décomplexée évoque les grands espaces et nourrit l'imaginaire en invitant d'autres matériaux comme le bois et les plumes sur le territoire du diamant. Black Hawk évoque les coiffes traditionnelles indiennes, une collection mystique sur laquelle plane l'esprit des grands guerriers.

### PASQUALE BRUNI

### LOOK AT ME



Pasquale Bruni. Look at me collectie - hanger oorbangers en ring in witgoud en diamanten

Collection Look at me - pendentif, boucles d'oreilles et bague en or blanc et diamants

Sinds 1976 worden de elegante creaties van Pasquale Bruni geïnspireerd op de natuur en beweging. 'Look at me' doet denken aan de mysterieuze dans van een blad of een slang, waarvan de sensuele gebogen lijnen golven in het licht. Een harmonieuze, warme collectie met witte of champagnekleurige diamanten.

Depuis 1976, les créations élégantes de Pasquale Bruni s'inspirent de la nature et du mouvement. « Look at me » évoque la mystérieuse danse d'une feuille ou d'un serpent, dont les courbes sensuelles ondulent sous la lumière. Une collection harmonieuse qui vibre sous la chaleur des diamants blancs ou couleur champagne.



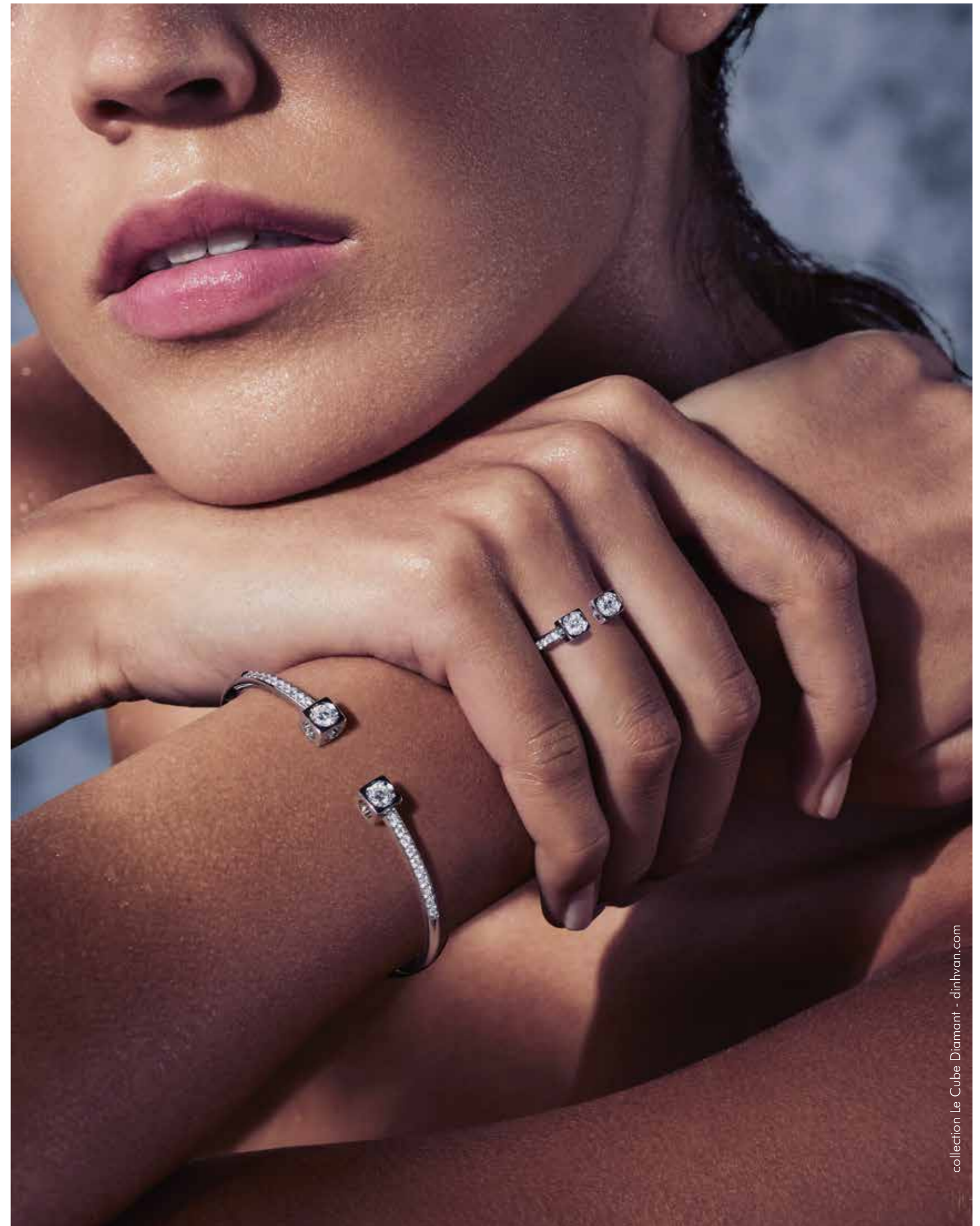
Chopard. Happy Hearts van Hangers in roségoud bestaande uit kleine hartjes van parelmoer en diamanten

Pendentifs en or rose composés de coeurs en nacre blanche et diamants

### CHOPARD HAPPY HEARTS

Chopard breidt zijn iconische collectie Happy Hearts uit met nieuwe, levendige ontwerpen voor vrouwen met een Groot Hart. De volumineuze hangers worden getransformeerd tot een boekje van hartjes terwijl de oorbellen worden uitgedost met parelmoer en diamanten. Op elk juweel is de spirit van Chopard terug te vinden in de vorm van een handtekening: een dansende diamant.

Chopard enrichit son iconique collection Happy Hearts de nouvelles créations pleines de vitalité pour les femmes au Grand Cœur. Les pendentifs au volume généreux se transforment en bouquet de coeurs tandis que les boucles d'oreilles se parent de nacre et de diamants. Sur chaque bijou, en guise de signature, un cœur composé d'un diamant mobile symbolise l'esprit Chopard.



collection Le Cube Diamant - dinhvan.com

# dinh van

P A R I S





NIEUWS • JUWELKUNST

NEWS • Joaillerie

## ROBERTO COIN

### PRIMAVERA



Roberto Coin. Primavera – Armbanden in geel goud, witgoud of roségoud  
Bracelets en or jaune, or blanc ou or rose

Primavera is een prachtig voorbeeld van de smaak van Roberto Coin. Het toont de eenvoud, één van de belangrijkste Italiaanse regels voor elegantie. De juwelen bestaan uit een weefpatroon van gouden draden en de pure lijn van de armbanden omhult de pols in alle soepelheid. Primavera is een comfortabele en duurzame collectie die goud met kleuren combineert en er parels of diamanten aan toevoegt. De juwelen kunnen apart worden gedragen of in combinatie met elkaar. Ze worden gedragen rond de arm en volgen elke beweging.

Primavera exprime le goût de Roberto Coin pour la simplicité, une des règles de l'élégance à l'italienne. Composée d'un tissage de fils d'or, la ligne épurée des bracelets épouse le poignet avec souplesse. Confortable et ultra résistante, Primavera marie les couleurs d'or, ajoute des perles ou des diamants, se porte en solo ou en accumulation, s'enroule sur le bras et accompagne chaque mouvement.



Nanis. Cerise Blanche - Gouden oorbellen en armband, bezet met diamanten, opalen en robijnen

Boucles d'oreilles et bracelet en or sertis de diamants, d'opales et de rubis

## NANIS

### CERISE BLANCHE

Cerise Blanche, de nieuwe dubbelzijdige juwelencollectie van Nanis lanceert een prachtig duo in rood en wit. Aan een zijde is er de witte kant die bestaat uit een opaal die wordt omringd door diamanten. In één beweging verandert deze in een plaveisel van robijnen of rodolieten. De rode tint van deze stenen komt extra goed uit dankzij de inzet in zwart goud.

Cerise Blanche, la nouvelle collection des bijoux à double face de Nanis, lance un joli duo en rouge et blanc. Au recto, la face blanche composée d'une opale ourlée de diamants se métamorphose d'un simple geste en pavage de rubis ou de rhodolites, dont le camaïeu de rouges est réhaussé par le serti en or noir.

## CASATO

### EEN OVERVLOED AAN DIAMANT PERLES DE PLUIE

De collecties van Casato zijn buitengewoon vrouwelijk en verfijnd: een regen van diamanten op fijne gouden kettingen. Hun elegantie komt tot uiting in de poëtische namen die worden toegekend aan de juwelen. 'La vie en rose' en zijn diamanten die op een waterval lijken, 'Miss Chi' met scharnierende juwelen die met elkaar worden verbonden met behulp van gouden kettingen of 'Maureen', waarvan de diamanten glanzen als dauwdruppels.

Féminines et raffinées, les collections de Casato se transforment en pluie de diamants montés sur de fines chaînes d'or. Leur élégance s'exprime dans les noms poétiques qu'elles portent. « La vie en rose » et ses navettes de diamants en cascade, « Miss Chi » aux bijoux articulés reliés par de souples chaînes d'or, ou encore « Maureen » dont les diamants brillent comme des perles de rosée.



Perles de pluie collectie  
Collection Perles de pluie

## ANTONELLIS

### OP MAAT / sur mesure

Al 10 jaar plaatst Antonellis in het ontwerp van zijn juwelen de geslepen diamant op een voetstuk. De sierraden van Antonellis hebben een unieke stijl en combineren Belgisch vakmanschap met luxe en strak design. Met de collectie 'Bespoke' kan ieder zijn persoonlijke touch meegeven aan deze ambachtelijke juwelen. Er kan eindeloos gevarieerd worden met de zettingen van de in Antwerpen geslepen diamanten. Iedereen kan zijn of haar persoonlijk sierraad creëren.

Depuis 10 ans, la joaillerie d'Antonellis impose son respect du diamant taillé à Anvers et son style unique dans un mélange d'artisanat belge, de luxe et de design épuré. « Bespoke », sa collection sur-mesure, permet à chacun d'apporter sa touche personnelle aux créations très joaillières. Entre l'empierrement, la taille anversoise des diamants, leurs caractéristiques, les variations et les personnalisations sont multiples.



Antonellis Bespoke – solitaire ringen van witgoud met diamanten  
Bespoke - solitaires en or blanc et diamants

# PASQUALE BRUNI

FIGLIA DEI FIORI E DELLA LUNA



pasqualebruni.com - Made in Italy

#NEWCOLLECTION  
#BONTON #TONJOLI #FIGLIADEIFIORI



# MAGNETISME EEN FATALE AANTREKKINGSKRACHT

WE VOCHTEN JARENLANG TEGEN STOF. VERVOLGENS TEGEN WATER EN TEGEN SCHOKKEN – EN DAT BETEKENDE EVENZEER HEEL WAT WERK VOOR DE UURWERKINDUSTRIE OM HAAR FRAGIELE BEWEGINGSMECHANISMEN TE BESCHERMEN TEGEN EXTERNE AGRESSIES. NIEMAND KON BEDENKEN WELK ONZICHTBAAR, DOCH VERNIETIGEND KWAAD DE NIEUWE EEUW MET ZICH MEE ZOU BRENGEN: HET MAGNETISME.

## MAGNÉTISME ATTRACTION FATALE

ON S'EST BATTU DES ANNÉES CONTRE LA POUSSIÈRE. ENSUITE, CONTRE L'EAU, PUIS CONTRE LES CHOCS – AUTANT DE TRAVAUX NÉCESSAIRES EN HORLOGERIE POUR PROTÉGER SON FRAGILE MOUVEMENT DES AGRESSIONS EXTERNES. ON IGNORAIT ENCORE ALORS LE MAL DU NOUVEAU SIÈCLE, INVISIBLE MAIS RAVAGEUR : LE MAGNÉTISME.

Tekst : Olivier Müller



Defy El Primero 21 van Zenith, een 'full carbon'-model: het bekende kaliber El Primero van Zenith werd in een nieuw jasje gestoken voor de 21ste eeuw, tien keer preciezer (1/100ste van een seconde), in een sculpturale en stevige kast van carbon

Defy El Primero 21 de Zenith, modèle « full carbon » : le célèbre calibre El Primero de Zenith revu pour le 21e siècle, dix fois plus précis (1/100e de seconde), dans une sculpturale boîte ultra résistante en carbone



Het kaliber Baumatic van Baume & Mercier: 5 dagen gangreserve, gecertificeerde chronometer en minstens 5 jaar lang geen bijstelling vereist: een Swiss Made-horloge met competitieve prijs wist nog nooit zo sterk te overtuigen!

Le calibre Baumatic de Baume & Mercier : 5 jours de réserve de marche, certifié chronomètre et sans aucune révision nécessaire pendant au moins 5 ans : l'horlogerie Swiss Made à prix très étudié n'a jamais été aussi convaincante !

Achterkant van de Panerai  
Dos de la Panerai



**W**at is de overeenkomst tussen een tablet, mobiele telefoon, speakers, de sluiting van een tas en een medische scanner? Voor een horloge houden al deze objecten een gemeenschappelijk gevaar in, met name hun magnetische aantrekkingskracht. Deze onzichtbare kracht, die amper wordt opgemerkt door de mens, is alomtegenwoordig in onze moderne omgeving. In één werkrimte kunnen er tot wel zes verschillende bronnen van magnetische kracht aanwezig zijn: een computer, twee speakers, een vaste telefoon, één of twee mobiele telefoons, hun respectievelijke opladers, enz. En in een omgeving waar de magnetische spanning overall aanwezig is, moeten onze mechanische horloges zien te overleven hoewel ze hier helemaal niet voor werden gebouwd.

### HORLOGES DIE VAN NATURE ONDERHEVIG ZIJN AAN MAGNETISME

Een horloge is onderhevig aan magnetisme vanwege twee aparte redenen. In de eerste plaats door de gebruikte metalen. Zelfs een eenvoudige horlogekast in roestvrijstaal vormt een zwakke plek in de bescherming tegen magnetisme van een horloge. In de tweede plaats: de finesse van de gebruikte componenten. Eén van de doorslaggevende componenten voor de goede werking van een horloge, is het echappement. Dit is het onderdeel waardoor de energie van het tandwiel gaat. Vervolgens wordt deze energie in intervallen op basis van 6 (12 uur, 60 minuten, 60 seconden) 'opgedeeld'. Met andere woorden, als dit onderdeel stuk gaat of wanneer er schade aan wordt berokkend, zal het horloge worden ontregeld en zal het voor- of achter lopen op de tijd. De onderdelen van het echappement zijn zo fijn dat hun werking, bij de kleinste blootstelling aan een magnetisch veld, wordt verstoord.

### EEN DIAMETER VAN MINDER DAN EEN HALVE HAAR

Eén van deze componenten is van cruciaal belang en erg gevoelig: de spiraal. Het is een erg fijne veer die zich op perfect concentrische manier ontvouwt. De veer is zo fijn (de helft van de diameter van een haar) dat de kleinste blootstelling aan een extern spanningsveld (zwaartekracht, magnetisme) ze kan verstoren. Er bestaan oplossingen om de effecten van de zwaartekracht tegen te gaan (zoals de tourbillon). Er bestonden tot voor kort echter geen soortgelijke oplossingen voor magnetisme.

**Q**uelle différence entre une tablette, un téléphone portable, des enceintes, un fermoir de sac et un scanner médical ? Pour une montre, ce sont tous des dangers communs en raison de leur magnétisme. Cette force invisible, quasi imperceptible par l'homme, est omniprésente dans notre environnement moderne. Sur un simple espace de travail, il peut y avoir une demi-douzaine de sources différentes de magnétisme : un PC, deux enceintes, un téléphone fixe, un ou deux téléphones portables, leurs chargeurs respectifs, etc. Et au milieu coule une rivière magnétique dans laquelle baignent nos montres mécaniques, lesquelles n'y sont absolument pas résistantes – jusqu'à aujourd'hui.

### DES MONTRES NATIVEMENT SUJETTES AU MAGNÉTISME

Deux choses rendent une montre sujette au magnétisme. La première : les métaux qu'elle emploie. Un simple boîtier en acier représente déjà une faille dans la protection antimagnétique d'une montre. La seconde : la finesse des composants qu'elle utilise. Parmi ceux qui sont déterminants dans la bonne marche d'une montre se trouve l'échappement. C'est l'organe par lequel transite l'énergie en provenance du barillet et qui se charge de la « découper » en intervalles de base 6 (12 heures, 60 minutes, 60 secondes). Autrement dit, si cet organe est affecté, la montre sera dérégulée et prendra de l'avance ou du retard. Les composants qui constituent l'échappement sont si fins que leur moindre exposition à un champ magnétique perturbe leur fonctionnement.

### UN DIAMÈTRE D'UN DEMI CHEVEU

Parmi ces composants, il y en a un qui s'avère aussi critique que sensible : le spiral. C'est un ressort très fin qui se déploie de manière parfaitement concentrique. Il est si fin (la moitié du diamètre d'un cheveu) que la moindre exposition à un champ externe (gravité, magnétisme) le perturbe. Il existe des solutions pour parer aux effets de la gravité (comme le tourbillon) mais pas pour le magnétisme, jusqu'à récemment.



Dankzij de vooruitgang die werd geboekt op het vlak van anti-magnetisme, is het voortaan mogelijk om het kaliber in werking te zien door de achterkant van saffierglas. Dat is onder meer het geval op deze Grande Montre d'Aviateur Calendrier Annuel Edition 'Antoine de Saint Exupéry', met een kast in grijs goud en het IWC-keurmerk.

Grâce aux progrès réalisés en matière d'antimagnétisme, il est désormais possible d'admirer les calibres grâce aux fonds en verre saphir, comme sur cette Grande Montre d'Aviateur Calendrier Annuel Edition « Antoine de Saint Exupéry », dotée d'un boîtier en or gris et signée IWC.



Het echappement dat werd ontworpen door Rolex, wordt niet beïnvloed door magnetische velden, met name dankzij de spiraalveer van Parachrom (hier in het blauw)

L'échappement conçu par Rolex est totalement insensible aux champs magnétiques, notamment grâce au spiral en Parachrome (ici en bleu)

• • •

### EEN HORLOGE IN EEN KOOI

Om magnetisme tegen te gaan bestaan er twee oplossingen. De eerste: de beweging opsluiten in een kast die geen magnetische velden doorlaat. Het is een principe dat al twee eeuwen geleden werd ontdekt: de fameuze 'kooi van Faraday' oftewel een vorm van isolatie als afscherming tegen de magnetische spanning. Deze oplossing werd toegepast in verschillende horloges, zoals de eerste duikhorloges van Rolex. Toch stelt deze 'oplossing' op haar beurt zelf een probleem: het volume van het horloge neemt op significante wijze toe. Om het probleem van het magnetisme op efficiënte manier aan te pakken, moet er daarom een beroep worden gedaan op de tweede oplossing: er moet met andere woorden een bewegingsmechanisme worden ontworpen op basis van componenten die niet gevoelig zijn voor magnetische velden, zogenaamde 'niet-magnetische' componenten.

### DE REVOLUTIE VAN SILICIUM

Het grootste deel van het onderzoek in de uurwerkindustrie heeft zich de afgelopen twintig jaar gericht op deze oplossing. Het eerste materiaal dat bescherming biedt tegen magnetisme is silicium. Het wordt toegepast in de horloge-industrie op initiatief van een onderzoeksconsortium dat wordt geleid door Rolex, Patek Philippe, Ulysse Nardin en de Swatch Group. De spiraalveer was het eerste onderdeel dat voor 100% uit silicium werd vervaardigd, voordat het gebruik van dit materiaal werd uitgebreid naar de omliggende componenten (anker, ankerrad, enz.) Vandaag wordt silicium ook gebruikt bij Zenith, Baume & Mercier, Breguet, Blancpain, Girard-Perregaux, terwijl Rolex zijn eigen legering ontwikkelde, Parachrom, dat over dezelfde eigenschappen beschikt.

### HET UUR VAN DE WAARHEID... KOOLSTOF

Onlangs ontwikkelde TAG Heuer een spiraalveer van koolstof, een stof die van nature niet-magnetisch is. Naast de laatste Autavia, beschikt ook de Carrera Calibre Heuer 02T Tourbillon Nanograph over de eerste spiraalveer ter wereld die is vervaardigd uit koolstof. Koolstof is namelijk een niet-magnetisch element dat erg duurzaam is. Het kan snel en steeds op een perfect concentrische manier worden ingezet. Trouwens, het is een erg lichte stof die nagenoeg onvoelig is voor de zwaartekracht. De inspanningen die worden geleverd door TAG Heuer om koolstof te democratiseren in zijn collecties, beloven een mooie toekomst voor de horloge-industrie.

Tot slot ontwikkelden enkele huizen niet-magnetische kasten, zoals IWC met de ultra-robuste keramiek in siliciumnitride, of Panerai met een materiaal dat het zelf ontwikkelde, namelijk de Carbotech. Beide oplossingen zijn erg duurzaam en niet-magnetisch. ■

• • •

### UNE MONTRE EN CAGE

Pour parer au magnétisme, il n'existe que deux solutions. La première : enfermer le mouvement dans un container qui ne laisse pas passer les champs magnétiques. C'est un principe connu depuis deux siècles : la fameuse « cage de Faraday », ou l'isolation par une sorte de blindage antimagnétique. De nombreuses montres ont adopté cette solution, comme certaines premières Rolex de plongée. Toutefois, cette « solution » pose à son tour un problème : elle ajoute un volume assez conséquent à la montre. Pour parer au magnétisme, il faut donc se tourner vers la seconde solution : concevoir un mouvement à base de composants insensibles aux champs magnétiques, dits « amagnétiques ».

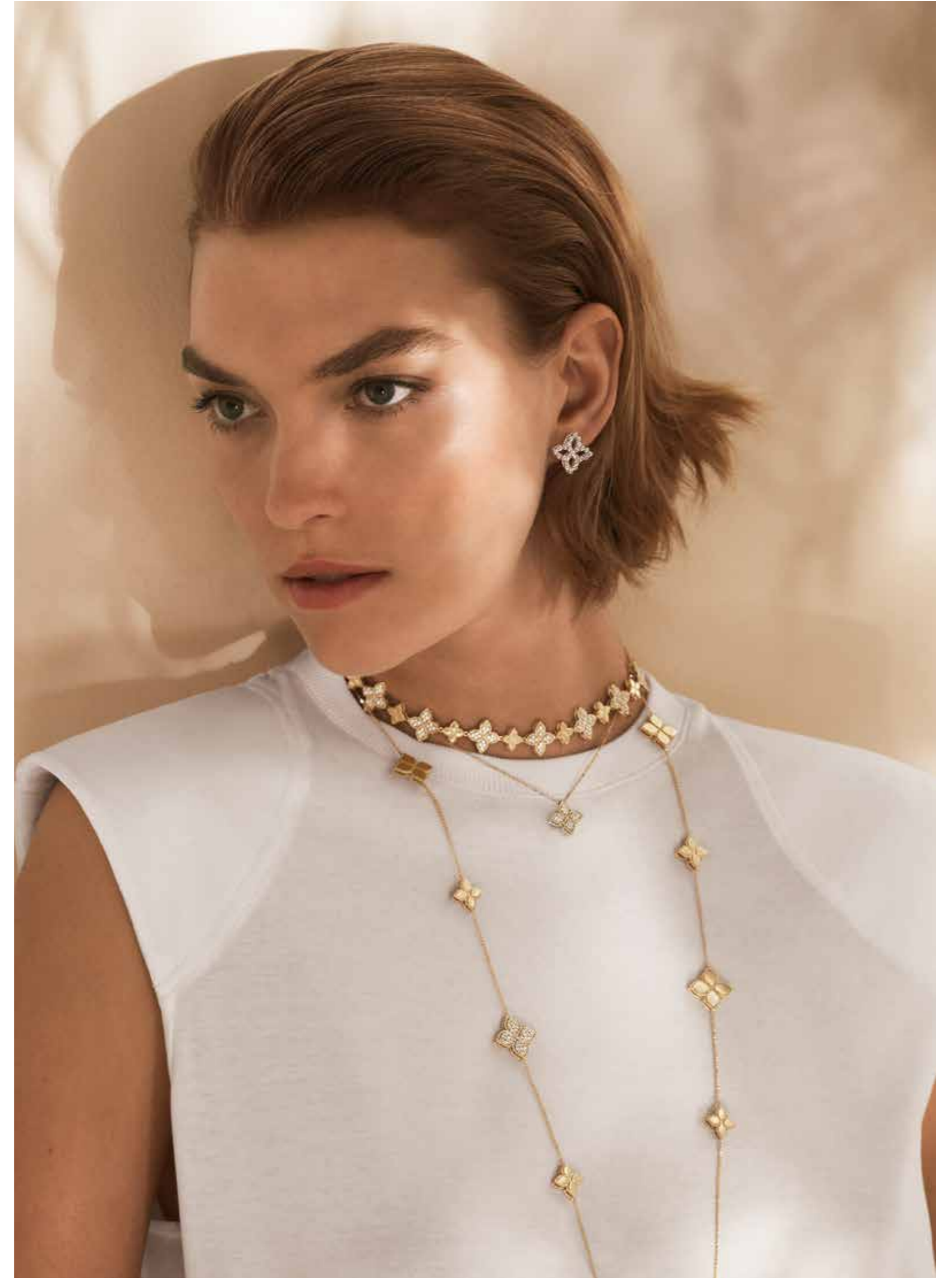
### LA RÉVOLUTION SILICIUM

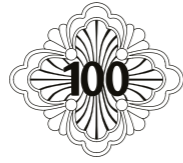
C'est vers cette solution que s'est orientée la plus grande partie de la recherche horlogère de ces vingt dernières années. Le premier matériau rempart au magnétisme est le silicium. Il a été appliqué en horlogerie sous l'impulsion d'un consortium de recherche mené par Rolex, Patek Philippe, Ulysse Nardin et le Swatch Group. C'est le spiral qui a bénéficié en premier d'une fabrication 100% silicium, avant que le matériau ne soit étendu à d'autres composants adjacents (ancrer, roue d'ancrer, etc.). On en trouve aujourd'hui chez Zenith, Baume & Mercier, Breguet, Blancpain, Girard-Perregaux, quand Rolex a développé son propre alliage, le Parachrom, doté des mêmes propriétés.

### L'HEURE DU BILAN... CARBONE

Plus récemment, TAG Heuer a développé un spiral en carbone, par nature amagnétique. Outre la dernière Autavia, la Carrera Calibre Heuer 02T Tourbillon Nanograph dispose ainsi du premier spiral au monde réalisé en carbone. Le carbone est amagnétique, ultra résistant et s'avère capable de se déployer à grande vitesse de manière toujours parfaitement concentrique. Par ailleurs, ultra léger, il se montre quasiment insensible à la gravité. Les efforts déployés par TAG Heuer pour le démocratiser sur ses collections laissent augurer un bel avenir en horlogerie. Enfin, certaines maisons ont développé des boîtiers amagnétiques, comme IWC avec de la céramique ultra robuste en nitrure de silicium, ou Panerai avec un matériau issu de sa R&D, le Carbotech, tout aussi résistant et amagnétique. ■

PRINCESS FLOWER COLLECTION | robertocoin.com





# 100th Anniversary BUCCELLATI

MILANO DAL 1919

BUCCELLATI

Tekst : Isabelle Hossenlopp

## 100 jaar verfijning, geïnspireerd op de renaissance

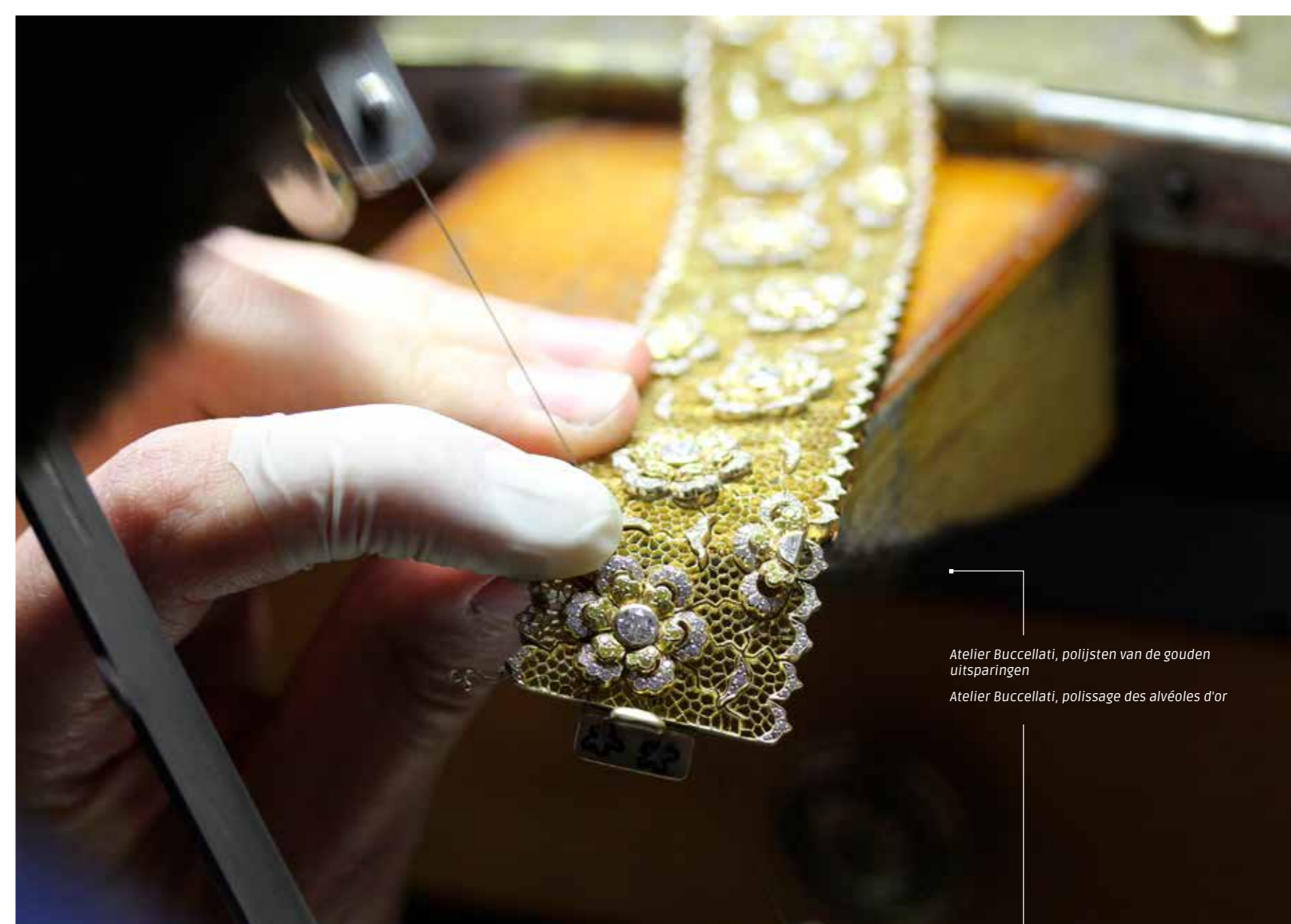
100 ANS DE RAFFINEMENT INSPIRÉ DE LA RENAISSANCE

### GEPREZEN OM ZIJN ERFGOED EN STIJL

Buccellati viert dit jaar zijn 100ste verjaardag. Een belangrijke stap in de geschiedenis van een Huis waar het woord erfgoed een belangrijke betekenis heeft. Om deze verjaardag te vieren, worden in Buccellati-winkels een dertigtal erfstukken tentoongesteld. Het betreft juwelen en andere objecten, waaronder een ketting die is bezet met 8 hartvormige aquamarijnen, een poederdoosje in geel goud dat is versierd met een rozet in witgoud en een paar oorbellen die zijn bezet met barokke parels van 35,46 karaat die zijn geplaatst op gouden blaadjes en smaragden. Dit alles verwijst naar de grootste inspiratiebron van het Huis: de Renaissance. Het erfgoed van Buccellati bestaat uit 20.000 originele tekeningen, meer dan 500 catalogi en meer dan 6.000 afbeeldingen. Het is een prachtig patrimonium waaraan het Huis trouw is gebleven, zelfs toen de ontwerpen steeds moderner werden. Voordat hij juwelier werd, was Buccellati goudsmid. Dat is ook vandaag nog steeds belangrijk voor het Huis, want manuele goudbewerking blijft hun signatuur. Hoewel emaille en gekleurde stenen hun intrede deden, in de vorm van schitterende stenen of kleurtoetsen ter grootte van een zandkorrel, blijven bewerkte edelmetalen als goud, platina of zilver overheersende elementen in de ontwerpen van de Italiaanse juwelier.



Armband Morgana twee soorten gegraveerd goud met diamanten  
Bracelet Morgana deux ors gravés et diamants



Atelier Buccellati, polijsten van de gouden uitsparingen  
Atelier Buccellati, polissage des alvéoles d'or





BUCCELLATI • BUCCELLATI



1



2



3

Stukken uit het patrimonium van Buccellati:

1 • Halsketting van geel goud, 7 hartvormige aquamarijnen, 39 smaragden en 60 robijnen – Gianmaria Buccellati, 1992

2 • Poederdoosje van geel goud met 97 diamanten – Gianmaria Buccellati, 1968

3 • Oorbellen van geel goud met 160 smaragden en 2 barokke parels – Gianmaria Buccellati, 2009

Pièces héritage de Buccellati :

1 • Collier en or jaune, 7 aigues-marines cœur, 39 émeraudes et 602 rubis - Gianmaria Buccellati, 1992

2 • Poudrier en or jaune et 97 diamants - Gianmaria Buccellati, 1968

3 • Boucles d'oreilles en or jaune, 160 émeraudes et 2 perles baroques - Gianmaria Buccellati, 2009

•••

### DE PASSIE VOOR DE RENAISSANCESTIJL ALS HANDTEKENING

Mario Buccellati, die zijn Huis oprichtte in 1919, had als goudsmid een grote droom. Hij wilde reproducties van gouden juwelen en objecten maken met behulp van de technieken van het oude Griekenland, de middeleeuwen of – zijn favoriete periode – de renaissance, waarin de Florentijnen goud begonnen te graveren met een eindeloze finesse. Zijn tijdloze en onnavolgbare stijl kan worden herkend aan het goud dat wordt samengedrukt, gegraveerd, gebeiteld of opengewerkt als kant. Hij opende zijn eerste winkel in Milaan, waar zijn talent al snel werd opgemerkt door royals en kunstenaars die dol waren op deze verfijning uit een lang vervlogen tijdperk. De geleerde en verfijnde Gabriele d'Annunzio noemde hem de 'koning van de goudsmeden'.

### HET TALENT VAN DE GOUDSMID

Bij Buccellati is er geen sprake van glinsterende juwelen. De vakmannen van het Huis gebruiken traditioneel gereedschap en met name de beitel voor de bewerking van het oppervlak van het goud. Het resultaat is een uiterst verfijnd satijnachtig aspect. Elke kleine afwijking tussen de hand en het juweel, moet overnieuw worden gedaan. De afwerking van een juweel kan weken duren, en zelfs maanden totdat het licht perfect over de oppervlakte van het metaal glijdt. De gebruikte technieken voor het graveren zijn de Rigato, die met fijne parallelle lijntjes het meest glanzende resultaat geeft, de Telato die een satijnachtig raster vormt, de Segrinato, waarbij de lijntjes parallel lijken te lopen, maar elkaar soms overlappen om het metaal volledig te bedekken, de Ornato, waarvan de gegraveerde lijntjes zo fijn zijn dat het oppervlak gezandstraald lijkt en het licht gedimd, en tot slot de Modellato, die dieper in het metaal gegraveerd, voor een soort van microscopische beeldhouwkunst zorgt. Al deze technieken getuigen van de unieke en uitzonderlijke persoonlijkheid van Buccellati.

### GOUDEN WEEFSELS

De juwelen zijn een weerspiegeling van de rijkelijke stoffen, linten en het kant, waarvoor de inspiratie werd gehaald uit Venetië, Brugge en Valenciennes. Het beitelwerk, lichtelijk onregelmatig omdat het, holte voor holte, wordt uitgevoerd met de hand, is een verwijzing naar de aandacht voor details en de uiterst verfijnde smaak van de renaissance. De vaklieden, die trouw blijven aan de schetsen van Andrea Buccellati, maken de fijne gouden blaadjes los waarop vervolgens het kantpatroon wordt gegraveerd. Vervolgens perforeren ze de blaadjes verschillende keren met veel geduld en behendigheid, zo vaak dat het motief uitsparingen vertoont, met buitengewoon delicate juwelen als resultaat. Het fijne geschulpte rasterwerk van de Napoleone-oorbellen is hiervan een prachtig voorbeeld, net als de Morgana-armband die een satijnachtig oppervlak combineert met de luchtige gouden gravure van opengewerkte kantpatronen. Buccellati is al enkele jaren geen louter familiebedrijf meer, maar de nieuwe managers willen deze prachtige Italiaanse traditie van de goudsmeedkunst behouden en vragen Lucrezia Buccellati dan ook om het ontwerp mee aan te sturen. De juwelen van Buccellati hebben hun oude, mysterieuze persoonlijkheid behouden. Dit maakt deze juwelen zo bijzonder en succesvol. ■

•••

### LA PASSION DU STYLE RENAISSANCE EN SIGNATURE

Mario Buccellati, qui fonda sa Maison en 1919, avait un rêve en tant qu'orfèvre, celui de reproduire bijoux et objets d'or à partir des techniques anciennes remontant à la Grèce ancienne, au Moyen Âge ou à la Renaissance, sa période préférée, lorsque les Florentins se mirent à graver l'or avec une infinie délicatesse. L'or repoussé, gravé, ciselé, ajouré en dentelle deviendra son style, intemporel et inimitable. Il ouvre alors sa première boutique à Milan, où son talent est vite recherché par les têtes couronnées ainsi que par les artistes sensibles à ce raffinement d'un autre âge. Gabriele d'Annunzio, érudit et sophistiqué entre tous, le surnommait le « roi des orfèvres ».

### LE GÉNIE DE L'ORFÈVRE

Chez Buccellati, le bijou étincelant n'existe pas. Utilisant les outils anciens et, en particulier, le burin, les artisans de la Maison travaillent la surface de l'or pour lui donner un aspect satiné très délicat. Le moindre écart de la main et le bijou est à refaire. Réaliser un bijou peut prendre des semaines, des mois jusqu'à ce que la lumière glisse parfaitement sur la surface du métal. Les techniques de gravure utilisées sont le Rigato, la plus brillante, qui forme de fines lignes parallèles, le Telato qui forme un quadrillage satiné, le Segrinato, où les lignes semblent parallèles mais se chevauchent parfois afin de couvrir entièrement le métal, l'Ornato, dont les lignes gravées sont si fines qu'elles donnent l'impression d'une surface sablée, tamisant la lumière, enfin le Modellato, qui creuse davantage le métal pour effectuer une micro sculpture. Toutes ces techniques signent la personnalité unique et exceptionnelle de Buccellati.

### L'ÉTOFFE DE L'OR

Les bijoux expriment la richesse des étoffes, des rubans et des dentelles, ces dernières inspirées de celles de Venise, de Bruges et de Valenciennes. Leur travail de ciselure, légèrement irrégulière car réalisée à la main, alvéole par alvéole, évoque le goût très raffiné et l'attention portée au détail de l'art renaissant. Les artisans, fidèles aux esquisses d'Andrea Buccellati, percent à la main de fines feuilles d'or sur lesquelles le motif de dentelle est ensuite tracé. Puis, avec patience et dextérité, ils repercent autant de fois que le motif comporte d'alvéoles pour obtenir le plus délicat des bijoux. L'aérienne résille festonnée des boucles d'oreilles Napoleone en est un exemple magnifique, de même que le bracelet Morgana qui allie une surface satinée par la gravure de l'or à la légèreté des motifs ajourés en dentelle. Buccellati n'est plus entièrement une maison familiale depuis quelques années mais les nouveaux dirigeants ont eu à cœur de perpétuer la plus belle des traditions italiennes de l'orfèvrerie en demandant à Lucrezia Buccellati de codiriger la création. Les bijoux de Buccellati ont gardé cette personnalité mystérieuse et ancienne qui fait leur singularité et leur succès. ■



# #DontCrackUnderPressure



# TAG Heuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860



MONACO CALIBRE 11 CHRONOGAPHE AUTOMATIQUE  
EDITION SPECIALE GULF

L'héritage de Steve McQueen est intemporel. Il a dépassé le simple statut d'acteur ou de pilote pour devenir une véritable légende. Comme TAG Heuer, il s'est défini au-delà des standards et n'a jamais craqué sous la pression.

\*Ne craquez pas sous la pression \*Photographie retouchée



# GLASHÜTTE ORIGINAL

*Prestigieuze horloges 'Made in Germany'*

*Le prestige horloger « Made in Germany »*

OVERAL TER WERELD STAAT DUITSE TECHNIEK SYNONIEM VOOR UITMUNTENDHEID. DE UURWERKEN VAN GLASHÜTTE ORIGINAL ZIJN DE TROTSE BEZITTERS VAN HET KEURMERK VOOR GEGARANDEERDE HERKOMST 'MADE IN GERMANY' EN ZE ZIJN UITERST PRECIES EN BETROUWBAAR. DE OORSPRONG VAN HET MERK TOONT HET DOORZETTINGSVERMOGEN VAN DE STICHTERS, WANT HET MERK WERD DOORHEEN DE GESCHIEDENIS VERSCHILLENDE KEREN GETROFFEN DOOR ONHEIL.

PARTOUT DANS LE MONDE, L'INGÉNÉRIE ALLEMANDE EST SYNONYME D'EXCELLENCE. LES GARDE-TEMPS GLASHÜTTE ORIGINAL SONT LES FIERS HÉRITIERS DU LABEL D'ORIGINE GARANTIE « FABRIQUÉ EN ALLEMAGNE » ET L'INCARNATION DE LA PRÉCISION ET DE LA FIABILITÉ. LA GENÈSE DE LA MARQUE RÉVÈLE LA VOLONTÉ DE SES PÈRES FONDATEURS, MANTES FOIS MALMENÉS PAR LES VICISSITUDES DE L'HISTOIRE.

Tekst : Olivier Müller

**D**e geschiedenis van Glashütte Original gaat terug tot 1845, het jaar waarin de eerste horlogemakers zich vestigden in het stadje Glashütte. Ze realiseerden er hun droom: de oprichting van een onafhankelijke Saksische horlogefabriek. Het verhaal van Glashütte Original begon in een kleine vallei van het Ertsgebergte, op enkele kilometers van Dresden, de hoofdstad van Saksen.

**L**'histoire de Glashütte Original remonte à 1845, l'année où les premiers horlogers s'installèrent à Glashütte. Ils y réalisaient leur rêve d'une industrie horlogère saxonne indépendante. Cette histoire à succès unique en son genre commença au fond d'une petite vallée des Monts Métallifères, à quelques jets de pierre de Dresde, capitale saxonne. Le gouvernement était à la recherche d'autres débouchés économiques que l'exploitation métallurgique pour la région qui doit son nom aux anciens gisements de minerai. Il lança alors un projet ambitieux : l'implantation de l'industrie horlogère dans l'ancienne ville minière de Glashütte.

## DE KOMST VAN DE EERSTE HORLOGEMAKERS

Op 7 december 1845 begonnen de eerste leerjongens in de horloge-industrie van Glashütte aan hun opleiding. Dit was de start van een uitgebreide vernieuwing op economisch vlak. Iedereen was erg hoopvol voor datgene wat één van de mooiste saga's uit de horlogewereld zou worden. Het gewaagde project bleek een groot succes te zijn. Aan de start van de 20ste eeuw hadden de horloges van Glashütte reeds een sterke reputatie opgebouwd. Wereldwijd stonden ze bekend om hun uitmuntendheid. Eerst konden ze enkel rekenen op succes bij lokale klanten, maar dat groeide al snel uit tot een internationaal klantenbestand.

## L'ARRIVÉE DES PREMIERS HORLOGERS

Le 7 décembre 1845, les premiers apprentis horlogers de Glashütte commencèrent leur formation. Ce fut l'acte fondateur d'un vaste renouveau territorial et économique, porteur de grands espoirs et qui allait devenir l'une des sagas horlogères les plus éclatantes. Le projet audacieux se révéla être un grand succès. Au début du 20<sup>e</sup> siècle, les montres de Glashütte bénéficiaient déjà d'une réputation d'excellence dans le monde, à commencer par ses premiers clients locaux et nationaux, fiers de revoir fleurir leurs racines horlogères.

## HET KEERPUNT MET VEB

Het vertrouwen van de horlogemakers in hun capaciteiten en hun doorzettingsvermogen, leken voldoende om het succes van het bedrijf op de lange termijn te kunnen garanderen. Dit bleek echter helemaal anders uit te pakken. Na de Tweede Wereldoorlog kende het stadje Glashütte een nieuwe tegenslag. Deze was te wijten aan een probleem buiten het bedrijf: in 1951 besloot de regering van de DDR om de horlogemakers die de oorlog hadden overleefd te laten fusioneren tot één gezamenlijk bedrijf, het Volkseigener Betrieb. Deze fusie is beter bekend onder zijn afkorting, VEB.

Ondanks deze remming op het ondernemerschap en de vrije ontwikkeling, kon het bedrijf de DDR en zijn maatregelen voor de groepering overleven. Dankzij zijn

## LE TOURNANT VEB

La confiance des horlogers en leurs capacités et leur volonté à ne jamais s'avouer vaincus semblaient suffisantes pour garantir le succès à long terme de leur entreprise. Malheureusement, après la Guerre, l'histoire infligea un nouveau revers à la petite ville de Glashütte. Il vint cette fois de l'intérieur : en 1951, le nouveau gouvernement de la RDA décida de fusionner les horlogers survivants de Glashütte en une unique entreprise collective, la Volkseigener Betrieb, plus connue sous son acronyme de VEB.

Malgré ce frein à l'entrepreneuriat et à son expansion libre, l'entreprise réussit pourtant à survivre au nouveau gouvernement de la RDA et à ses mesures de regroupement.

**SENATOR CHRONOMETER TOURBILLON:  
EEN (ZEER) BEPERKTE OPLAGE VOOR SLIMME VERZAMELAARS**

In 1920 creëerde Alfred Helwig in Glashütte een golf van lichteheid met een van de meest geavanceerde functies uit de uurwerkindustrie, de tourbillon, met een bevestiging aan één kant. Met de Senator Chronometer Tourbillon keert Glashütte Original terug naar zijn essentie en lanceert het merk een verfijnde variant van het bekende model. Voor de eerste keer slaagt de Saksische manufactuur erin om een vliegende tourbillon te combineren met een secondenstop, een functie om het horloge op nul te zetten en een minuutontspanner om het uur op een precieze manier in te stellen. Met een beperkte oplage van 25 exemplaren, kan dit nieuwe model in platina trots zijn op het officiële chronometercertificaat.

**SENATOR CHRONOMÈTRE TOURBILLON :  
UNE ÉDITION (TRÈS) LIMITÉE POUR COLLECTIONNEURS AVERTIS**

C'est à Glashütte qu'en 1920, l'horloger Alfred Helwig offrit un élan de légèreté à l'une des complications les plus sophistiquées de la haute horlogerie, le tourbillon, grâce à une fixation sur un seul côté. Avec la Senator Chronomètre Tourbillon, Glashütte Original revisite son invention et en propose aujourd'hui une variante raffinée. Pour la toute première fois, la manufacture saxonne réussit à combiner un tourbillon volant avec un stop-seconde, une fonction de mise à zéro et une détente minute pour garantir une mise à l'heure exacte. Limitée à 25 exemplaires, cette nouveauté en platine s'enorgueillit d'un certificat officiel de chronomètre.



• • •

flexibiliteit, innovatieve vermogen en zijn volharding om de tradities te behouden, bleef de weg naar de toekomst geopend.

**DE KRACHT VAN EEN GROEP  
MADE IN GERMANY**

Het was pas met de hereniging van Duitsland dat het merk Glashütte Original zijn plan kon waarmaken. Het verstevigde zijn wil om de tradities na te leven en zijn rol als bewaarder van het erfgoed van alle horlogemakers uit Glashütte te behouden. In 1994 kon de manufactuur opnieuw zelf initiatieven nemen. In 2000 werd Glashütte Original geïntegreerd in de Swatch Group. Het bedrijf kreeg het statuut van geïntegreerde werkplaats en ontwikkelt zich als onafhankelijk bedrijf, dat wordt gesteund door de Swatch Group, de grootste horlogegroep ter wereld. In de afgelopen 20 jaar kon Glashütte Original op die manier een reputatie van uitmuntendheid opbouwen onder liefhebbers van Duitse horloges en, meer algemeen, onder verzamelaars van luxehorloges die op zoek zijn naar een alternatief van hoogwaardige kwaliteit, dat kan wedijveren met de merken uit Zwitserland.

**GETUIGE VAN EEN  
GESCHIEDENIS**

Het German Watch Museum Glashütte werd ondertussen ondergebracht in het stadscentrum van Glashütte en getuigt er van een bewogen geschiedenis. In het prille begin was de horlogeschool gevestigd in hetzelfde gebouw als het museum. Ondertussen groeide de plek uit tot schatkamer van het patrimonium van de Saksische uurwerkindustrie. De emoties spelen er een belangrijke rol doorheen de thema's en de tijd – het is een fascinerend museum over de geschiedenis van de mens en veerkrachtige horlogemakers. In de expositieruimte van meer dan 1.000m<sup>2</sup> wordt de geschiedenis van de uurwerkindustrie en de lokale precisie van het prille begin in de 19e eeuw tot op heden getoond. Deze reis doorheen de tijd was mogelijk dankzij de stichting Nicolas G. Hayek, oprichter van de Swatch Group. ■

• • •

Sa flexibilité, son esprit innovant et son obstination dans la préservation de la tradition dont elle avait fait preuve jusque là lui ouvraient la route de l'avenir.

**LA FORCE D'UN GROUPE ET DU MADE IN GERMANY**

Il fallut attendre la réunification allemande pour que la marque Glashütte Original puisse poursuivre son dessein, affirmant son attachement à la tradition et son rôle de gardien de l'héritage des entreprises horlogères de Glashütte. En 1994, elle reprit sa liberté d'initiative. En 2000, elle intègre le Swatch Group. Elle entame alors sa mue vers le statut de manufacture intégrée et se développe en tant qu'entreprise indépendante adossée au Swatch Group, plus grand groupe horloger du monde, qui lui assure protection et indépendance. En 20 ans, Glashütte Original s'est ainsi forgée une réputation d'excellence au sein des amateurs d'horlogerie allemande et plus généralement parmi les collectionneurs de haute horlogerie en recherche d'une alternative de grand prestige aux marques voisines porteuses du Swiss Made.

**TÉMOIN D'UNE HISTOIRE**

Aujourd'hui, le musée allemand de la montre Glashütte est installé au centre de la ville et s'impose comme le témoin de cette histoire mouvementée. C'est ce même bâtiment qui abritait l'école d'horlogerie à l'époque. Il est maintenant le dépositaire de l'héritage horloger de la Saxe. Les émotions y jouent un rôle important dans l'approche du thème du temps en général – un musée fascinant traversé des destins d'hommes, de survivants, de bâtisseurs, d'horlogers résilients. Sur une surface d'exposition de plus de 1000m<sup>2</sup>, il présente l'histoire de l'industrie horlogère et de précision locale depuis les débuts au XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Ce voyage dans le temps fut rendu possible par la fondation Nicolas G. Hayek, fondateur du Swatch Group, et se consacre exclusivement à la préservation de la tradition et à la pérennité du métier d'horloger dont Glashütte Original porte aujourd'hui les valeurs. ■

  
**BRON**  
FINE DUTCH JEWELRY



“ After your desert safari,  
it's time to relax and refresh  
in our *Dreamy Oasis* “

**Dreamy Oasis**

bronjewelry.com





# EEN NIEUWE SETTING BOORDEVOL LICHT

MESSIKA

## ÉCRIN DE LUMIÈRE :

*Messika komt naar Brussel*

Messika arrive à Bruxelles

IN AUGUSTUS 2018 KOOS MESSIKA, IN SAMENWERKING MET COLMAN, DE BELGISCHE HOOFDSTAD OM ZIJN DIAMANTEN ONDER TE BRENGEN OP EEN NIEUWE PLEK. DEZE WINKEL OP DE GROTE ZAVEL, DE MOOISTE WIJK VAN BRUSSEL, VORMT DE PERSONIFICATIE VAN DE WAARDEN VAN HET MERK: MODERNITEIT EN VERFIJNING.

EN AOÛT 2018, MESSIKA A CHOISI LA CAPITALE EUROPÉENNE POUR OFFRIR UN NOUVEL ÉCRIN À SES DIAMANTS EN COLLABORATION AVEC COLMAN. INSTALLÉE PLACE DU GRAND SABLON, LE PLUS BEAU QUARTIER DE BRUXELLES, LA BOUTIQUE EST L'INCARNATION DES VALEURS DE LA MARQUE : MODERNITÉ ET RAFFINEMENT.

Tekst : Isabelle Hossenlopp

De winkel van Messika werd ontworpen op basis van een sober en grafisch architectonisch plan, met stijlvolle lijnen die een lumineus lichtspel op de wanden van licht hout creëren. Deze inrichting vormt een prachtige weerspiegeling van de juwelen van Messika, die stuk voor stuk uniek zijn dankzij de schittering van de diamanten en de sobere lijnen. De bezoeker komt de winkel binnen via enkele traptreden, waardoor hij het gevoel krijgt dat hij een intieme ruimte binnenkomt, een soort atelier van een juwelenontwerper. De winkel in Brussel strekt zich, net als de winkel in Parijs, uit in de lengte zodat de klant het luxueuze universum van de diamanten van Messika stap voor stap kan ontdekken.

La boutique Messika a été conçue en suivant un plan architectural sobre et graphique, avec des lignes élancées où la lumière, qui rentre à flot, vient jouer sur les parois de bois clair. Cet agencement est un écho superbe aux bijoux de Messika qui se singularisent par la lumière des diamants et la sobriété des lignes. Le visiteur accède à l'espace intérieur par quelques marches, comme s'il entrait dans un lieu intimiste, un atelier de créateur. À l'image de la boutique parisienne, celle de Bruxelles s'étire tout en longueur, pour que la cliente découvre pas à pas l'univers précieux des diamants Messika.

### EEN DIAMANT VOOR ELK JUWEEL

Het hoeft geen betoog ... voor het Parijse Huis Messika is er niets zo mooi als een diamant. Het is dan ook geen verrassing dat er geen andere edelstenen worden gebruikt in de prachtige ontwerpen. Het Huis bedacht een nieuwe manier om de diamant te dragen, op een vrije en onbevangen manier, naar het beeld van de beoogde vrouwelijke doelgroep. De diamant is geschikt voor alle dagen en kan zowel overdag als 's avonds worden gedragen. De juwelen van Messika kunnen naar hartenlust

• • •

### LE DIAMANT POUR TOUTE SIGNATURE

Faut-il le rappeler, la Maison parisienne Messika n'aime rien tant que le diamant et c'est d'ailleurs la seule pierre qu'elle utilise. La Maison a inventé une nouvelle façon de porter le diamant, libre et décomplexée, à l'image de la femme qui l'adopte. Le diamant sort tous les jours et se porte du matin au soir. Finie l'ostentation, Messika envoie un seul message, les bijoux se portent à l'envi. Pour cela, il fallait innover, bousculer les habitudes et franchir quelques frontières. Avec des collections

• • •

Lucky Move collectie  
goud en diamanten  
Collection Lucky Move  
or et diamants



Toni Garrn en Aja Naomi King droegen de juwelen van Messika op het Filmfestival van Cannes

Toni Garrn et Aja Naomi King portent des bijoux Messika au festival de Cannes

• • •

worden gedragen. Dit vroeg wel om enige vorm van innovatie. De gewoontes moesten worden gewijzigd en er moesten grenzen worden verlegd. Dankzij de sobere vormgeving waardoor het lijkt alsof de glinsterende stenen enkel op een gouddraad werden ingezet, lukte het Messika om juwelen te maken die op elke gewenst moment gedragen kunnen worden. De moderne, elegante vrouw is dol op de herhaling Move-collectie, met zijn iconisch motief met beweegbare diamanten die kunnen verschuiven over een geleider binnenin een gouden rechthoek.

### DE VRIJE EN LUCHTIGE STIJL VAN MESSIKA

De beweeglijkheid van de stenen, hun finesse, het luchtige ontwerp van de juwelen – onmisbaar voor vrouwen om dagelijks juwelen te dragen – groeiden uit tot de signatuur van het Huis. De inzet zelf wordt een stijlvol element, met gebogen of geometrische lijnen die perfect samengaan met de stenen. En in de Skinny-collectie zien we een technisch hoogstandje: deze met diamanten bezette armbanden zijn flexibel en soepel. In de lente van 2019 zal de collectie Lucky Move een nieuwe wind doen blazen door de stijl van Messika. De vormgeving van de gebruikelijke lijnen maakt plaats voor een volle vorm, namelijk die van een medaille. In het midden komen de diamanten samen in een klein rechthoekig raampje.

### HET SCHITTERENDE WILDE WESTEN

Voor de fijne sierraden combineert ontwerpster Valérie Messika diamanten van verschillende groottes en vormen... Deze combinaties creëren uitzonderlijke vormen die doen denken aan de zon, aan golven en explosies van licht, met verschillende voorstellingen van echte of denkbeeldige werelden. De etnische ornamenten vormen de inspiratie voor de nieuwe Born to be Wild-collectie. Deze collectie werd ontworpen als een roadtrip door het schitterende, woestijn West-Amerika en vond zijn inspiratie bij de Hopi-Indianen. Ook in de Brusselse winkel kunt u enkele van de meest bijzondere stukken ontdekken. Dankzij de scharlakenrode hanenveer uit de lijn Diamond Catcher-lijn en de motieven van elegant hout uit de collectie Black Hawk-collectie, waarbij kostbare diamanten steeds worden gecombineerd met natuurlijke materialen, creëert Messika een krachtige etnische look met een gedurfde collectie juwelen die, opnieuw, een nieuwe verhaallijn creëren voor de juwelen van Messika. ■

• • •

d'un graphisme très sobre où les pierres étincelantes semblent juste serties sur un fil d'or, Messika a gagné son pari. Les nouvelles élégantes raffolent de la collection Move avec son motif iconique de diamants mobiles coulissant sur un rail à l'intérieur d'un rectangle d'or.

### LE STYLE LIBRE ET AÉRIEN DE MESSIKA

La mobilité des pierres, leur légèreté, le dessin aérien des bijoux sont devenus la signature de la Maison, indispensable pour que la femme se sente à l'aise avec un porté quotidien. Les serties eux-mêmes deviennent un élément de style, traçant les lignes courbes ou géométriques qu'épouseront les pierres. Prouesse technique, dans la collection Skinny, les bracelets serties de lignes de diamants sont flexibles et souples. Au printemps 2019, la nouvelle collection Lucky Move introduit un nouveau style chez Messika. Le graphisme des lignes habituel laisse la place à la forme pleine, celle de la médaille. Au centre, dans une petite lucarne rectangulaire, les diamants coulissent.

### ÉBLOUISSANT WILD WEST

En haute joaillerie, la créatrice Valérie Messika associe différentes tailles de pierres : ronde, poire, princesse, émeraude... Ces combinaisons suscitent des graphismes exceptionnels évoquant des soleils, des vagues, des explosions de lumière à travers différentes représentations de mondes réels ou imaginaires. Les ornements ethniques inspirent la nouvelle collection Born to be Wild. Conçue comme un road trip dans l'Ouest américain éblouissant et désertique, celle-ci s'inspire des parures des Indiens hopis. La boutique de Bruxelles en présente quelques pièces parmi les plus insolites. La plume de coq écarlate de la ligne Diamond Catcher ou les motifs de bois précieux de la ligne Black Hawk, en mêlant le diamant précieux aux matières naturelles les plus simples, donnent un côté furieusement ethnique et un brin insolent à ces bijoux qui ouvrent, encore une fois, une nouvelle narration du bijou chez Messika. ■

# Hilton Antwerp Old Town ALL YOU NEED UNDER ONE ROOF



210 elegant rooms and suites



Belle Epoque Ballroom, unique landmark for your events up to 1000 guests



13 meeting spaces to suit every size of gathering for up to 300 delegates



Kitchen & Bar with a contemporary twist

Groenplaats 32 | 2000 Antwerpen | Belgium  
+32 2 204 12 12 | [antwerp.reservations@hilton.com](mailto:antwerp.reservations@hilton.com)  
[www.antwerp.hilton.com](http://www.antwerp.hilton.com)





BREGUET

# Betoverend *La belle* blauw *bleue*

Tekst : Olivier Müller

MONTRES BREGUET ONTHULT EEN NIEUWE EDITIE VAN DE 'CLASSIQUE', DIE VOOR HET EERST EEN WIJZERPLAAT IN BLAUW EMAILLE KREEG. DAT IS DUS EEN NIEUWE MANIER OM DE KLASSIEKE EN EIGENTIJDSE REGELS VAN HET HUIS TE INTERPRETEREN.

**M**ontres Breguet houdt nog steeds vast aan de esthetische regels die bijna 250 jaar geleden werden opgesteld door Abraham-Louis Breguet. Hierdoor kan elke authentieke Breguet in een oogopslag worden herkend. Er zijn namelijk zeven specifieke kenmerken voor een Breguet: een geguillocheerde wijzerplaat, wijzers die zijn afgewerkt met een 'uitgeholde cirkel' (pomme évidée), een geribbelde kast, een geheime handtekening, de typische Breguet-cijfers, een uniek serienummer voor elk horloge en bijbehorende lugs. Al deze kenmerken vormen samen de essentie van de stijl van Breguet, sinds het einde van de 18de eeuw tot op de dag van vandaag. Deze typische stijl wordt nog steeds nauwgezet toegepast op alle uurwerken die worden geproduceerd door de manufacture. Toch eigent het Huis zich het recht toe om een bepaalde creatieve vrijheid toe te passen – en daarvan is de nieuwe Classique 5177 een mooi voorbeeld.

### VERBAZINGWEKKEND!

Bij de ontwikkeling van het model bleef Breguet trouw aan zijn huisregels, maar het heeft toch enkele aanpassingen gedaan. Hoewel we de zeven specifieke kenmerken van Breguet ook hier terugvinden, werden de kleuren voor deze editie van het horloge omgewisseld: het blauw van de wijzers werd overgebracht naar de wijzerplaat, terwijl het witgoud van de wijzerplaat naar de wijzers werd gebracht. Toch is het meer dan een louter chromatische omwisseling. Deze verandering vereiste een aanpassing van alle materialen. Om de nobele uitstraling van de gouden wijzerplaat

LA MANUFACTURE DÉVOILE UNE NOUVELLE « CLASSIQUE » QUI, POUR LA PREMIÈRE FOIS, S'HABILLE D'UN CADRAN EN ÉMAIL BLEU. UNE NOUVELLE FAÇON D'INTERPRÉTER LES CODES DE LA MAISON, À LA FOIS CLASSIQUE ET CONTEMPORAINE.

**L**a manufacture Breguet utilise toujours les codes esthétiques posés par Abraham-Louis Breguet il y a près de 250 ans. Ils permettent d'identifier une authentique Breguet au premier regard. Ces signes distinctifs sont au nombre de sept : un cadran guilloché, des aiguilles à pomme évidée, une boîte cannelé, une signature secrète, des chiffres Breguet, un numéro unique pour chaque montre et des cornes rapportées.

Ensemble, ils forment l'essence du style Breguet, depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Ils sont encore appliqués à toutes les pièces manufacturées par la maison. Ce qui n'empêche nullement cette dernière de se réserver une marge créative – et c'est précisément ce que la nouvelle Classique 5177 illustre.

### RENVERSANTE !

Pour la mettre au point, la manufacture Breguet a préservé ces codes mais en a renversés certains. Si l'on retrouve les fameux sept signes distinctifs, c'est sur leurs couleurs que le renversement s'est opéré : le bleu des aiguilles est descendu sur le cadran, tandis que la teinte de l'or blanc du cadran est montée aux aiguilles.

Il ne s'agit pas d'une simple inversion chromatique. Les matières ont dû être adaptées. Pour garder la noblesse du cadran, qui reste en or, Breguet s'est •••



De nieuwe Classique van Breguet vormt een chromatische omwisseling van de bekende eigenschappen van de manufacture: het blauw van de wijzers werd overgenomen op de wijzerplaat van email en de gebruikelijke kleur van de wijzerplaat is nu te vinden op de wijzers

La nouvelle Classique de Breguet inverse les codes chromatiques de la manufacture : le bleu de ses aiguilles se retrouve sur son cadran en émail, dont le ton originel habille maintenant les aiguilles



• • •

te behouden, heeft Breguet ervan afgezien om een eenvoudige galvanotechniek toe te passen. Hiervan kan de duurzaamheid door de eeuwen heen niet volledig worden gegarandeerd. Dat is een onvoorstelbare inbreuk op de geschiedenis van Breguet, want de uurwerken die werden ontworpen door Abraham-Louis Breguet in 1780 werken vandaag nog steeds. Het is daarom ook van essentieel belang dat de nieuwe Classique 5177 nog steeds werkt in 2100, 2200 en zelfs 2300 ... !

### EEN AMBACHTELIJK OBJECT

Om dezelfde ambities te kunnen nastreven, koos het Huis Breguet voor een wijzerplaat in blauw emaille. De kleur blauw van de wijzerplaat is nu een exacte reproductie van het typische blauw van de wijzers van Breguet. Er was een grondig onderzoek nodig naar de juiste pigmenten om deze precieze kleurnuance steeds opnieuw te bekomen. De kleur moet namelijk perfect stabiel blijven tijdens het verhitten van de wijzerplaat op meer dan 800°. Dat is nodig voor een emaille dat op hoge temperatuur, 'Grand Feu', wordt geproduceerd, waardoor het een unieke structuur krijgt. Het vervaardigen van het emaille op hoge temperatuur wordt handmatig gedaan. Tijdens de procedure wordt het emaille meerdere keren op hoge temperatuur verhit. Elke keer dat het email opnieuw in de oven gaat, kan er schade worden toegebracht aan de resultaten van de vorige fase of deze resultaten kunnen worden beïnvloed. Het is zelfs mogelijk dat het email breekt, waardoor de emailleurs helemaal opnieuw moeten beginnen. Elk exemplaar van de Breguet Classique 5177 is bijgevolg de vrucht van echte ambachtelijke arbeid.

### DE ZOEKTOCHT NAAR VOLSTREKTE LEESBAARHEID

De wijzers met 'open cirkels' contrasteren met de blauwe achtergrond, zodat de tijd op een eenvoudige manier kan worden afgelezen. In dezelfde zoektocht naar duidelijkheid, werden de Arabische cijfers en de sterren en ruiten van het uurwerk verzilverd en kregen ze meer volume. Dankzij het reliëf, dat wordt gecreëerd met een poederachtige overdruk, wordt de Classique een erg verfijnd uurwerk. De cijfers van de kalender worden volgens dezelfde procedure bewerkt, met de bijkomende moeilijkheid dat deze zich bevinden in een verzonken en donkerder luik. Tot slot werd er ook gedacht aan de geheime handtekening van Breguet. Deze werd geplaatst op 6 uur en is ook geëmailleerd. Voor alle uurwerken met een wijzerplaat in email blijft het Huis gebruik maken van de kalligrafie van de hand van Abraham-Louis Breguet, zoals bijvoorbeeld op het horloge met eeuwigdurende kalender Breguet Nr. 15, die voor het eerst uitkwam in 1787. Dankzij het mechanisme 777Q met zelfopwindende werking, behoudt de Classique 5177 Émail Bleu 'Grand Feu' zijn eenvoudige en handige functies, zoals de secondewijzer in het midden en de datum. Toch draagt de technologische vooruitgang, zoals het gebruik van silicium voor het anker en het echappement-rad, bij tot de optimalisering van de precisie en betrouwbaarheid van het horloge. ■

• • •

abstenu d'y apposer une simple galvanoplastie – un traitement de surface moderne, un dépôt de matière efficace et uniforme mais dont la longévité à travers les siècles n'est pas totalement garantie. Une entorse impensable pour la manufacture : en 2019, les pièces conçues par Abraham-Louis Breguet en 1780 fonctionnent toujours. Il est également impératif que la nouvelle Classique 5177 fonctionne toujours en 2100, 2200 voire 2300... !

### UNE CONFECTION ARTISANALE

Pour se donner de telles ambitions, la manufacture a donc opté pour un cadran en émail bleu. La teinte du cadran reproduit ainsi la couleur obtenue lors du bleuissage des aiguilles Breguet. Pour garantir cette nuance exacte au fil des exécutions, la mise au point des pigments a requis une recherche approfondie. La couleur doit en effet rester parfaitement stable lors de la cuisson à plus de 800°, nécessaires à la réalisation d'un émail « Grand Feu » et qui lui confère un grain unique. La cuisson d'un émail grand feu est en effet réalisée par la main de l'homme et requiert plusieurs de ces passages à haute température. Chacun d'eux peut remettre en cause, altérer voire briser les cuissons précédentes, obligeant les maîtres émailleurs à reprendre de zéro. Chaque exemplaire de la Breguet Classique 5177 est donc le fruit d'un véritable travail artisanal.

### LA QUÊTE DE L'ABSOLUE LISIBILITÉ

Afin de préserver l'aisance de la lecture, les aiguilles « à pomme » en acier rhodié contrastent sur le fond bleu. Dans une même quête de lisibilité, les chiffres arabes ainsi que les étoiles et losanges de la minuterie apparaissent argentés et en volume. Leur relief naît d'un décalque poudré d'une grande finesse. Les chiffres du quantième sont traités selon le même procédé, avec la difficulté supplémentaire de se trouver dans un guichet en retrait et plus sombre. Enfin, la signature secrète de Breguet, émaillée également, apparaît à 6 heures. Pour tous ses garde-temps dotés d'un cadran en émail, la Maison continue d'utiliser la calligraphie dessinée autrefois par Abraham-Louis Breguet, telle qu'utilisée, par exemple sur la montre perpétuelle Breguet N° 15 commencée en 1787. Animée par le calibre mécanique à remontage automatique 777Q, la Classique 5177 Émail Bleu « Grand Feu » arbore des fonctions simples et utiles comme la seconde au centre et la date. Les avancées technologiques, telle que l'utilisation du silicium pour l'ancre et la roue d'échappement, optimisent aujourd'hui sa précision et sa fiabilité. ■



## The new Continental GT Convertible.

Experience exhilaration, 365 days a year.

For more information contact: Bentley Antwerp, Uilenbaan 200 B, 2160 Wommelgem, Belgium.

Call us on +32 3 224 19 11 or email us at [info@bentley-antwerp.be](mailto:info@bentley-antwerp.be)

Continental GT Convertible WLTP drive cycle: fuel consumption, l/100km – Combined 14.0. Combined CO<sub>2</sub> – 317 g/km.

GIVE WAY TO SAFETY. Environmental information (R.D 19/03/2004). BentleyMotors.com  
The name 'Bentley' and the 'B' in wings device are registered trademarks.  
© 2018 Bentley Motors Limited. Model shown: Continental GT Convertible.



# De magie van edelstenen

## LA MAGIE DES PIERRES PRÉCIEUSES

DE MENS WAS ALTIJD AL GEFASCINEERD DOOR EDELSTENEN. SINDS DE OUDHEID IS DE MENS GEGREPEN DOOR HUN ZELDZAAMHEID, DE SCHOONHEID VAN HUN KLEURENSPEL, DE MIRACULEUZE WIJZE WAAROP DE STENEN UIT DE AARDE WORDEN GEHAALD, HUN SCHITTERING EN SOMS OOK HUN IRISERENDE EIGENSCHAP EN DE MOGELIJKHEID OM VAN KLEUR TE VERANDEREN. VOOR DE MENS ZIJN EDELSTENEN EEN VORM VAN MAGIE.

LES PIERRES ONT TOUJOURS FASCINÉ LES HOMMES. DEPUIS L'ANTIQUITÉ, CEUX-CI SONT SUBJUGUÉS PAR LEUR RARETÉ, LA BEAUTÉ DE LEUR COULEUR MIRACULEUSEMENT SURGIE DE LA TERRE, LEUR BRILLANCE ET PARFOIS LE CÔTÉ CHATOYANT OU CHANGEANT DE LEURS NUANCES. ILS Y VOYAIENT UNE SORTE DE MAGIE.

Tekst : Isabelle Hossenlopp



Collectie Les Mondes van Chaumet Trésors d'Afrique, bovenaan ring Terres d'Or in witgoud, cabochon-robijnen uit Oost-Afrika, gele saffieren, diamanten en lak. Hiernaast, ring en armband in witgoud en geel goud, gele saffieren, diamanten en lak

Collection Les Mondes de Chaumet Trésors d'Afrique, en haut bague Terres d'Or en or blanc, cabochon rubis d'Afrique de l'Est, saphirs jaunes, diamants et laque. Ci-contre, bague et bracelet en or blanc et or jaune, saphirs jaunes, diamants et laque



Cocktailring van Buccellati, met twee kleuren gegraveerd goud, Paraiba-toermalijnen en diamanten

Buccellati bague cocktail deux ors gravés, kunzite, tourmalines Paraiba et diamants



Cocktailring van Buccellati, met twee kleuren gegraveerd goud, toermalijn en diamanten

Buccellati bague cocktail deux ors gravés, tourmaline et diamants

### DE TRANEN VAN DE GODEN

De eerste diamantmijnen ontstonden in India. De eerste ontdekking van edelstenen is moeilijk te dateren – het is in ieder geval meer dan 3.000 jaar geleden – en de eerste diamanten in Europa waren afkomstig van de mythische mijn van Golkonda, die vandaag de dag volledig verdwenen is. Verschillende geloofsovertuigingen hebben de legende van de diamant omarmd. De diamant is een opmerkelijk harde steen en werd daarom beschouwd als een uitzonderlijke steen. De Egyptenaren vereerden de diamant. Voor hen was het een symbool van kracht, moed en eerlijkheid. De oude Grieken dachten dat de edelsteen een goddelijke oorsprong had. Het zou sterrenstof zijn dat uit de hemel gevallen was. Daarom kregen diamanten de poëtische en eerbiedige benaming 'tranen van de Goden'.

### MOED EN SCHOONHEID

De geschiedenis van diamanten zit boordevol magie. De koningen en maharadja's bezetten hun kronen en zwaarden met deze steen die hun moed, macht en onverslaanbaarheid zou geven. Diamanten zouden vervloekingen afzweren en alle gevaren helpen doorstaan. De liefde voor diamanten ging echter veel verder dan de bescherming van de krijgers. Wanneer diamantpoeder werd gemengd in een drankje of in gerechten, zou het ook een elixir van onsterfelijkheid en een krachtig tegengif zijn. Enkele belangrijke heersers, onder wie Frederik II van Duitsland in 1250, sultan Bayezid in 1512 en paus Clemens VII moesten deze bereidingen met magische eigenschappen echter met de dood bekopen. Daarnaast werd de diamant, net als goud, in vroeger tijden vaak vermalen en verwerkt in allerlei zalfjes, die de natuurlijke schoonheid moesten versterken. De diffractie van het licht in een diamant zou namelijk zorgen voor een stralende teint. Deze traditie wordt opnieuw aangewakkerd door Gemology Cosmetics, dat een uitgebreid gamma verzorgingsproducten op basis van edelstenen en mineralen aanbiedt, met een 'ontgiftende en zuiverende werking', voor een mooiere huid.

### 'MAAL EN DRINK JADE EN U ZULT DUIZEND JAAR LEVEN'

Dat was een bekende uitspraak van de wijsgeren uit het oude China. De Chinese keizers hadden een sterke voorkeur voor jade, een mythische steen. Deze miraculeuze steen, waarvan het teken deel uitmaakt van het ideogram dat het woord 'schat' vormt, heeft allerlei heilzame werkingen. Jade zorgt voor geluk, onsterfelijkheid en genees van ontelbare ziekten. Elke Chinese familie heeft haar eigen jadesteen, een teken van materiële en spirituele rijkdom. De Chinezen dragen de steen bij zich in de vorm van een object of een juweel, vaak een armband of hanger die wordt gedragen in contact met de huid, zodat de steen zijn heilzame werking kan verspreiden. 'Een teint zo wit als jade' verwijst naar witte jade, de meest kostbare jadesteen ter wereld. Het betekent dat iemand een teint om van te dromen heeft.



Martha Hunt in Messika - « Once Upon a Time » Collection - Cannes Film Festival



1

2

3

4

- 1 • Chaumet, oorbellen Joséphine Aigrette Impériale in witgoud met diamanten  
 2 • Buccellati, oorbellen Araldica in witgoud met diamanten  
 3 • Trouwring Buccellati Eternelle Classica in witgoud met diamanten  
 4 • Ring Buccellati Ghirlanda in witgoud met diamanten

- 1 • Chaumet, boucles d'oreilles Joséphine Aigrette Impériale or blanc et diamants  
 2 • Buccellati, boucles d'oreilles Araldica or blanc et diamants  
 3 • Anneau Buccellati Eternelle Classica or blanc et diamants  
 4 • Bague Buccellati Ghirlanda or blanc et diamants

•••

#### « BROYEZ ET BUVEZ DU JADE, ET VOUS VIVREZ UN MILLIER D'ANNÉES »

Ainsi parlaient les sages de la Chine ancienne. Le diamant des empereurs de Chine était le jade, pierre mythique entre toutes. Cette gemme miraculeuse, dont le signe fait partie de l'idéogramme qui compose le mot trésor, est parée de toutes les vertus. Elle apporte bonheur, longévité et soigne de nombreux maux. Il n'est pas une famille qui ne possède son jade, gage de richesse matérielle et spirituelle. Les Chinois le portent sous forme d'objet ou de bijou, souvent un bracelet ou un pendentif sculpté porté au contact de la peau pour diffuser ses bienfaits. Avoir un « teint de jade », en référence au jade blanc, le plus précieux de tous, signifie avoir un teint de rêve. En Asie encore, le rubis et plus largement la couleur rouge symbolisent le bonheur et la chance. Le rubis est la pierre de l'amour et c'est en rouge que les jeunes femmes se marient dans la tradition chinoise. Plus près de nous, cette pierre flamboyante était portée par les rois et les chevaliers comme un emblème de vaillance et de courage. Il était parfois confondu avec le spinelle rouge, comme ce fut le cas du Prince Noir de la couronne d'Angleterre ou de ceux de la couronne des Wittelsbach, qui sont en fait des spinelles. Les chevaliers voyaient dans le rubis une allégorie du sang du Christ.

#### DES LÉGENDES SANS ÂGES

Les pierres aux multiples et fabuleuses couleurs ont toujours inspiré la rêverie et la poésie, se mêlant aux croyances heureuses ou maléfiques. Ainsi, si l'opale était peu portée par nos grand-mères qui se méfiaient de cette pierre poreuse et changeante à la lumière, la plupart des croyances sont positives. Le nom de l'améthyste provient du grec amethystos qui signifie « non ivre », en référence à la légende de Bacchus, le Dieu du vin. Celui-ci, furieux que sa dulcinée Améthyste ait été transformée en un morceau de quartz, versa sur la pierre son verre de vin dont elle prit la couleur violette. Depuis, l'améthyste est réputée protéger de l'ivresse. Les Romains servaient le vin dans des coupes d'améthyste. L'aigle-marine, avec sa transparence et sa belle couleur d'eau, symbolise la pureté, l'innocence et la jeunesse. Toutes les pierres sont parées de vertus entretenues par des légendes plus ou moins anciennes, dont certaines sont tenaces encore aujourd'hui.

A chaque mois, à chaque anniversaire de mariage et à chaque signe zodiacal se rattache une pierre en écho à ces croyances qui se perdent dans la nuit des temps. La rareté des gemmes, l'origine secrète de leur beauté en font de véritables petits trésors auxquels nous aimerons toujours associer ces mystérieuses histoires. ■

•••

In Azië zien we verder dat de robijn, en meer algemeen de kleur rood, symbool staat voor vreugde en geluk. De robijn is de edelsteen van de liefde en volgens de Chinese traditie trouwen jonge vrouwen daarom in het rood. Dichter bij ons werd deze flamboyante edelsteen gedragen door koningen en ridders, als symbool voor hun dapperheid en moed. De robijn werd soms verward met de rode spinel, zoals op de kroon van Eduard van Woodstock, bijgenaamd de Zwarte Prins. Ook de stenen in de kroon van het Duitse vorstenhuis Wittelsbach zijn in feite spinellen. Voor ridders was de robijn een allegorie voor het bloed van Christus.

#### TIJDLOZE LEGENDES

Edelstenen, met hun eindeloze schakeringen aan prachtige kleuren, zijn altijd een bron van inspiratie geweest voor dagdromen en poëzie. Ze komen voor in zowel barmhartige als kwaadaardige geloofsovertuigingen. Hoewel de opaal amper werd gedragen door onze grootmoeders, die bang waren voor deze poreuze steen die veranderde in het licht, is het grootste deel van dit bijgeloof erg positief. De naam amethyst is afkomstig van het Griekse woord amethystos dat 'niet dronken' betekent en refereert naar de legende van Bacchus, de god van de wijn. Hij was woedend dat zijn nimf Améthyste veranderd was in een stuk kwarts en goot zijn glas wijn over de steen, waardoor deze paars werd. Sindsdien heeft de amethyst de reputatie te beschermen tegen dronkenschap. De Romeinen serveerden hun wijn in bekken van amethyst. De aquamarijn, met zijn transparante en mooie waterachtige kleur staat symbool voor reinheid, onschuld en jeugdigheid. Alle edelstenen krijgen een heilzame werking toegeschreven, waarvan de vele, al dan niet oude, legendes getuigen. Legendes waar tot op de dag van vandaag zelfs nog aan wordt vastgehouden.

Aan elke maand, elke huwelijksverjaardag en elk sterrenbeeld wordt een edelsteen verbonden, als herinnering. Dankzij de zeldzaamheid en de geheime oorsprong van hun schoonheid, zijn edelstenen ook vandaag nog kleine schatten waaraan we maar al te graag een mysterieuze geschiedenis verbinden. ■



Messika, ring My Twin in witgoud met diamanten. Eén diamant in de vorm van een emerald en één peervormige diamant

Messika, bague My Twin or blanc et diamants. Un diamant taille émeraude et un diamant taille poire



Collectie Les Mondes van Chaumet Trésors d'Afrique, sieraad Cascades Royales in witgoud en geelgoud, met smaragden, onyx en diamanten

Collection Les Mondes de Chaumet Trésors d'Afrique, parure Cascades royales, or blanc et or jaune, émeraudes, onyx et diamants



HERMÈS

Cape Code van Hermès: de tijdloze bestseller van het bekende Franse modehuis

Cape Code d'Hermès: l'intemporel best-seller de la maison

# Een gouden zadelmaker Un sellier en or

Tekst: Olivier Müller

VANUIT ZADELMAKERIJ IS HERMÈS UITGEGROEID TOT EEN LUXE MERK MET OOK EEN VOORAANSTAANDE HORLOGEFABRIEK. NAAST LEER NU OOK GOUD.

**H**ermès creëert objecten. Het zijn met name objecten die handmatig worden gemaakt door ambachtslieden, zodat ze man en vrouw als gegoten zitten. Dankzij de veeleisende, praktische en functionele knowhow, kunnen de creaties van het Franse Huis genieten van een onverwachte luchtigheid. Het dagelijks leven is hun speelterrein. We moeten het beste halen uit elk moment. Voor Hermès is ook de tijd een object. De spanning, die sterk aanwezig is in het Huis, zorgt voor zijn bijzondere kenmerken. In plaats van opmeten, rangschikken en controleren, durft het Huis een andere weg in te slaan. Het wil namelijk emoties oproepen, de weg naar de toekomst vrijmaken, fantasievolle ruimtes creëren en zorgen voor ontspanning.

De bekende sjaal en het horloge zijn uitgegroeid tot vaste waarden uit de garderobe van Hermès. Dit was echter niet altijd het geval. Het duurde meer dan een eeuw voordat het Huis zich tot de groten kon rekenen en een eigen esthetische stijl kon uitwerken. In 1912, bijvoorbeeld, toonden de eerste foto's van de familie dat één van de dochters van Emile Hermès een zakhorloge rond de pols droeg. Dat horloge werd vastgemaakt met behulp van een lederen polsband die zij zelf besteld had bij de zadelmakers van het Huis. Vandaag zou deze foto onopgemerkt voorbij gaan, maar een eeuw geleden vormde die ipv hij een ware revolutie: het polshorloge bestond nog bijna niet (er was enkel sprake van een zakhorloge) en de enkele exemplaren van het polshorloge die toch bestonden, waren zeker niet bedoeld voor vrouwen, laat staan met een lederen polsband.

• • •

DE SON PREMIER MÉTIER DE SELLIER, HERMÈS EST DEVENUE UNE MANUFACTURE HORLOGÈRE COMPLÈTE AU CŒUR DE LAQUELLE LA MAÎTRISE DU CUIR RESTE CENTRALE. AUJOURD'HUI, ELLE S'ORIENTE VERS UN AUTRE MATÉRIAU REVENU EN GRÂCE : L'OR JAUNE.



40 jaar geleden groeide Hermès uit tot een manufacture die zijn eigen mouvements produceert

Depuis tout juste 40 ans, la maison Hermès est devenue une manufacture qui réalise ses propres mouvements





Van links naar rechts: de Slim van Hermès in titanium, de Arceau 1978 en de nieuwe Cape Code met kast in geel goud

De gauche à droite : la Slim d'Hermès en titane, l'Arceau 1978 et la nouvelle Cape Code avec boîte en or jaune



### ••• DE DELICATE KUNST VAN EEN POLSBAND

Pas in 1978 was de productie van polsbanden in volle bloei, omdat Hermès in dat jaar besloot om zijn eigen horloges te produceren. Dat was een zeer gedurfde stap voor de zadelmaker. Hermès vormde zijn kennis geduldig om tot de manuele productie van polsbanden. Koppelen, aftekenen, toepassen van de vlechtband, naaien, vorm geven, schuren en gladmaken ... Het zijn allemaal stappen die voor elke polsband met de hand worden uitgevoerd door de ambachtslieden van Hermès. Vervolgens krijgt deze polsband een individuele authenticatie in de vorm van een letter die refereert naar het productiejaar van het leder en een geometrische vorm die verwijst naar de meest kostbare dierenhuiden. Tot slot is het tijd voor de belangrijkste handeling: de polsband wordt voorzien van een logo van het merk of de stempel van de meester.

### EEN GEÏNTEGREERDE FABRIEK

Enkele jaren later kon Hermès zijn kennis verder verdiepen dankzij een samenwerking met Vaucher Manufacture, een 'Swiss Made'-bedrijf met bijna 200 medewerkers dat zijn eigen bewegingsmechanismen voor horloges ontwierp en produceerde. In 2006 verwierf Hermès 25% van de aandelen. Uit dit samenwerkingsverband kwamen drie horloges voort met verschillende afmetingen: de H1837, de H1912 en de H1950, in een extra platte uitvoering opgenomen in de Slim-collectie van Hermès. De laatste stap van deze groei kwam er op het moment dat Hermès Horlogerie internationaal werd erkend dankzij het zeer gedurfde ontwerp van hun horlogekasten, met name de Arceau, Cape Cod en Carré H. Alle horloges van Hermès beschikken over robuuste profielen, soms zachte, dan weer strakke lijnen – een contributie aan elegantie en durf van de Parijse zadelmaker aan het Zwitserse horlogermerk.

### 2019, EEN GOUDEN JAAR

Hoewel Hermès lang trouw is gebleven aan de soberheid van roestvrij staal en grijs goud, durft het Huis vandaag ontwerpen met geel goud te gaan verkennen. Bijna 40 jaar geleden, bij de opstart van de fabriek, was het al een grote trend en momenteel zien we deze onmisbare trend terugkeren naar polshorloges. De Cape Cod werd uitgebracht in twee versies waarbij kostbaar metaal centraal staat. Daarnaast benadrukt het delicateser alternatief dat bezet is met stenen, de bijzondere geometrische vorm van de horlogekast van de Cape Cod. Het nieuwe hoofdstuk van Hermès Horlogerie wordt geschreven in gouden letters. ■

•••  
**H**ermès crée des objets. Des objets que les mains des artisans façonnent pour les rendre complices de ceux qui les portent. Issus d'un savoir-faire exigeant, pratiques et fonctionnels, ils ont la légèreté de l'inattendu. Ils font du quotidien leur espace de jeu et de l'instant un moment privilégié. Le temps, chez Hermès, est aussi un objet. De la tension qui l'habite, la maison a fait une singularité. Plutôt que de mesurer, séquencer, contrôler, la maison ose un autre temps, destiné à susciter des émotions, ouvrir des parenthèses, créer des espaces de fantaisie, de récréation.

Le carré ou la montre sont devenus des objets courants du vestiaire Hermès. Pourtant, ce qui semble aujourd'hui naturel ne l'a pas toujours été. Il a fallu plus d'un siècle pour que la maison impose ses codes, définisse sa grammaire esthétique. C'est par exemple en 1912 que les premières photos de la famille dévoilent l'une des filles d'Émile Hermès avec une montre de poche, fixée au poignet avec un bracelet de cuir commandé par ses soins aux selliers de la maison. La photo passerait aujourd'hui inaperçue mais, il y a un siècle, c'était une révolution : la montre de poignet n'existait quasiment pas (seule la montre de poche avait droit de cité) et ses rares exemplaires n'étaient jamais destinés aux femmes, encore moins avec un bracelet cuir !

### L'ART DÉLICAT DU BRACELET MANUFACTURE

Ce soin de confectionner ses bracelets ne trouvera son plein essor qu'à partir de 1978, lorsque Hermès décida de réaliser ses propres montres. Ce fut là encore un acte entrepreneurial audacieux pour un sellier depuis reconnu pour ses carrés de soie. Patiemment, Hermès transposa son savoir-faire à la confection manuelle de bracelets qui habilleront toutes ses montres. Appairage, traçage, griffage, filetage, façonnage, ponçage, lissage sont autant d'opérations chorégraphiées que les artisans Hermès font, à la main, pour chaque bracelet. Au final, ce dernier est individuellement authentifié par une lettre signalant l'année de fabrication du cuir, ainsi que par une forme géométrique désignant les peaux les plus précieuses. Ensuite vient le geste culminant, lorsque le bracelet est frappé du logo de la marque ou du poinçon de maître.

### UNE MANUFACTURE INTÉGRÉE

Quelques années plus tard, Hermès approfondira son savoir-faire grâce à un partenariat avec Vaucher Manufacture, une entreprise « Swiss Made » de près de 200 collaborateurs concevant et réalisant ses propres mouvements de montres. Hermès en acquiert 25% en 2006. Cette union donnera naissance à trois mouvements de tailles différentes : le H1837, le H1912 et le H1950 extra plat qui équipe notamment la collection Slim d'Hermès. La dernière brique de cet édifice sera posée lorsque Hermès Horlogerie acquerra une renommée internationale grâce au dessin très audacieux de boîtiers, notamment les Arceau, Cape Cod et Carré H. De profils forts, des lignes tantôt douces, tantôt tendues, imprimant à l'horlogerie helvétique la griffe d'un sellier parisien empreinte d'élégance et d'audace.

### 2019, UNE ANNÉE EN OR

Aujourd'hui, Hermès, après avoir longtemps travaillé la sobriété de l'acier et de l'or gris, s'attelle à explorer les contours de l'or jaune. Furieusement tendance lorsque la manufacture se lançait il y a près de 40 ans, il revient aujourd'hui comme une tendance incontournable au poignet. La Cape Cod vient d'être éditée en deux versions qui font la part belle au précieux métal. Une alternative délicatement sertie souligne la géométrie si particulière du boîtier de la Cape Cod. Un nouveau chapitre d'Hermès Horlogerie s'écrit en lettres d'or. ■



Hawaii Collection



**BUCCELLATI**

MILANO DAL 1919



## TAMARA COMOLLI

# Passievolle Kleuren

## COULEUR PASSION

Tekst: Nathalie Koelsch

MET HAAR ELEGANTE EN ONTSPANNEN STIJL, IS TAMARA COMOLLI VOORTDUREND OP ZOEK NAAR SCHOONHEID EN KLEUR, WAARDOOR ZE ELKE VROUW DE MOGELIJKHEID BIEDT OM EEN JUWEL TE DRAGEN DAT BIJ HAAR PAST. HAAR RIJKELIJKE CREATIVITEIT KOMT TOT UITING IN HAAR PASSIE VOOR EDELSTENEN, HUN VOLLE EN ROYALE VORMEN EN DE EINDELOZE REEKS KLEURGRADATIES DIE ZE OP EEN KUNDIGE MANIER MET ELKAAR WEET TE COMBINEREN.

Tamara Comolli ontwikkelde haar gevoel voor combinaties en kleuren op haar multiculturele opleiding en is er na ook altijd nieuwsgierig gebleven. Na haar economische studies aan de 'Munich Business School', richtte ze haar bedrijf op in Duitsland in 1992. Ze was vastberaden om haar gelijknamige merk te doen gelden in de Verenigde Staten en Europa. Ze ontwerpt en ontwikkelt haar collecties in haar ateliers in Duitsland, waarna ze met de grootste zorg worden gefabriceerd in Italië, meer bepaald in Milaan. Haar collecties ontstaan uit haar passie voor edelstenen met levendige en intense kleuren en zijn geïnspireerd op de seizoenen zoals de Indian summer, zonnige plaatsen zoals Palm Beach of simpelweg op emoties. Inmiddels worden haar juwelen wereldwijd verdeeld en verkocht in een honderdtal winkels. Voordat de juwelen de ateliers verlaten, worden ze onderworpen aan twee afzonderlijke kwaliteitscontroles, eerst in Italië en vervolgens in Duitsland. Hierdoor blijft de onberispelijke kwaliteit van alle collecties gegarandeerd.

Tamara Comolli - Collectie Bouton - ringen in roségoud, saffier, amethyst en toermalijn

Tamara Comolli - Collectie Bouton - Bagues en or rose, saphir, améthyste et tourmaline



DANS UN STYLE CHIC ET DÉCONTRACTÉ, TAMARA COMOLLI POURSUIT SA QUÊTE DU BEAU ET DE LA COULEUR, OFFRANT À CHAQUE FEMME LA LIBERTÉ DE PORTER LE BIJOU QUI LUI RESSEMBLE. LA RICHESSE DE SA CRÉATIVITÉ S'EXPRIME DANS SA PASSION POUR LES GEMMES, LEURS FORMES PLEINES ET GÉNÉREUSES ET LEUR VASTE PALETTE CHROMATIQUE QU'ELLE ASSORTIT AVEC TALENT.

De son éducation multiculturelle, Tamara Comolli a conservé la curiosité, le goût des mélanges et le sens de la couleur. Après des études d'économie à la « Munich Business School », elle crée sa société en Allemagne en 1992, bien décidée à implanter sa marque éponyme aux Etats-Unis puis en Europe. Ses collections, conçues et développées dans ses ateliers en Allemagne, sont fabriquées avec le plus grand soin en Italie à Milan. Nées de sa passion pour les gemmes aux tonalités vibrantes et intenses, elles s'inspirent des saisons comme l'été indien, des lieux ensoleillés comme Palm Beach, ou simplement des émotions. Aujourd'hui, ses bijoux sont distribués dans le monde entier et vendus dans plus d'une centaine de boutiques. Avant de sortir des ateliers, chaque pièce est soumise à deux contrôles de qualité individuels, en Italie puis en Allemagne, assurant ainsi une qualité irréprochable à toutes les collections.

**TAMARA COMOLLI, UNE COLORISTE VIRTUOSE**  
Depuis son lancement, l'exubérante collection Mikado constitue l'identité de la marque. Composée de pierres précieuses aux couleurs acidulées, taillées et polies en forme de gland, elle symbolise tout à la fois le lien avec la terre, la force, la prospérité et la joie de vivre. Disponibles dans trois tailles, les cabochons se déclinent dans toutes les couleurs de l'arc en ciel et multiplient les portés. En pendentif, sur un bracelet mais également montés sur un collier ou sertis sur une bague, ils séduisent en solo ou à plusieurs. Sous la baguette virtuose de Tamara Comolli, leur combinaison compose de véritables tableaux qui résonnent comme une invitation au voyage. Après Candy, une composition chaleureuse qui associait les grenats mandarins les améthystes, les péridots et les béryls, puis l'apaisante ligne Cachemire dont le gris des pierres de lune répondait au bleu glacier des aiguës marines, ou encore Palm Beach aux couleurs pastel de la Floride, Tamara Comolli imagine

• • •



Tamara Comolli  
Mikado en Bouton Collecties

Tamara Comolli  
Collections Mikado et Bouton

**MASTERPIECE VAN TAMARA COMOLLI**

Dit uitzonderlijke juweel van Tamara Comolli weerspiegelt alle belangrijke codes van de ontwerpster, met sprankelende kleuren en de delicate Indiase blaadjes. Deze glinsterende halsketting van meer dan één meter veertig lang, combineert parels en fijne edelstenen in een prachtig samenspel van de paarse kleur van amethysten, het geel, groen en felroze van toermalijnen, de vurige oranje tint van granaten en het zachte groen van peridot. Om de levendige kleur van elke edelsteen te behouden en voor een extra zachte samenstelling, besliste Tamara Comolli om een fluweelzachte Akoya parel toe te voegen, die een prachtige combinatie vormt met elke edelsteen van het juweel. De halsketting wordt afgewerkt met twee gebogen gouden druppels die worden benadrukt met diamanten, zodat het juweel geschikt is voor elke gelegenheid. Dit juweel kan op verschillende schitterende manieren worden gedragen, als lange halsketting, in verschillende niveaus of in een elegante dasvorm.

**MASTERPIECE DE TAMARA COMOLLI**

La pièce exceptionnelle de Tamara Comolli reprend tous les codes chers à la créatrice, des couleurs acidulées aux délicates feuilles indiennes. Ce collier chatoyant, de plus d'un mètre quarante de long, marie perles et pierres fines dans un éblouissant ballet où se côtoient le violet des améthystes, le jaune, le vert et le rose vif des tourmalines, l'orange feu des grenats mandarins et le vert tendre des péridots. Pour conserver à chaque gemme sa vivacité et apporter une douceur supplémentaire à sa composition, Tamara Comolli a choisi d'intercaler une perle Akoya au velouté parfait entre chaque pierre précieuse. Terminé par deux gouttes en or, incurvées et soulignées de diamants, le collier multiplie les portés. En long sautoir, en multi rangs ou encore en élégante cravate, il propose de nombreuses et lumineuses déclinaisons.



Tamara Comolli - Collectie Signature - ring en oorbellen in roségoud, bezet met diamanten

Tamara Comolli - Collection Signature - bague et boucles d'oreilles en or rose pavé de diamants

Tamara Comolli - Collectie Bouton en Mikado - goud, turkoois en diamanten

Tamara Comolli - Collections Bouton et Mikado - or, turquoises et diamants

### TAMARA COMOLLI, EEN VIRTUOZE KLEURENSPECIALISTE

De weelderige Mikado-collectie vormt sinds haar lancering de identiteit van het merk. De collectie bestaat uit edelstenen met felle kleuren die op maat worden gemaakt en gepolijst in de vorm van een eikel. Hierdoor symboliseert hij zowel de band met de aarde, als kracht, welvaart en levenslust. De cabochons zijn beschikbaar in drie afmetingen en in alle kleuren van de regenboog. Ze zijn geschikt voor elke gelegenheid. De edelstenen worden gedragen als hanger, op een armband, vastgezet op een halsketting, of ingezet op een ring. Ze zijn mooi op zichzelf of in onderlinge combinatie. Onder het toezien van Tamara Comolli, worden ze gecombineerd op zo'n manier dat het echte schilderwerken worden die uitnodigen om te reizen.

Na Candy, een warme compositie die oranje granaat combineert met amethyst, peridot en beril, de zachtere Cachemire-collectie waarin grijze maanstenen perfect worden gecombineerd met de ijsblauwe kleur van aquamarijn en de Palm Beach-lijn met pastelkleuren uit Florida, ontwierp Tamara Comolli haar nieuwe collectie: Mikado Flamenco. Deze nieuwe collectie werd geïnspireerd door verschillende ritmes en laat de edelstenen dansen. Hiervoor worden stenen in de vorm van druppels of eikels als bedels geplaatst op een gouden armband. De Mikado Flamenco-collectie bestaat verder ook uit oorbellen, die zowel licht als comfortabel zijn, terwijl Sky, het paradepaardje van de lijn, een prachtig spel van blauwtinten vertoont.

Tamara Comolli vult haar bestaande collecties aan met nieuwe modellen. Ze ontwierp drie aparte ringen, bezet met saffieren in verschillende tinten die perfect bij elkaar passen, voor de Bouton-collectie. Deze ringen kunnen worden verzameld in een Mix&Match-sfeer. De lijn Signature bestaat uit oorbellen in de vorm van blaadjes die zijn geplaveid met diamanten. India Dream, op zijn beurt, bevat ontelbare gouden arabesken die zijn geïnspireerd op kasjmiermotieven en het borduurwerk van de Indiase sari's. Tamara Comolli is zelf nauw betrokken bij de productie en haar teams bouwden een speciale band op met de Indiase ambachtslieden. Samen zetten ze zich in voor een programma dat werkt aan een schoon India in het kader van milieubescherming. De collecties van Tamara Comolli zijn een waar kleurenspeel en ademen sereniteit en levensvreugde uit in een 'hippie chic'-sfeer. ■

sa nouvelle ligne, Mikado Flamenco. Inspirée par le rythme, elle fait danser les pierres taillées en forme de goutte ou de gland, montées en charms sur un bracelet d'or. Mikado Flamenco se décline également en boucles d'oreilles, aussi légères que confortables, tandis que Sky, sa pièce maîtresse, dévoile sa beauté dans un camaïeu de bleus. Tamara Comolli étoffe ses collections existantes de nouveaux modèles. Trois solitaires sertis de saphirs de couleur facettés complètent sa ligne Bouton, à accumuler dans un esprit Mix&Match. Signature décline en pendants d'oreilles ses feuilles pavées de diamants. Quant à India Dream, elle multiplie les arabesques d'or inspirés des motifs cachemire et des broderies des saris indiens. Très impliquées dans la fabrication, Tamara Comolli et ses équipes ont développé des relations privilégiées avec les artisans indiens, s'inscrivant ensemble dans le programme en vigueur pour une Inde propre dans le cadre de la protection de l'environnement. Hautes en couleur les collections de Tamara Comolli respirent la sérénité et la joie de vivre dans un esprit hippy chic. ■

Tamara Comolli - Collectie Bouton - ringen in witgoud, bezet met een grijze cabochon maansteen en een saffier

Tamara Comolli - Collection Bouton - Bagues en or blanc serties d'un cabochon en pierre de lune grise et d'un saphir



**Shaped by performance.**  
De nieuwe Cayenne Coupé.

**Porsche Centre Antwerpen**  
Uilenbaan 200 B  
B-2160 Wommelgem  
+32 (0)3/ 224 19 11  
info@pca.porsche.be

◆ GEEF VOORRANG AAN VEILIGHEID. Milieu-informatie (K.B. 19/03/2004): www.porsche.be / Afbeelding enkel ter illustratie en voertuig uitgerust met betalende opties.  
11,4 – 9,1 l/100km | 261 – 207 g CO<sub>2</sub>/km



PORSCHE



Heruitgave van de bekende Monaco Calibre 11 van TAG Heuer - met kroon aan de linkerkant, net als bij het originele model uit 1969

Réédition de la célèbre Monaco Calibre 11 de TAG Heuer - avec couronne à gauche, comme l'originale de 1969

# EEN DUBBEL GOUDEN JUBILEUM

WE WORDEN NIET ALLE DAGEN 50! TOCH IS VIJFTIG JAAR EEN JONGE LEEFTIJD IN DE UURWERKINDUSTRIE, WAAR HORLOGES WORDEN ONTWORPEN DIE EEUWEN MEE KUNNEN GAAN. TWEE ICONISCHE HORLOGES VIEREN DIT JAAR DEZE BIJZONDERE VERJAARDAG: DE ZENITH EL PRIMERO EN DE TAG HEUER MONACO.

ON N'A PAS TOUS LES JOURS 50 ANS ! C'EST POURTANT UN JEUNE ÂGE EN HORLOGERIE, CRÉATRICE DE PIÈCES CONÇUES POUR TRAVERSER LES SIÈCLES. DEUX ICÔNES CÉLÈBRENT CE MÊME ANNIVERSAIRE EN MÊME TEMPS : LA ZENITH EL PRIMERO ET LA TAG HEUER MONACO.

Tekst : Olivier Müller

UN DOUBLE  
JUBILE EN OR



Zenith El Primero: een horloge, een zeer precies uurwerk tot op 1/10de van een seconde én een ware legende in de horloge-industrie, dat zijn 50ste verjaardag viert

Zenith El Primero: à la fois une montre, un mouvement précis au 1/10<sup>ème</sup> de seconde et une légende de l'horlogerie qui fête cette année son 50<sup>ème</sup> anniversaire

**1969, een erotisch jaar ...** Maar ook zoveel meer. Het is ook een jaar waarin we grote hoogten bereikten. De Concorde maakte toen namelijk zijn eerste vlucht. Hoger, verder, krachtiger: op 21 juli van hetzelfde jaar zette Neil Armstrong de eerste voet op de maan. Ook vond, in een al even zweverige sfeer, in 1969 het bekende muziekfestival in Woodstock plaats. Al deze reizen, zowel de bewuste als onbewuste, hadden een grote invloed op hun tijdperk. En ook de uurwerkindustrie bleef niet onberoerd. Ook hier vonden er verschillende revoluties plaats in 1969. De naam van de bekendste revolutie bestaat uit slechts zes letters en zou grote opschudding veroorzaken in de uurwerkindustrie: kwarts. In datzelfde jaar zouden twee belangrijke iconen uit de horloge-industrie het daglicht zien: de Zenith El Primero en de TAG Heuer Monaco.

#### IN NAAM VAN DE HONDERDSTEN

De El Primero is daadwerkelijk het eerste horloge ooit dat in serie werd geproduceerd met een chronograaf tot op 1/10de van een seconde nauwkeurig. We moeten echter ook recht doen aan de pioniers en in gedachten houden dat het merk Heuer (het toekomstige TAG Heuer) al in 1916 een chronometer tot op 1/100ste van een seconde nauwkeurig wist te ontwikkelen. Het ging hier echter om een sportchronometer (geen polshorloge), in zeer beperkte oplage, die uitsluitend bestemd was voor professioneel gebruik in de sportwereld. De El Primero van Zenith zou hier voorgoed verandering in brengen. Liefhebbers van horloges zullen zeker en vast opmerken dat dit de eerste keer is, dat een collectie de naam krijgt van zijn bewegingsmechanisme. Vijftig jaar later is El Primero nog steeds een belangrijke pijler van het Huis Zenith.

#### EEN FLOP DIE ZOU UITGROEIEN TOT EEN WAAR ICOON

Een ander monument uit de uurwerkindustrie in 1969 is de Monaco van TAG Heuer. Over dit model valt er heel wat te vertellen. In de eerste plaats bleek de lancering een waar fiasco. Met zijn vierkante vorm, felblauwe kleur en de kroon aan de linkerkant, liep dit horloge namelijk te ver vooruit op zijn tijd en kon het niet onmiddellijk rekenen op een positief onthaal bij het grote publiek. In de tweede plaats beschikte het horloge over het fameuze bewegingsmechanisme Calibre 11. Op technisch vlak is het een historisch monument: de eerste automatische chronograaf, het resultaat van een samenwerking tussen Breitling, Leonidas, Hamilton/Büren en Dubois Dépraz. Nochtans kon dit horloge op heel wat kritiek rekenen op het vlak van betrouwbaarheid. De Calibre 11 werd dan ook enkele maanden na zijn lancering uit de collectie gehaald en werd vervangen door een veel betrouwbaardere grote broer, de Calibre 12, die tot op de dag van vandaag nog wordt geproduceerd. Uiteindelijk groeide de Monaco ondanks alles uit tot het eerste horloge dat werd gebruikt in sponsoring: Steve McQueen in persoon droeg het om zijn pols. Hierdoor zou de Monaco een klassieker worden voor de fans van zowel de acteur als de autosport, met name dankzij de film 'Le Mans'. Vijftig jaar later mag de Monaco definitief tot de iconen van de horloge-industrie worden gerekend en is het een musthave onder liefhebbers van de sportieve chronograaf. ■

Jack Heuer, 87 jaar en nog steeds erevoorzitter van het merk dat werd opgericht door zijn overgrootvader en nu is uitgegroeid tot TAG Heuer

Jack Heuer, 87 ans, toujours président d'honneur de la maison fondée par son aïeul, devenue TAG Heuer

## 1969, année érotique...

mais pas seulement. C'est aussi une année où l'on a su s'envoyer en l'air. C'est en effet en 1969 que le Concorde décolla pour la première fois. Plus haut, plus loin, plus fort: c'est toujours en 1969 que Neil Armstrong pose un pied sur la Lune, le 21 juillet. Dans un autre registre tout aussi planant, c'est également en 1969 que le festival de Woodstock rassemble un demi-million de personnes à Bethel, dans l'Etat de New York. Ses organisateurs en espéraient tout au plus 50 000.

Ces voyages, plus ou moins conscients, ont marqué leur époque. De son côté, la planète horlogère ne fut pas en reste. Elle accomplit, elle aussi, plusieurs révolutions en 1969. La plus connue d'entre elles tient en six lettres et allait provoquer un cataclysme sur le monde horloger: quartz. C'est néanmoins la même année que deux icônes majeures de l'horlogerie allaient voir le jour: la Zenith El Primero et la TAG Heuer Monaco.

#### AU NOM DU 100

La El Primero est véritablement la première pièce à être produite en série avec un chronographe précis au 1/10<sup>ème</sup> de seconde. Il faut pourtant rendre justice aux pionniers et garder en mémoire que, depuis 1916, la marque Heuer (future TAG Heuer) savait déjà chronométrer le 1/100<sup>ème</sup> de seconde. Toutefois, il s'agissait de chronomètres de sport (non de poignet), en quantités très restreintes et réservées à des usages sportifs professionnels. L'El Primero de Zenith allait changer la donne. Les amateurs ne manqueraient pas de noter que c'est la première fois qu'une collection porte le nom de son mouvement et inversement. Cinquante ans plus tard, El Primero est toujours un pilier fondamental de la manufacture Zenith.

#### UN FLOP QUI ALLAIT DEVENIR UNE ICÔNE

Autre monument horloger de l'année 1969: la Monaco de TAG Heuer. Il y a bien des choses à dire à son sujet. La première est que sa sortie s'avéra être un échec. Carrée, bleue vif, avec couronne à gauche, la pièce était trop en avance sur son temps et ne rencontra pas immédiatement les faveurs du public.

La deuxième porte sur son mouvement, le fameux Calibre 11. Techniquement, c'est un monument historique: le premier chronographe automatique, fruit d'une collaboration entre Breitling, Leonidas, Hamilton/Büren et Dubois Dépraz. Pourtant, en termes de fiabilité, il y avait à redire. Le Calibre 11 fut sorti de collection quelques mois après sa mise sur le marché pour être remplacé par un aîné autrement plus fiable, le Calibre 12, toujours en production.

Enfin, la Monaco fut malgré elle le premier cas de sponsoring horloger: affichée (à titre personnel) à son poignet par Steve McQueen, la Monaco allait devenir culte pour tous les admirateurs à la fois de l'acteur et de la course auto, notamment par le biais du film « Le Mans ». 50 ans plus tard, la Monaco s'est définitivement installée au rang des icônes et constitue une pièce incontournable pour tout amateur de chronographe sportif. ■



# VERZAMELINGEN VAN VERZAMELAARS



## COLLECTIONS DE COLLECTIONNEURS

Tekst: Brigitte Ledune

DIT JAAR IS HET FEEST BIJ HET HORTAMUSEUM IN SINT-GILLIS. HET ART-NOUVEAUJUWEL VIERT IMMERS EEN DRIEDUBBELE VERJAARDAG: 100 JAAR GELEDEN WERD HET HORTAHUIS DOOR DE ARCHITECT ZELF VERKOCHT, 50 JAAR GELEDEN WERD HET EEN MUSEUM EN 30 JAAR GELEDEN WERD HET GERESTAUREERD DOOR ARCHITECTE BARBARA VAN DER WEE EN CONSERVATRICE FRANÇOISE AUBRY. DIE RESTAURATIE LEVERDE IN 2014 DE EUROPA NOSTRA-PRIJS OP.

CETTE ANNÉE, LE MUSÉE HORTA, À SAINT-GILLES, EST EN FÊTE. CE JOYAU DE L'ART NOUVEAU CÉLÈBRE UN TRIPLE ANNIVERSAIRE: LES 100 ANS DE LA VENTE DE LA MAISON HORTA PAR L'ARCHITECTE LUI-MÊME, LES 50 ANS DE SON INAUGURATION EN MUSÉE ET LES 30 ANS DE SA RESTAURATION PAR L'ARCHITECTE BARBARA VAN DER WEE ET LA CONSERVATRICE FRANÇOISE AUBRY. UNE RESTAURATION SALUÉE PAR LE PRIX EUROPA NOSTRA EN 2014.





**2019** is dus een heus jubeljaar voor het Hortamuseum. Tot eind juni verwelkomt het simultaan drie tentoonstellingen rond het thema van de collectie. Dat doet het aan de hand van art-nouveaumeubilair, ontworpen door grote namen als Paul Hankar, Henry van de Velde en Gustave Serrurier-Bovy, vazen uit dezelfde periode, decoratieve voorwerpen, beelden en andere stukken uit de door Japan geïnspireerde verzameling van de architect. Het is de uitgelezen gelegenheid om ons een onbekend aspect van Victor Horta als verzamelaar te tonen en tegelijk de verschillende ruimten van dit schitterende, indrukwekkende gebouw te onthullen.

Er is nog veel te ontdekken over Victor Horta. De architect was een groot verzamelaar, een verrijnd liefhebber, zoals die er waren aan het einde van de 19de eeuw. Hij behoorde tot de eerste lichting verzamelaars van Japanse kunst: hij werd aangetrokken door de finesse van lak, porselein, ivoor en andere kostbare voorwerpen uit het verre oosten. Het grootste deel van zijn verzameling geraakte verspreid via veilingen. Gelukkig kon het museum de werken recupereren; die heroverden hun plaats en gaven het huis zijn sfeer van weleer terug, in een perfecte combinatie van comfort en esthetiek. Het Museum voor Kunst en Geschiedenis leende het Hortamuseum ook zo'n 45 Japanse kunstvoorwerpen van prestigieuze origine. Een kort overzicht van de drie tentoonstellingen die hulde brengen aan de geschiedenis van de art nouveau doorheen zijn invloeden en zijn moderne verrijzenis.

#### HET HUIS: EEN ECHT RARITEITENKABINET

Deze expo neemt ons mee naar de sfeer die in 1905 moet gehangen hebben in de privéwoning van Victor Horta. Ze belicht de voorkeuren en de referenties die de architect toepaste op zijn eigen woning, zoals onder andere blijkt uit zijn collectie Chinese en Japanse kunst. De voorwerpen uit het oosten en het verre oosten zijn zoals oorspronkelijk opnieuw in de veranda geplaatst. Deze werken ademen de sfeer van de fin-de-siècle, als een echt rariteitenkabinet waar zeldzame stukken broederlijk naast souvenirs uit de bazaars van deze verre contrèien staan. Horta bezat ook een originele en bijzondere collectie marmarstalen.

**2019** est une véritable année de consécration pour le musée Horta. Jusqu'à fin juin, il accueille simultanément trois expositions sur le thème de la collection, en présentant du mobilier Art nouveau, signé de grands noms comme Paul Hankar, Henry van de Velde ou Gustave Serrurier-Bovy, des vases d'époque, des objets de décoration, des sculptures et autres pièces issues de la collection japonisante de l'architecte... L'occasion pour le musée de nous faire découvrir une facette méconnue de Victor Horta en collectionneur, tout en mettant en lumière les différents espaces de ce bâtiment impressionnant et magnifique à la fois.

Il y a encore bien des choses à découvrir sur Victor Horta. L'architecte était un grand collectionneur, un amateur distingué, comme on en rencontrait à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Il fut parmi les premiers « japonisants », attiré par la finesse des laques, des porcelaines, des ivoires et autres objets précieux venus d'Extrême-Orient. La majeure partie de sa collection avait été dispersée aux enchères. Heureusement, lors d'une vente, le musée a pu récupérer des oeuvres qui ont alors retrouvé leur place et redonné à la maison l'esprit de ses origines, en conjuguant confort de vie et esthétique. Le Musée d'Art et Histoire a également prêté au musée quelque 45 oeuvres d'art japonais aux provenances prestigieuses.

Petit tour de ces trois expositions qui remettent l'histoire de l'Art nouveau à l'honneur à travers ses influences mais aussi à travers sa résurgence dans la modernité.

#### LA MAISON, VÉRITABLE CABINET DE CURIOSITÉ

Cette exposition nous immerge dans l'atmosphère de 1905 de la maison personnelle de Victor Horta. Elle met en valeur les goûts et les références que l'artiste a appliqués à sa propre demeure. On y découvre avec ravissement sa collection d'art chinois et japonais, des objets orientaux et extrême-orientaux replacés tel qu'à l'origine dans le décor de la véranda. Ce sont des oeuvres typiques de l'esprit fin-de-siècle : un véritable cabinet de curiosité alliant pièces rares et souvenirs de bazars de ces contrées lointaines. Horta possédait également une collection unique et étrange d'échantillons de marbre.



#### HET ATELIER, KOSTBAAR KADER VOOR EEN UNIEKE COLLECTIE

De tentoonstelling in het atelier van Victor Horta presenteert meubels uit een privécollectie die nog nooit openbaar getoond zijn. Sommige werden ontworpen door de grootste namen uit de art nouveau, onder wie Horta zelf. Een selectie uit dit opmerkelijke geheel dat samengesteld werd door de jonge Brusselse verzamelaar Jonathan Mangelinckx, werd gegroepeerd onder het etiket 'Belgian Art Nouveau'.

#### HET NIEUWE BIJGEBOUW VAN HET MUSEUM, DE HEDENDAAGSE FOCUS

In dit nieuwe deel van het museum, waar de bezoekers onthaald worden en de museumshop is ondergebracht, creëerde Elisabeth Horth twaalf portretten van verzamelaars in borduurwerk. Aan de hand van meubels, decoratieve voorwerpen en beelden uit de art nouveau of art deco componeerde ze haar eigen scenografie met stukken die dezelfde verzamelaars aan het museum uitleenden. Mis dit unieke evenement niet: het komt perfect tot zijn recht in het gebouw en luidt het begin in van een nieuwe reeks historische tentoonstellingen. ■

#### L'ATELIER, ÉCRIN D'UNE COLLECTION INÉDITE

L'exposition dans l'atelier de Victor Horta présente des meubles d'une collection privée, jamais montrés au public. Certains sont signés par les plus grands noms de l'Art nouveau dont Horta lui-même. Une sélection de cet ensemble absolument remarquable, réunie par le jeune collectionneur bruxellois Jonathan Mangelinckx, a été regroupée sous l'étiquette "Belgian Art Nouveau belge".

#### LA NOUVELLE ANNEXE DU MUSÉE, FOCUS SUR LE CONTEMPORAIN

Dans cette nouvelle partie du musée, qui accueille les visiteurs et la boutique, l'artiste contemporaine Elisabeth Horth, a réalisé 12 portraits de collectionneurs en broderie. Elle a également agencé, selon sa propre scénographie, des meubles, objets de décoration et sculptures Art nouveau ou Art déco prêtés au musée par ces mêmes collectionneurs. Ne manquez pas cet événement unique qui a toute sa place dans cette ancienne demeure et qui marque le début d'une nouvelle série d'expositions historiques à venir. ■

**Korte biografie**  
VICTOR HORTA DIE BESCHOUWD WORDT ALS DE OPRICHTER VAN DE ART NOUVEAU IN DE ARCHITECTUUR, WERD OP 6 JANUARI 1861 GEBOREN IN GENT.

In 1881 schreef hij zich in aan de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten in Brussel en begon een stage bij Balat (de favoriete architect van Leopold II en de ontwerper van onder andere het Museum voor Oude Kunst in de Regentensstraat in Brussel, alsook van de Koninklijke Serres in Laken). In 1889 kreeg hij de leiding over de bouw van een paviljoen voor 'De menselijke passies', een beeld van Jef Lambeaux. In 1893 vertrouwden Eugène Autrique en Emile Tassel Victor Horta de bouw van hun herenhuis toe. Het werd het eerste van een reeks geraffineerde gebouwen met innoverende ruimten, lichte glazen daken en decors met bloemenmotieven. Het Tassel-huis wordt beschouwd als het eerste art-nouveaugebouw ter wereld. Daarmee werd Horta de voortrekker van deze kunststroming.

In 1898 bouwde hij zijn eigen huis in de Amerikaansestraat in Sint-Gillis. Dat werd in 1969 het Hortamuseum. Nadat zijn huis af was, volgden de bestellingen voor privéwoningen en openbare gebouwen elkaar op. Zo ontwierp Horta het Paleis voor Schone Kunsten: een emblematische constructie, met de fantastische Henri Le Bœuf-concertzaal. De art nouveau was als kunststroming helaas geen lang leven beschoren: haar succes werd onderbroken door de Eerste Wereldoorlog.

**Bio express**  
VICTOR HORTA, CONSIDÉRÉ COMME LE FONDATEUR DE L'ART NOUVEAU EN ARCHITECTURE, NAÏT LE 6 JANVIER 1861 À GAND.

En 1881, il s'inscrit à l'Académie Royale des Beaux-Arts à Bruxelles et entre en stage chez Balat (l'architecte favori de Léopold II, auteur, entre autres, du Musée d'Art ancien, rue de la Régence à Bruxelles et des Serres royales à Laeken). En 1889, il reçoit la commande du pavillon destiné à abriter une sculpture de Jef Lambeaux « Les Passions humaines ». Eugène Autrique et Emile Tassel confient à Victor Horta, en 1893, la construction de leur hôtel particulier. Ce sera le début d'une longue série d'édifices raffinés aux espaces innovants, aux verrières lumineuses et aux décors floraux. L'hôtel Tassel sera considéré comme le premier édifice Art nouveau du monde, faisant d'Horta le pionnier du mouvement artistique. En 1898, il construit sa propre maison, rue Américaine à Saint-Gilles, qui deviendra le Musée Horta en 1969. À partir de ce moment-là, les commandes de maisons particulières et de bâtiments publics se succèdent. Citons parmi ceux-ci, le Palais des Beaux-Arts à Bruxelles, emblématique avec sa fantastique salle de concert Henri Le Bœuf. Le courant « Art nouveau » n'aura toutefois pas la vie longue et sera interrompu par la Première Guerre mondiale.



#### HORTAMUSEUM / MUSÉE HORTA

Amerikaansestraat, 27 / Rue Américaine, 27 / B-1060 Brussel - Bruxelles / +32.2.543.04.90  
info@hortamuseum.be / www.hortamuseum.be



ROBERTO COIN

# Positieve collecties

GLAMOUR EN VERFIJNING! DANKZIJ EEN ENORME PASSIE EN MET HEEL WAT ENTHOUSIASME, BADEN DE COLLECTIES VAN ROBERTO COIN IN DE POSITIEVE ENERGIE, VOOR EEN MOOIE UITSTRALING DIE EEN SILHOUET VOLLEDIG KAN TRANSFORMEREN. MET EEN NATUURLIJK GEVOEL VOOR VOLUMES EN KLEUR, KENMERKEND VOOR ITALIAANS ONTWERP, KRIJGT ELK JUWEL EEN LUXUEUZE ELEGANTIE, GESCHIKT OM DAGELIJKS TE DRAGEN.

# Des collections positives

GLAMOUR ET RAFFINÉES ! ANIMÉES PAR LA PASSION ET L'ENTHOUSIASME, LES COLLECTIONS DE ROBERTO COIN INSUFFLENT UNE ÉNERGIE POSITIVE, DONNENT DE L'ALLURE ET TRANSFORMENT UNE SILHOUETTE. AVEC CE SENS INNÉ DES VOLUMES ET DE LA COULEUR QUI CARACTÉRISE LES CRÉATIONS ITALIENNES, ELLES PARENT CHAQUE BIJOU D'UNE ÉLÉGANCE VOLUPTUEUSE, SIGNATURE D'UN STYLE UNIQUE, À PORTER AU QUOTIDIEN.

Tekst : Nathalie Koelsch

**R**oberto Coin ontwierp jarenlang collecties voor anderen. In 1996 lanceerde hij zijn eigen merk en het succes hiervan liet niet lang op zich wachten. Het merk, dat werd opgericht in Vicenza, de wereldhoofdstad van de juwelierskunst, steunt op eeuwenoud Italiaans ambacht en de technieken van het moderne ontwerp. Vanaf de eerste collectie wist Roberto Coin zijn stempel te drukken op zijn creaties. Bij wijze van handtekening plaatst hij aan de binnenkant van elk juweel een kleine robijn. Wanneer hij wordt gevraagd naar de betekenis van deze robijn, antwoordt Roberto Coin stevast dat deze edelsteen een geschenk is voor de vrouwen die zijn creaties dragen. Het is als het ware een geheime boodschap die hij hen wil geven. De robijn, een steen die symbool staat voor passie, zou, volgens de oude Egyptenaren, zorgen voor welvaart, geluk en een lang leven.

**A**près avoir longtemps réalisé des collections pour les autres, Roberto Coin lance sa marque en 1996 et connaît rapidement le succès. Née à Vicenza, la capitale mondiale du bijou, sa marque s'appuie sur l'artisanat séculaire italien tout en adoptant les techniques de design moderne. Dès sa première collection, Roberto Coin a su imposer son style mais également sa signature, logeant un petit rubis à l'intérieur de chaque bijou, en guise de sceau. Interrogé sur la signification de ce rubis, Roberto Coin avait l'habitude de déclarer que cette gemme était un cadeau aux femmes qui portaient ses pièces, comme un message caché qu'il leur adressait. Pierre de la passion, le rubis assurait prospérité, bonheur et longévité dans l'Ancienne Egypte.

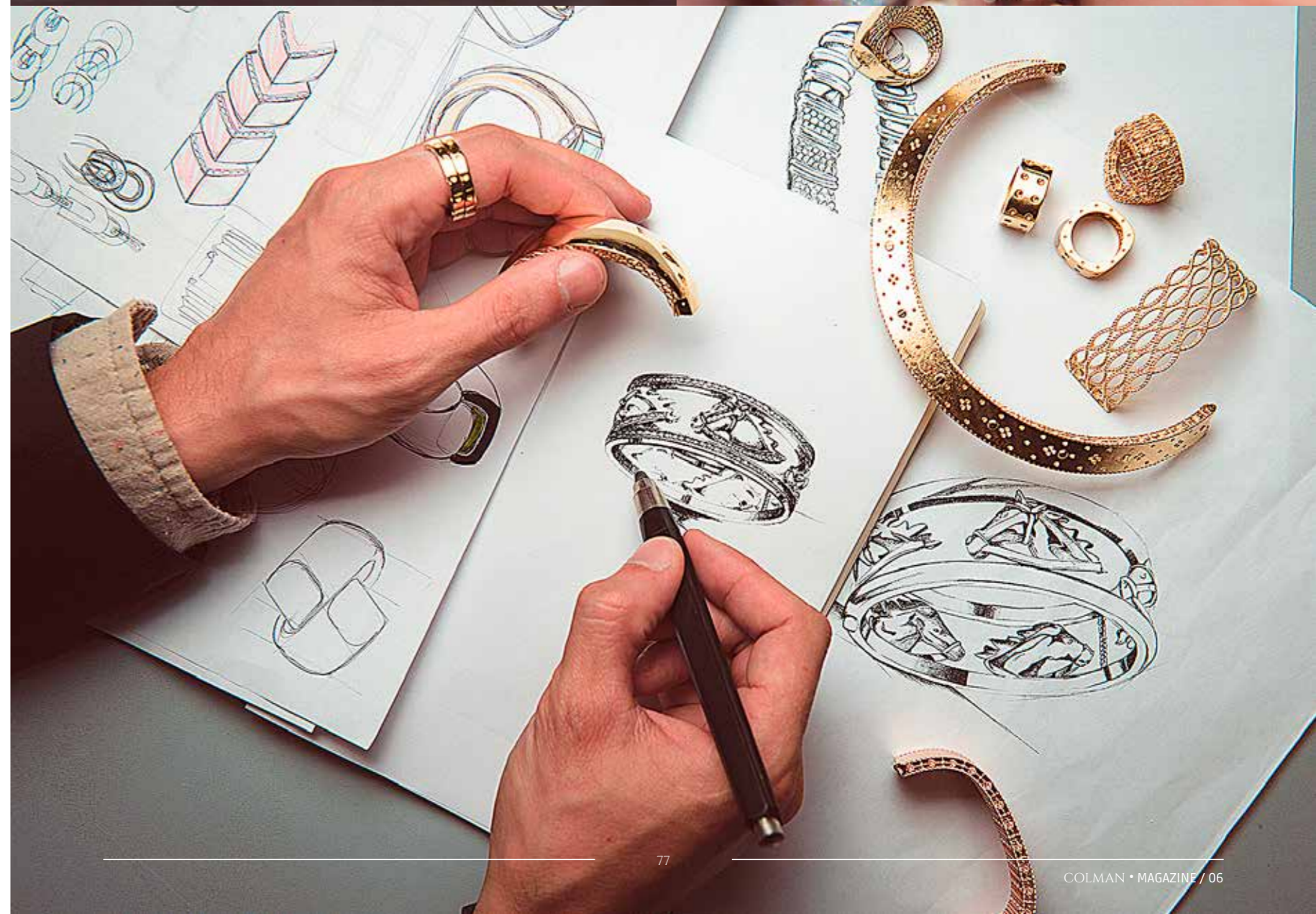
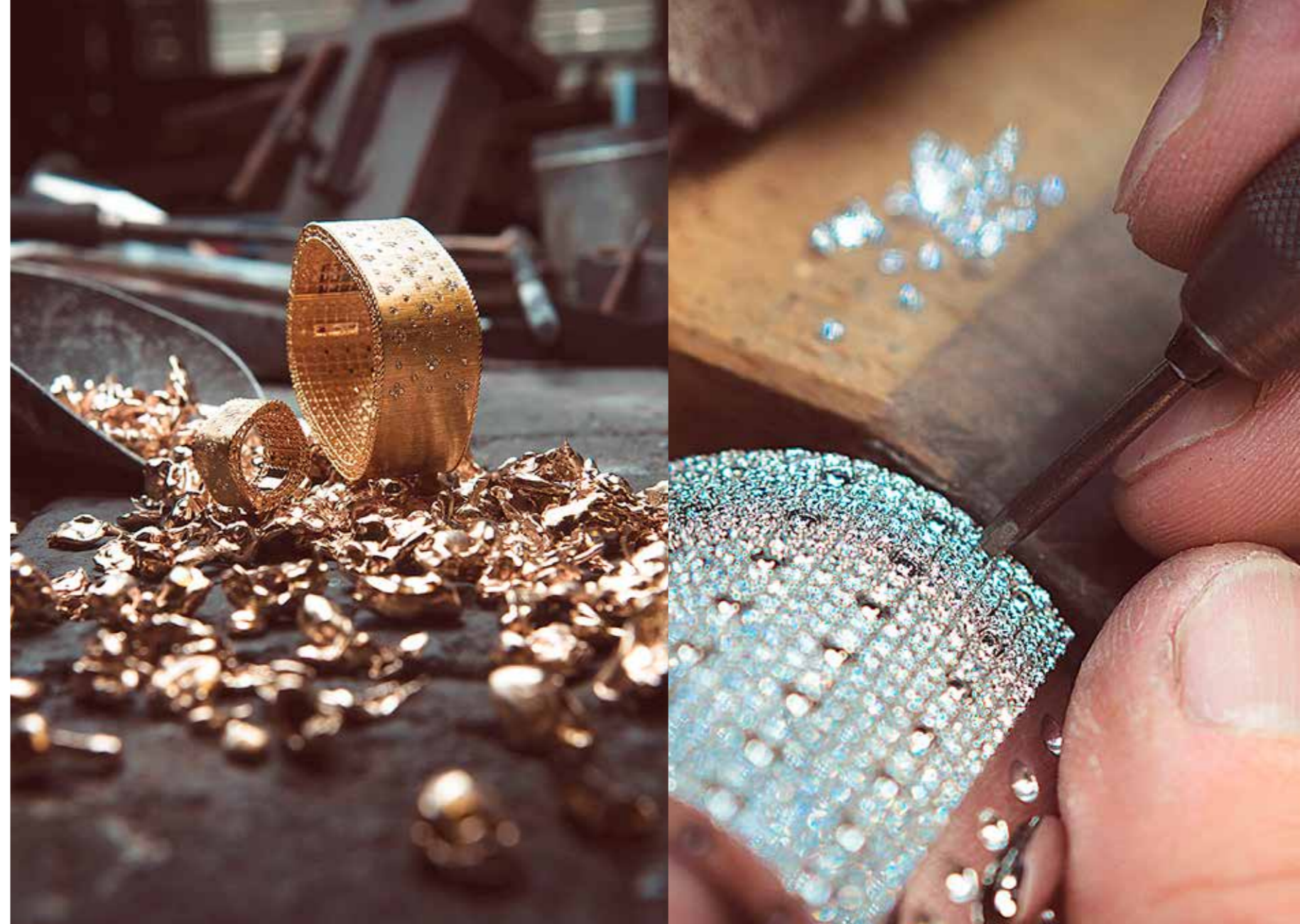
Maître de la lumière, des formes et des couleurs, Roberto Coin travaille l'or jaune, l'or blanc et l'or rose qu'il sertit de diamants et de pierres précieuses, mixant l'esprit classique de la joaillerie à l'innovation technique. Créateur prolifique, Roberto Coin multiplie les collections, s'inspirant sans relâche de la faune, de la flore et de l'architecture pour imaginer ses nouvelles déclinaisons.

Sa ligne dédiée aux animaux met en scène avec beaucoup d'humour des poissons, des chevaux, des scorpions, des pieuvres, des renards... Monté en bagues volumineuses et pavé de pierres précieuses, ce bestiaire extravagant possède un charme fou. Entre le renard malicieux aux oreilles serties de diamants noirs, le lion rugissant à la crinière ébouriffée, l'hippopotame, le lapin serti de diamants bruns, le taureau furieux aux cornes dangereuses et les singes malicieux, le choix s'avère difficile.



Roberto Coin - Collectie New Barocco  
Ringen van geelgoud met diamanten

Roberto Coin - Collection New Barocco  
Bagues en or jaune et diamants





Roberto Coin – Collectie New Barocco  
Gouden oorbellen met diamanten

Roberto Coin - Collection New Barocco  
Boucles d'oreilles en or et diamants



Roberto Coin – Collectie Rock & Diamonds  
Brede armband in roségoud, bezet met diamanten,  
zetting in de vorm van sneeuwvlokjes

Roberto Coin - Collection Rock & Diamonds  
Manchette en or rose pavé de diamants, serti neige

• • •

Roberto Coin, meester van het licht, vormen en kleuren, werkt met geelgoud, witgoud of roségoud dat hij bezet met diamanten en edelstenen. Hij combineert hierbij steeds de klassieke gedachte van de juwelierskunst met technologische innovaties. Als productief ontwerper, lanceerde Roberto Coin al een groot aantal collecties. Hij haalt zijn inspiratie voor nieuwe varianten steevast uit de fauna en flora en de architectuur.

Zijn collectie, die is gebaseerd op dieren, een humoristische kijk op vissen, paarden, schorpioenen, octopussen, vossen ... Deze extravagante beestenboel, die wordt geplaatst op zeer volumineuze ringen en wordt versierd met edelstenen, is buitengewoon charmant. Dat wordt nog lastig kiezen tussen een sluwe vos met oren die bezet zijn met zwarte diamanten, de brullende leeuw met wilde manen, het nijlpaard, het konijn dat is bezet met bruine diamanten, de woeste stier met gevaarlijke hoorns en de ondeugende aapjes ...

In een meer landelijke stijl, ontwierp Roberto Coin de Princess-collectie met verschillende motieven van zijn iconische bloem. De vier gebogen parelmoeren bloemblaadjes die zijn bedekt met uiterst subtiele diamanten, worden geplaatst op een ketting of lang halssnoer, terwijl de geplaveide bloemen op zware gegraveerde armbanden in roségoud worden geplaatst of te vinden zijn op imposante ringen met blaadjes die zijn afgewerkt met een gedraaide gouden strook. De halskettingen en armbanden bestaan uit bloemen van verschillende groottes, als ware het een echte tuin, terwijl de ringen en hangers slechts één formaat hebben.

New Barocco is een vernieuwde versie van één van de grootste successen van Roberto Coin. De arabesken en korenaren van de barokke motieven worden gebruikt in een buitengewoon luchtige versie, tussen transparantie en gouden kant. De verfijnde en charmante ringen zijn geplaveid met ronde, vierkante of peervormige diamanten die worden omringd door een gedraaide strook in geelgoud. Ze kunnen apart worden gedragen of met verschillende ringen boven elkaar, voor meer volume.

In elke nieuwe collectie creëert Roberto Coin opnieuw een bepaalde vorm van elegantie en de Italiaanse kunst van het leven. ■

Roberto Coin



• • •

Dans un esprit bucolique, la collection Princess multiplie les motifs de sa fleur iconique. Les quatre pétales de nacre bombés ourlés d'un microserti de diamants se déclinent en collier ou en long sautoir tandis que les fleurs pavées se posent sur de lourds bracelets d'or rose gravés, ou bien ornent des bagues imposantes aux pétales bordés de torsade d'or. Les colliers et les bracelets sont composés de fleurs de différentes tailles comme dans un véritable jardin, tandis que les bagues et les pendentifs n'existent que dans une seule taille.

New Barocco réinterprète un des succès de Roberto Coin. Elle reprend les arabesques et les épis des motifs baroques dans une version très aérée entre transparence et dentelle d'or. Raffinées et charmantes, ses bagues pavées de diamants aux formes rondes, carrées ou poires cerclées d'une torsade d'or jaune se portent en solo ou à plusieurs, pour un effet de volume.

A chaque collection, Roberto Coin réinvente l'élégance et l'art de vivre à l'italienne. ■



# DE TERUGKEER VAN DULLE GRIET

Tekst : Griet Byl

TWEE JAAR DUURDE HET OM DE RAADSELACHTIGE 'DULLE GRIET', EEN VAN DE BEROEMDSTE SCHILDERIJEN VAN PIETER BRUEGEL DE OUDE, TE RESTAUREREN. PAS NU KOMT DE OORSPRONKELIJKE KLEURENPRACHT VAN HET MEESTERWERK VOLLEDIG TOT ZIJN RECHT EN DE PERSPECTIEFWERKING ZORGT VOOR EEN NIEUWE BELEVING. REDEN GENOEG VOOR EEN BEZOEK AAN HET MUSEUM MAYER VAN DEN BERGH IN ANTWERPEN, WAAR HET SCHILDERIJ OPNIEUW TE BEWONDEREN IS IN AL ZIJN GLORIE.





# LE RETOUR DE DULLE GRIET

IL A FALLU DEUX ANS POUR RESTAURER L'ÉNIGMATIQUE « DULLE GRIET », L'UN DES TABLEAUX LES PLUS CÉLÈBRES DE PIETER BRUEGEL L'ANCIEN. CE N'EST QUE MAINTENANT QUE LA SPLENDEUR ORIGINALE DU CHEF-D'ŒUVRE PREND TOUT SON SENS ET QUE L'EFFET DE PERSPECTIVE OFFRE UNE NOUVELLE EXPÉRIENCE. RAISON SUFFISANTE POUR UNE VISITE AU MUSÉE MAYER VAN DEN BERGH À ANVERS, OÙ LE TABLEAU PEUT ÊTRE À NOUVEAU ADMIRÉ DANS TOUTE SA SPLENDEUR.



**Over 'Dulle Griet'** is al bijzonder veel gezegd en geschreven. De naam zou verwijzen naar de vrouw die onderaan door het schilderij lijkt te rennen. Ze lijkt veel groter dan de andere personages en snelt, gekleed in een harnas, langs wat veel weg heeft van de opengesperde muil van de hel. Op de achtergrond onderscheidt de aandachtige toeschouwer plunderende vrouwen, aangevuld met onderaan een legertje mannelijke soldaten en allerlei bizarre monsters, vreemde creaturen en eigenaardige constructies. De horizon lijkt in brand te staan. Echt vrolijk oogt het werk niet, fascinerend is het des te meer. "Net als een regisseur van horrorfilms probeerde de schilder alle zintuigen aan te spreken om angst op te wekken en tegelijk genot te scheppen," schrijft kunsthistorica en schrijfster Leen Huet over het meesterwerk in haar uitstekende boek 'Pieter Bruegel. De Biografie'. Dat vormt een uitstekende voorbereiding voor een bezoek aan het museum in het algemeen en het schilderij in het bijzonder.

## OORSPRONKELIJK KLEURENPALET

Het schilderij stond voorheen bekend als een donker en grillig landschap met een donkerrode lucht en bruine toetsen. Aan de restauratie door het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium (KIK) in Brussel ging uitgebreid en grondig wetenschappelijk onderzoek van het paneel vooraf. Met behulp van hoogtechnologische apparatuur slaagden de specialisten erin om de materiële geschiedenis en de opbouw van het schilderij in kaart te brengen, met de bedoeling het origineel zo getrouw mogelijk te reconstrueren. Dat leidde tot de nodige ontdekkingen, om te beginnen betreffende het oorspronkelijke kleurenpalet. Zo bleek onder andere dat op het uiteindelijke paneel twee kleurtonen blauw en groen in de loop der eeuwen veel aan kracht ingeboet hadden. De jurk van Dulle Griet en de vlag waren oorspronkelijk bijvoorbeeld diepblauw in plaats van grijs. Nu de vele gele vernislagen en overschilderingen verwijderd zijn, oogt het werk veel frisser en onthult het details die lange tijd onzichtbaar waren.

## BRUEGELJAAR

Dit jaar is het 450 jaar geleden dat Pieter Bruegel de Oude overleed. Dat wordt uitgebreid herdacht op verschillende plaatsen in België. Natuurlijk kunt u in de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten in Brussel de beroemde stukken van de hand van de meester in de permanente collectie gaan kijken. Tot 23 juni duikt Bozar in de Eeuw van Bruegel. In Antwerpen vormt Dulle Griet vanaf 5 oktober de apotheose in een nieuwe tentoonstelling in het Museum Mayer van den Bergh. Ook het Snijders&Rockoxhuis en het Paleis dragen hun steentje bij met tentoonstellingen over onze 16de-eeuwse landgenoot. Probeer zeker ook een van de randactiviteiten mee te pikken. ■



« Dulle Griet » ou Margot la Folle, chef-d'œuvre du célèbre peintre Pieter Bruegel l'Ancien a suscité l'intérêt des écrivains, des journalistes et des spécialistes de l'art du monde entier. Le nom ferait référence à la femme qui avance à grands pas la bouche ouverte dans le bas du tableau. Elle semble beaucoup plus grande que les autres personnages et, vêtue d'une armure, passant devant ce qui ressemble au gouffre de l'enfer. À l'arrière-plan, le spectateur attentif distingue les femmes paysannes en maraudage, accompagnées par une armée de soldats et par toutes sortes de monstres étranges, de chimères et de constructions atypiques. L'horizon semble être en feu. L'œuvre n'a pas l'air très joyeuse, c'est d'autant plus fascinant.

« Tout comme un réalisateur de films d'horreur, le peintre a essayé de faire appel à tous les sens pour créer la peur et le plaisir en même temps », écrit l'historienne de l'art et écrivaine Leen Huet à propos du chef-d'œuvre dans son excellent livre « Pieter Bruegel. La biographie ». C'est une préparation idéale pour une visite du musée en général et une approche intéressante pour la découverte de cette peinture en particulier.

## PALETTE DE COULEURS D'ORIGINE

La peinture était auparavant connue comme un paysage sombre et fantaisiste avec un ciel rouge foncé et des touches marron. La restauration par l'Institut royal du patrimoine de l'art (IRPA) à Bruxelles a été précédée par des recherches scientifiques approfondies sur des échantillons. Utilisant des équipements de haute technologie, les spécialistes ont réussi à tracer l'histoire matérielle et la structure de la peinture, dans l'intention de reconstruire l'original le plus fidèlement possible. Cela a conduit aux découvertes nécessaires, à commencer par la palette de couleurs d'origine. Par exemple, il s'est avéré que

sur le panneau final, deux tons de bleu et de vert avaient perdu beaucoup de puissance au cours des siècles. La robe de Dulle Griet et le drapeau étaient, à l'origine, d'un bleu profond au lieu du gris ici présent. Maintenant que les nombreuses couches de vernis jaunes et les revêtements ont été supprimés, l'œuvre paraît beaucoup plus fraîche et révèle des détails invisibles disparus par le temps.

## L'ANNÉE BRUGUEL

Cette année, Pieter Bruegel l'Ancien est décédé il y a 450 ans. Ceci est largement commémoré dans divers endroits en Belgique. Vous pouvez bien sûr aller voir les célèbres œuvres du maître dans la collection permanente des Musées royaux des Beaux-Arts de Bruxelles. Bozar, quant à lui, lui a rendu hommage en se plongeant dans son époque et y exposant les autres peintures de cette période. Dulle Griet est l'apothéose à Anvers et ce jusqu'au 5 octobre dans une nouvelle exposition au musée Mayer van den Bergh. Le Snijders & Rockoxhuis et le Paleis contribuent également à des expositions à propos de notre compatriote du XVI<sup>e</sup> siècle. ■

## PRAKTISCH

Museum Mayer van den Bergh  
Lange Gasthuisstraat 19  
2000 Antwerpen  
Belgique  
tel. +32 3 338 81 88  
mmb@antwerpen.be  
<https://www.museummayervandenbergh.be/nl>

## EN PRATIQUE

Musée Mayer van den Bergh  
Lange Gasthuisstraat 19  
2000 Anvers  
Belgique  
tél. +32 3 338 81 88  
mmb@antwerpen.be  
<https://www.museummayervandenbergh.be>

## WIST U DAT?

- Onderzoek voor de restauratie bracht aan het licht dat de schilder het woord 'dul' (wat 'boos' betekent) niet als titel op het paneel heeft aangebracht. De lusvormige krassen zijn mogelijk toevallig aangebracht en ook elders op het schilderij terug te vinden.
- De datering van het werk werd bijgesteld. Na de reiniging en de verwijdering van de oude verflagen werd 1563 als datum teruggevonden, en dus niet 1561. Daarmee rijst de vraag of Bruegel het werk maakte in Brussel of in Antwerpen.

## LE SAVIEZ-VOUS ?

- Les recherches effectuées avant la restauration ont révélé que sur le peintre n'était pas inscrit le mot "dul" (qui signifie "en colère") sur le panneau. Les rayures en forme de boucle peuvent avoir été appliquées accidentellement et peuvent également se retrouver ailleurs dans la peinture.
- La datation du travail a été ajustée. Après le nettoyage et l'enlèvement des anciennes couches de peinture, on a retrouvé 1563 comme date et non 1561.



# DE TEMPEL VOOR ALLE ZINTUIGEN

SINDE JAAR EN DAG KAN ANTWERPEN PRAT GAAN OP EEN TORENHOGE REPUTATIE INZAKE PLEKKEN WAAR TRENDY LIFESTYLE CENTRAAL STAAN. DAT GELDT NIET ALLEEN VOOR WINKELS EN RESTAURANTS, MAAR OOK VOOR DE NIEUWE HOTELS DIE ER GEREGLD HUN DEUREN OPENEN. RECENTSTE PAREL AAN DE KROON VAN HET HOSPITALITY-FIRMAMENT: AUGUST, EEN HOTEL, BAR, RESTAURANT, WELLNESS EN SHOP IN EEN, VAKKUNDIG ONDERGEBRACHT IN EEN VOORMALIG AUGUSTINESSENKLOOSTER.

## LE TEMPLE DE TOUS LES SENS

ANVERS JOUIT DEPUIS DES ANNÉES D'UNE RÉPUTATION DYNAMIQUE OÙ LES ENDROITS TENDANCES SONT AU CENTRE DES PRÉOCCUPATIONS. CELA VAUT NON SEULEMENT POUR LES MAGASINS ET LES RESTAURANTS, MAIS AUSSI POUR LES NOUVEAUX HÔTELS QUI Y OUVRONT RÉGULIÈREMENT LEURS PORTES. DERNIER JOYAU DE LA COURONNE HÔTELIÈRE : AUGUST, HÔTEL, BAR, RESTAURANT, CENTRE DE BIEN-ÊTRE ET BOUTIQUE INSTALLÉS DANS UN ANCIEN MONASTÈRE AUGUSTIN HABILEMENT SITUÉ.

Tekst : Griet Byl



**W**ie af en toe in de Scheldestad overnacht, heeft wellicht ooit het genoegen gehad te logeren in het prachtige Hotel Julien. Dezelfde eigenaars openen nu August, een nieuw ambitieus project op de site van het voormalige Militair Hospitaal. Bedoeling: een hedendaags toevluchtsoord creëren voor zowel Antwerpenaren als toeristen uit binnen- en buitenland. Dat omvat een bar en restaurant, een wellness met zwembad, verborgen tuinen, een shop en last but not least, 44 hotelkamers. Die verschillende onderdelen werden door de legendarische Belgische architect Vincent Van Duysen naadloos samengevoegd binnen de muren van een voormalig Augustinessenklooster.

#### OASE VAN RUST MIDDEN IN DE STAD

August is ontstaan vanuit een diep respect voor het bestaande erfgoed met een unieke en spannende combinatie tussen historische architectuur en eigentijds modernisme omringd door de besloten tuinen die de verschillende functies van het charmante pand verbinden.

Het interieur is opgevat als een tijdloos eerbetoon aan het kloosterleven. Zo werden de complexe patronen van de originele tegelvloeren gerestaureerd en teruggeplaatst en stroomt door de enorme ramen een overvloed aan natuurlijk licht naar binnen. Dat vormt een prachtig contrast met het per definitie gesloten karakter van het vroegere klooster. Zo goed als alles wat je ziet in het interieur van August werd op maat ontworpen door Vincent Van Duysen en gemaakt in samenwerking met onder andere Molteni, Flos en Serax.

#### VIJF IN EEN

Wat deze plek naast zijn bijzondere geschiedenis en ligging echt uniek maakt,

is de combinatie van vijf functies die stuk voor stuk gastvrijheid belichamen. August is immers meer dan een hotel met kamers en suites die elk in hun eigen stijl hulde brengen aan het kloosterleven, maar dan wel met alle moderne voorzieningen als onmisbaar extraatje.

Een van de trekpleisters is ongetwijfeld het restaurant annex bar. Die staan allebei onder leiding van Nick Bril, de gerenommeerde chef van het vlakbij gelegen sterrenrestaurant The Jane. Bij August serveert Bril een moderne brasseriekeuken met invloeden vanuit de hele wereld. Zowel de hotelgasten als de buurtbewoners mogen zich dus verwachten aan toegankelijke en creatieve gerechten. Die worden opgediend in een speciaal voor August ontworpen tableware collectie en – hoe kan het ook anders – bereid met verse, lokale ingrediënten. Die zijn deels afkomstig van het dak van het nabijgelegen PAKT, een hippe creatieve hub met een ambitieuze daktuin en zelfs stadsboerderij.

Wie niet alleen de innerlijke mens wil versterken, maar ook zijn uiterlijk in de watten wil leggen, kan terecht in de August Wellness. Het is de perfecte plek voor een portie me-time, al dan niet na een drukke dag in de stad. August wellness heeft overigens een aparte ingang en is ook toegankelijk voor gasten van buiten het hotel. Goed om te weten is dat de spa kan rekenen op de diensten van een geschoolde massagetherapeute. Daarbij worden producten en technieken van het Engelse artisanale natuurlijke verzorgingsgamma Bamford gebruikt.

En alsof dat allemaal nog niet genoeg is, mag August terecht pronken met zijn eigen Shop. Denk versgeperste sapjes, perfect gezette koffie, knapperige broodjes, een dagsoep en kraakverse salades voor als u in de buurt bent. In de shop stil je niet alleen je honger, je vindt er ook een zorgvuldig uitgekozen assortiment op het vlak van decoratie, huidverzorging, boeken en veel meer. Je zou voor minder een weekendje August boeken. ■

*De verschillende functies van August werden door de Belgische architect Vincent Van Duysen gecombineerd binnen de muren van een voormalig klooster*

*Les diverses installations de l'hôtel August ont été réalisées par l'architecte belge Vincent Van Duysen dans l'enceinte d'un ancien monastère*

#### PRAKTISCH / EN PRATIQUE

Hotel August  
Jules Bordetstraat 5  
2018 Antwerpen

Hôtel August  
Rue Jules Bordet 5  
2018 Anvers

[www.august-antwerp.com](http://www.august-antwerp.com)

*Prijzen, openingsuren en andere praktische details vindt u op de website.*

*Les prix, les heures d'ouverture et d'autres détails essentiels sont disponibles sur le site internet.*



**C**eux qui passent parfois la nuit dans la ville traversée par l'Escaut, ont peut-être eu le plaisir de séjourner dans le magnifique hôtel Julien. Les mêmes propriétaires ont ouvert August, un projet ambitieux sur le site de l'ancien hôpital militaire. Objectif : créer un lieu paisible contemporain pour les habitants d'Anvers et les touristes d'ici et d'ailleurs. La propriété comprend un bar et un restaurant, un espace bien-être avec un bassin extérieur, des jardins cachés, un magasin et enfin 44 chambres. Le légendaire architecte belge Vincent Van Duysen a fusionné les différentes parties des murs d'un ancien monastère augustien.

#### UN HAVRE DE PAIX AU CŒUR DE LA VILLE

August est le résultat d'un profond respect du patrimoine existant, avec une combinaison unique et captivante d'architecture historique et de modernisme contemporain, entourée de jardins privés qui relient les différentes fonctions de ce charmant bâtiment.

L'intérieur est conçu comme un hommage intemporel à la vie monastique. Les motifs complexes des sols en carrelage d'origine ont été restaurés et remplacés, et une énorme quantité de lumière naturelle pénètre par d'immenses fenêtres. Cela contraste merveilleusement avec le caractère fermé de l'ancien monastère, par définition. Presque tout ce que vous voyez à l'intérieur d'August a été conçu sur mesure par Vincent Van Duysen et réalisé en collaboration avec Molteni, Flos et Serax, entre autres.

#### CINQ EN UN

Cependant, ce qui rend cet endroit unique, en plus de son histoire particulière et de son emplacement, réside dans la combinaison de cinq fonctions qui incarnent l'hospitalité. Après tout, August est plus qu'un hôtel avec 44 chambres et suites qui rendent hommage à la vie monastique, mais avec tous les équipements modernes indispensables. L'un des futurs attraits sera sans aucun doute le restaurant et le bar. Les deux sont dirigés par Nick Bril, le chef renommé du restaurant étoilé The Jane. August Bril sert une cuisine de brasserie moderne avec des influences du monde entier. Les clients de l'hôtel et les résidents locaux peuvent s'attendre à des plats accessibles et créatifs. Ils sont servis dans une collection de vaisselle spécialement conçue pour August et, comment pourrait-il en être autrement, préparés avec des ingrédients frais et locaux. Ils viennent en partie du toit du PAKT voisin, un centre créatif branché avec un jardin sur le toit ambitieux et même une ferme urbaine.

Ceux qui veulent non seulement renforcer leur être intérieur, mais aussi choyer leur apparence, peuvent aller au spa d'August. C'est l'endroit idéal pour prendre le temps, que ce soit ou non après une journée bien remplie en ville. August spa possède également une entrée séparée et est également accessible aux invités de l'extérieur de l'hôtel. Il est bon de savoir que le spa peut compter sur les services d'un massothérapeute qualifié. Des produits et techniques de la gamme de soins naturels artisanaux anglais Bamford sont utilisés à cet effet.

Enfin, venez découvrir la boutique d'August. Pensez à des jus de fruits fraîchement pressés, à un café parfaitement préparé, à des sandwiches croustillants, à une soupe du jour et à des salades fraîches lorsque vous êtes dans le coin. Le magasin satisfera aussi vos envies diverses et variées, telle qu'une gamme soigneusement sélectionnée d'objets de décoration, de produits de soins pour la peau, de livres et bien plus encore. Alors n'attendez plus pour réserver votre séjour à l'hôtel August. ■



IN CLOSE UP • IN CLOSE UP



VACHERON CONSTANTIN

# 50 TINTEN BLAUW

## 50 NUANCES DE BLEU

EEN UITZONDERLIJK FEIT VOOR EEN HORLOGEMAKER: VACHERON CONSTANTIN ZETTE TIJDENS DE AFGELOPEN HORLOGEBEURS 'SALON INTERNATIONAL DE LA HAUTE HORLOGERIE', NIET IN OP HET MODEL, MAAR OP KLEUR, MET NAME BLAUW. TWEE COLLECTIES ZIJN HELEMAAL IN HET BLAUW: DE FIFTYSIX EN DE PATRIMONY.

FAIT RARE POUR UNE MANUFACTURE : VACHERON CONSTANTIN, LORS DU DERNIER SALON INTERNATIONAL DE LA HAUTE HORLOGERIE, A MISÉ NON PAS SUR UN MODÈLE MAIS SUR UNE COULEUR, LE BLEU. DEUX COLLECTIONS INCARNENT CETTE TENDANCE CHROMATIQUE : LA FIFTYSIX ET LA PATRIMONY.

Tekst : Olivier Müller

**D**e lancering van Fiftysix is één van de belangrijkste aankondigingen van Vacheron Constantin uit de afgelopen jaren. Dit nieuwe model, dat werd onthuld in 2018 op de Salon International de la Haute Horlogerie, haalde zijn inspiratie uit de stijl van een model uit 1956. Aan bestaande referenties wordt vandaag een wijzerplaat in petrolblauw toegevoegd. Deze werd speciaal ontwikkeld voor deze collectie en is terug te vinden op twee nieuwe modellen.

**L**a Fiftysix fut l'un des plus importants lancements de Vacheron Constantin ces dernières années. Dévoilée en 2018 lors du Salon International de la Haute Horlogerie, la pièce revisite les codes d'un modèle datant de 1956. Aux références déjà dévoilées s'ajoute aujourd'hui un cadran de couleur bleu pétrole, spécifiquement développé pour cette collection et qui habille deux nouveaux modèles.

### FIFTYSIX MET VOLLEDIGE KALENDER: AFGESTELD OP HET DAGELIJKS LEVEN

De Fiftysix met volledige kalender beschikt over een zelfopwindend bewegingsmechanisme. Het horloge toont de datum, dag en maand en ook op zeer precieze wijze de maanfase, voor een periode van 122 jaar. Het kaliber 2460 beschikt daarenboven over een systeem om de secondenteller te stoppen: wanneer de kroon van het horloge wordt uitgetrokken om het uur opnieuw in te stellen, stopt de secondewijzer zodat het uur steeds tot op de seconde nauwkeurig kan worden gewijzigd.

De wijzerplaat met sectoren heeft een zeer leesbaar ontwerp en is voorzien van Arabische cijfers – dat is eerder zeldzaam bij Vacheron Constantin. Daarnaast beschikt het horloge over een

### FIFTYSIX CALENDRIER COMPLET : TAILLÉE POUR LE QUOTIDIEN

Dotée d'un mouvement à remontage automatique, la Fiftysix calendrier complet affiche la date, le jour, le mois ainsi qu'une phase de Lune de précision, exacte pendant 122 ans. Le calibre 2460 dispose en outre d'un système de stop-secondes : lorsque la couronne de la montre est tirée pour sa mise à l'heure, la seconde s'arrête de manière à pouvoir régler l'heure juste à la seconde près.

Le cadran à secteurs dessine un visage lisible, ponctué d'un tour d'heure en chiffres arabes – plutôt rares chez Vacheron Constantin – et paré d'une finition opaline, soleillée et azurée, allant du centre au pourtour. La croix de Malte, signature de la manufacture, se retrouve sur la couronne et le cadran ainsi que sur la masse oscillante ajourée en or rose 22 carats.

Patrimony van Vacheron Constantin: het pure classicisme van Fine Watches, in een nieuw, stralend blauw jasje

Patrimony de Vacheron Constantin: l'épure du classicisme de Haute Horlogerie, d'un nouveau bleu radieux



Links: manuele plaatsing van de oscillerende massa, waarop het embleem van de manufactuur, het bekende Kruis van Malta, wordt geïntegreerd. Rechts, het uurwerk van de Collectie FiftySix

À gauche : pose à la main de la masse oscillante intégrant l'emblème de la manufacture, la célèbre Croix de Malte. À droite, le mouvement de la collection FiftySix

• • •

zonnige, azuurblauwe finish in opaalglas, van in het midden tot aan de rand. Het Maltees kruis, de signatuur van de fabriek, bevindt zich op de kroon en de wijzerplaat, alsmede op de opengewerkte oscillerende massa in 22 karaat roségoud.

#### AUTOMATISCHE FIFTYSIX: SOBER EN ESSENTIEEL

In de automatische FiftySix met drie wijzers en datumweergave, zien we het classicisme van de jaren '50 nog beter terug. Zijn bewegingsmechanisme is door middel van transparantie zichtbaar en is uitgerust met hetzelfde systeem om de secondenteller te stoppen, zodat het uur op een zeer precieze manier kan worden ingesteld of gewijzigd. Wat betreft de uitvoering, zien we de staafvormige wijzers en cijfers in witgoud die afgewerkt zijn met Super-LumiNova. Deze gaan perfect samen met de horlogekast van 40 mm in roestvrijstaal. Het saffierglas van het type 'box' is afgerond rond de bezel van het horloge, waardoor de retro-eigentijdse stijl, die eigen is aan de collectie FiftySix, wordt behouden.

#### PATRIMONY, HET TIJDLOZE ICOON

Zoals zijn naam al doet uitschijnen, vertegenwoordigt de collectie Patrimony het patrimonium van de fabriek. De Patrimony is sober, elegant en tijdloos en vormt een prachtig voorbeeld van een puur en nauwkeurig ontwerp. De nieuwe majestueuze blauwe tint creëert een horloge dat op het eerste gezicht klassiek oogt, maar in realiteit uiterst complex is. Volgens de experts en kenners een mooi voorbeeld van pure verfijning.

In deze buitengewoon strakke uitvoering (uren en minuten), met zijn kast van 6,8 mm dik, dwingt het horloge zijn plek af. De zorg voor het detail is ook te vinden in de cijfers, waarvan de kwartieraanduidingen, met hun conische vorm, uitnodigen tot een dialoog met de delicaat parelachtig afgewerkte wijzers. Dit model, met drie wijzers, heeft geen uitsparingen in de wijzerplaat, terwijl de versie met seconden en datum daar wel over beschikt voor het kaliber 2450 Q6 en zijn 196-componenten, waaronder een oscillerende massa in 22 karaat goud. De afwerking beantwoordt aan de hoogste kwaliteitseisen van de fabriek van Vacheron Constantin. Elk tandwiel, elke draaipen, elke scherpe hoek werd gepolijst, gehoekt en afgeschuind, zodat zelfs de kleinste bouwsteen van het horloge de dierbare waarden van het Huis kan uitdragen. Het derde en laatste model toont de dagen en datum op retrograde manier. Horloges met een dubbele retrograde beweging zijn erg zeldzaam. Het ballet van de gouden wijzers van de nieuwe modellen uit de collectie Patrimony zijn hier een prachtig voorbeeld van. ■

• • •

#### FIFTYSIX AUTOMATIQUE : SOBER ET ESSENTIELLE

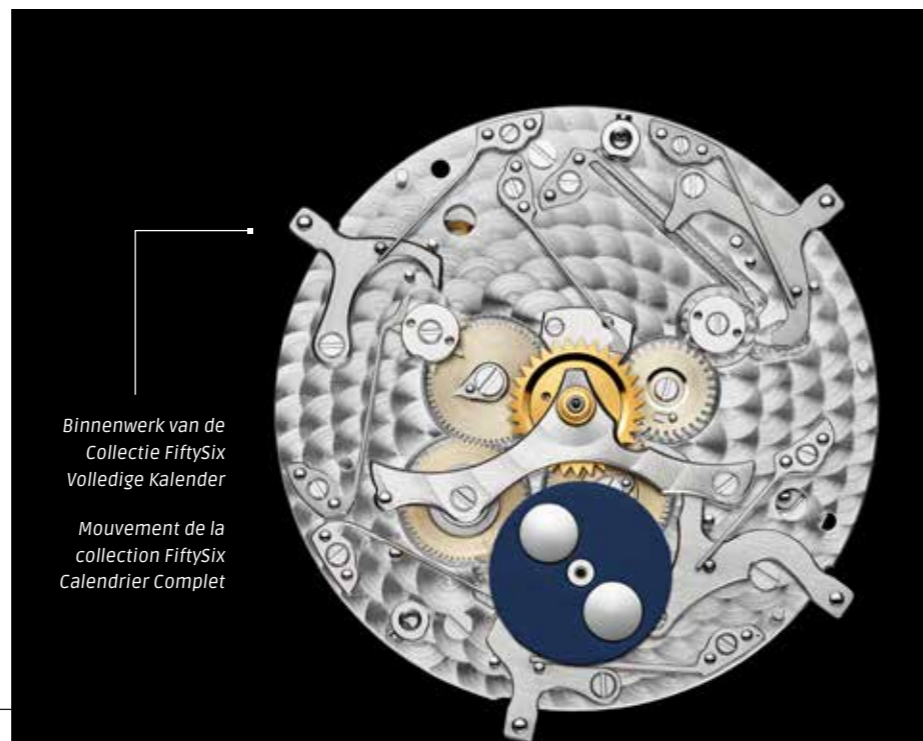
Le classicisme des années 1950 se retrouve plus encore dans le modèle FiftySix automatique, à trois aiguilles et date. Son mouvement visible par le fond transparent est équipé du même dispositif de stop-secondes pour une mise à l'heure très précise. Côté habillage, les aiguilles de type bâton et les index en or blanc et recouverts de Super-LumiNova s'harmonisent avec le boîtier en acier de 40 mm. Enfin, ultime détail qui ravira les connaisseurs, le verre saphir de type « box » déploie ses courbes au-dessus de la lunette, préservant le style rétro-contemporain propre à la collection FiftySix.

#### PATRIMONY, L'ICÔNE ÉTERNELLE

La collection Patrimony représente, comme son nom l'indique, l'essence du patrimoine horloger de la manufacture. Sobre, élégante, intemporelle, la Patrimony célèbre l'épure et la justesse du dessin. Sa nouvelle nuance de bleu majestueux définit une montre classique en apparence mais complexe en réalité, qui réserve aux plus experts et connaisseurs un raffinement de puriste.

Dans sa version la plus épurée (heures, minutes), sa fine boîte de 6,8 mm d'épaisseur impose ses exigences, à l'image des aiguilles galbées qui tournent autour du cadran bombé en épousant sa forme. Ce soin du détail est relayé par les index appliqués dont les quarts, de forme conique, invitent au dialogue la minuterie délicatement perlée. Ce modèle à trois aiguilles possède un fond fermé, alors que la version avec secondes et date offre un fond ouvert sur le calibre 2450 Q6 et ses 196 composants, dont une masse oscillante en or 22 carats. Ses finitions répondent aux plus hautes exigences de bienfaisance de Vacheron Constantin. Polis, anglés, brunis, chanfreinés, les dents de chaque roue, chaque pivot, chaque angle vif traduit les valeurs de beauté chères à la Maison.

La marche est fermée par un troisième modèle affichant de manière rétrograde les jours et la date. Très rares sont les montres à double rétrograde, dont le ballet des aiguilles en or est ici superbement orchestré sur le nouveau cadran bleu des nouvelles Patrimony. ■



Binnenwerk van de Collectie FiftySix Volledige Kalender

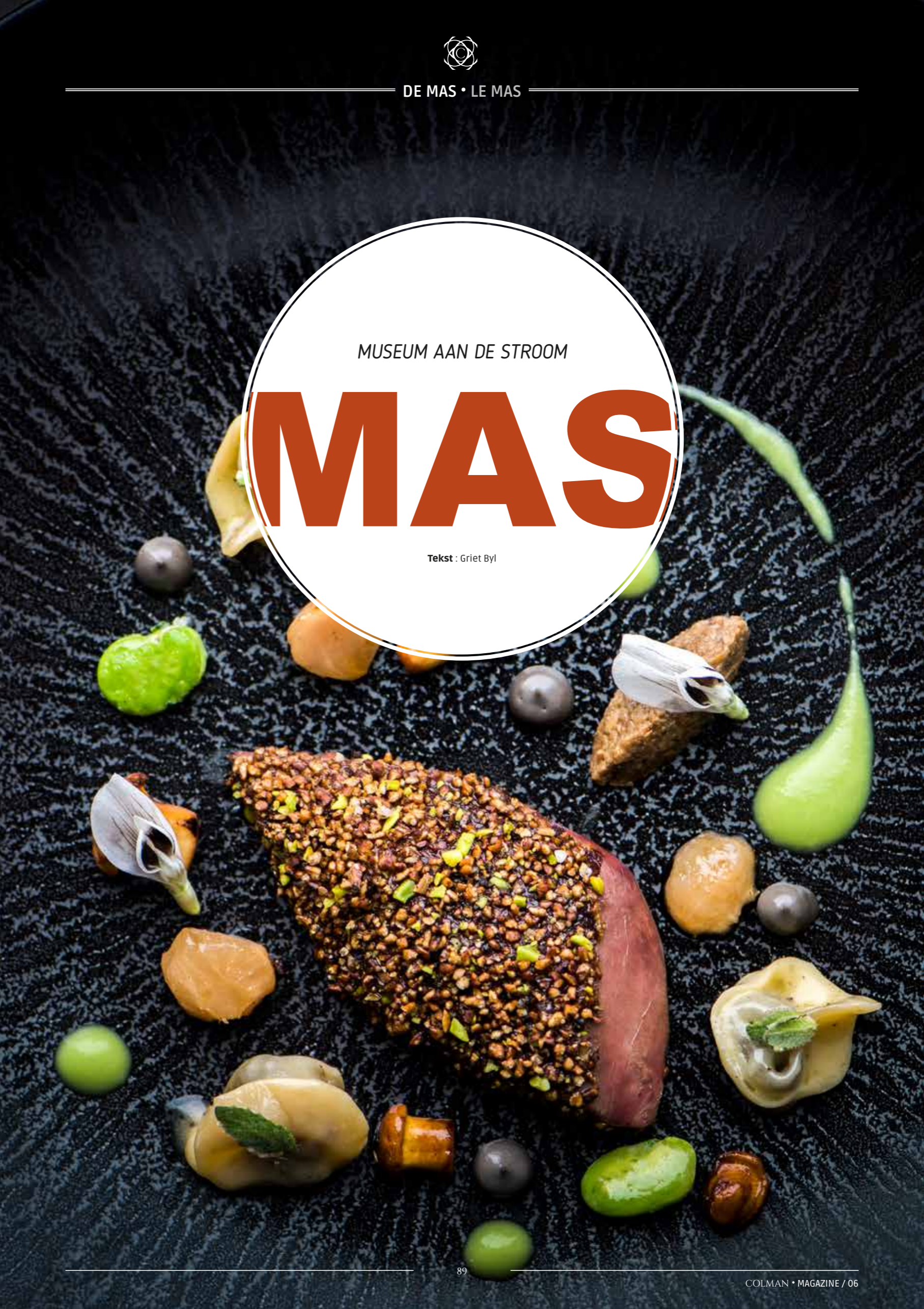
Mouvement de la collection FiftySix Calendrier Complet



MUSEUM AAN DE STROOM

# MAS

Tekst : Griet Byl





EEN VAN DE GEBOUWEN DIE DE SKYLINE VAN ANTWERPEN FUNDAMENTEEL VERANDERD HEBBEN, IS ONGETWIJFELD HET BAKSTEENRODE MAS OP HET HIPPE EILANDJE. SINDS 2011 HERBERGT HET ICONISCHE ONTWERP VAN HET NEDERLANDSE ARCHITECTENBUREAU NEUTELINGS-RIEDIJK HET MUSEUM AAN DE STROOM. HET IS EEN VEELZIJDIGE PLAATS MET MEERDERE FUNCTIES EN BOORDEVOL VERHALEN. MET EEN PANORAMISCH TWEESTERRENRESTAURANT ALS ULTIEME BEKRONING.

**L**os van zijn architecturale waarde die ervoor zorgde dat een hele wijk nieuw leven werd ingeblazen, kan het MAS praten op een unieke en zeer uitgebreide verzameling van 500.000 kunst- tot gebruiksvoorwerpen. Die behoren zowel tot de geschiedenis van de haven en de stad als tot wereldwijde culturele tradities. Zo herbergt het museum bijvoorbeeld een aantal bijzondere verzamelingen, zoals de Saravid Vairocana boeddhistische schilderijenreeks uit de 18de eeuw, die in 2018 werd erkend als Vlaams topstuk, de verzameling toegepaste kunsten Antwerpen, de verzameling Afrikaanse kunst, de immense verzameling Europese volksprenten, de verschillende verzamelingen scheepsmodellen en de grootste verzameling havenkranen van Europa. Daarnaast beheert het MAS ook de Collectie kunst uit precolumbiaans Amerika.

#### ELKE VERDIEPING HAAR VERHAAL

In totaal telt het MAS acht tentoonstellingsruimtes waarvan twee gratis toegankelijk zijn: de wandelboulevard, die de bezoekers langs de museumzalen naar boven leidt en het Kijkdepot op de tweede verdieping. De derde verdieping is voorbehouden aan tijdelijke expo's, terwijl de vierde tot de achtste verdieping de vaste tentoonstellingen herbergen. Een van de allergrootste troeven van het MAS is het panorama op de stad Antwerpen dat zich geleidelijk ontvouwt: hoe hoger je klimt, hoe weidser het uitzicht op het centrum, de haven en natuurlijk de Schelde wordt. Helemaal boven wacht je het panoramische dakterras op een hoogte van meer dan 60 meter. Van daaruit ontwaart de bezoeker de 'Dead Skull', een groot mozaïek van de Belgische kunstenaar Luc Tuymans.

#### GASTRONOMIE OP TOPNIVEAU

Maar de bovenste verdieping heeft nog een verrassing in petto, en wat voor een. Ze herbergt met name 't Zilte, het restaurant van de tweesterrenchef Viki Geunes. Deze autodidact – hij studeerde oorspronkelijk voor industrieel ingenieur – is een waar natuurgenie. In 1996 opende hij samen met zijn echtgenote 't Zilte in Mol. Dat werd een gigantisch succes: in 2004 kreeg Geunes zijn eerste Michelin-ster. In 2005 verkoos GaultMillau Viki tot 's lands beste jonge chef. In 2008 kreeg hij dan zijn tweede Michelin-ster en een jaar later werd hij door GaultMillau uitgeroepen tot beste chef van het land. Datzelfde jaar publiceerde hij zijn eigen kookboek 'Just cooking'.

Sinds 2011 is 't Zilte gevestigd op de bovenste verdieping van het MAS. Aan de signatuur van de chef is niets veranderd, maar het indrukwekkende kader tilt de ervaring – letterlijk – nog een niveau hoger. De chef die begiftigd is met een uitzonderlijk proefvermogen, verlegt graag grenzen, maar streeft daarbij altijd naar de perfecte balans tussen locatie, service en kooksensaties. Creativiteit loopt als een rode draad doorheen zowel de bereiding als het serveren. Voeg daarbij het interieur van Vittorio Simoni en u begrijpt dat u een unieke en onvergetelijke ervaring wacht. De lichtjes van de Schelde krijgt u er gratis bij. ■



# MAS

L'UN DES BÂTIMENTS QUI A FONDAMENTALEMENT CHANGÉ L'HORIZON D'ANVERS EST SANS AUCUN DOUTE LE MAS, CETTE TOUR EN GRÈS ROUGE INDIEN ET SITUÉE DANS LE PLUS VIEUX QUARTIER PORTUAIRE, L'EILANDJE. INAUGURÉ EN 2011, LES PLANS DU MAS ONT ÉTÉ CONÇUS PAR LE CÉLÈBRE BUREAU D'ARCHITECTES ROTTERDAMOIS NEUTELINGS-RIEDIJK ARCHITECTEN. C'EST UN LIEU POLYVALENT AUX MULTIPLES FONCTIONS ET CHARGÉ D'HISTOIRES - UN RESTAURANT PANORAMIQUE AVEC DEUX ÉTOILES TELLE EST LA RÉCOMPENSE ULTIME.



**Q**uelle que soit sa valeur architecturale ayant conduit à la redynamisation de tout un quartier, le MAS peut se vanter d'une collection unique et très vaste de 500 000 œuvres d'art et bibelots. Celles-ci appartiennent à l'histoire du port et de la ville ainsi qu'aux traditions culturelles mondiales. Par exemple, le musée abrite un certain nombre de collections spéciales, telles que la série de peintures bouddhistes Saravid Vairocana du XVIII<sup>e</sup> siècle, reconnue comme pièce maîtresse flamande en 2018, la collection d'art appliqué Anvers, la collection d'art africain, l'immense collection d'estampes folkloriques européennes et diverses collections de modèles de navires sans oublier la plus grande collection de grues portuaires en Europe. En outre, le MAS gère également la collection d'art de l'Amérique précolombienne Paul et Dora Janssen-Arts, prêtée par le gouvernement flamand.

#### À CHAQUE HISTOIRE SON HISTOIRE

Au total, le MAS dispose de huit salles d'exposition, dont deux sont gratuites : le boulevard piétonnier, qui conduit les visiteurs vers le haut dans les salles du musée et le Kijkdepot au deuxième étage. Le troisième étage est réservé aux expositions temporaires, tandis que du quatrième au huitième étage, le bâtiment accueillent les expositions permanentes.

L'un des plus grands atouts du MAS est le panorama de la ville d'Anvers qui se dévoile progressivement : plus vous grimpez, plus la vue sur le centre et sur le port s'agrandissent. Tout en haut, attendez-vous à la terrasse panoramique à plus de 60 mètres d'altitude. De là, le visiteur découvre le "Dead Skull", une grande mosaïque sur l'esplanade du rez-de-chaussée, réalisé par l'artiste belge Luc Tuymans.

#### LA GASTRONOMIE AU TOP NIVEAU

Mais au dernier étage, il y a une autre surprise et quel genre ! Il abrite en effet 't Zilte, le restaurant du chef deux étoiles Viki Geunes. Diplômé initialement en sciences industrielles, autodidacte, ce dernier a un vrai talent naturel. En 1996, il ouvre avec sa femme 't Zilte à Mol. Cela devint un énorme succès: en 2004, Viki Geunes reçut sa première étoile Michelin.

En 2005, il est élu meilleur jeune chef du pays par Gault & Millau. En 2008, il reçut sa deuxième étoile Michelin et, un an plus tard, Gault & Millau le déclarait meilleur cuisinier du pays. La même année, il publie son propre livre de recettes "Just cooking". Depuis 2011, 't Zilte est situé au dernier étage du MAS. La signature du chef n'a pas changé, mais le cadre impressionnant rehausse l'expérience - littéralement - d'un niveau supérieur. Le chef, doté d'un pouvoir de dégustation exceptionnel, aime repousser les limites, mais cherche toujours à obtenir l'équilibre parfait entre l'emplacement, le service et les sensations culinaires. La créativité court comme un fil conducteur dans la préparation et le service. Ajoutez à cela l'intérieur de Vittorio Simoni et vous obtiendrez une expérience unique et inoubliable, encore plus surprenante le soir, grâce à la magie des lumières de l'Escaut. ■

#### PRAKTISCH

MAS, Hanzestedenplaats 1, 2000 Antwerpen.  
<https://www.mas.be/nl>  
't Zilte, Hanzestedenplaats 5, 2000 Antwerpen. [www.tzilte.be](http://www.tzilte.be)

#### EN PRATIQUE

MAS, Hanzestedenplaats 1, 2000 Antwerpen.  
<https://www.mas.be>  
't Zilte, Hanzestedenplaats 5, 2000 Antwerpen. [www.tzilte.be](http://www.tzilte.be)

#### MAS VERWELKOMT LE CORBUSIER

Nog tot 18 augustus kunt u in het MAS gaan kijken naar de expo 'Le Corbusier. Linkeroever & Chandigarh' die gerealiseerd werd in samenwerking met de Fondation Le Corbusier. De tentoonstelling gunt ons een kijk in de inzichten van de beroemde architect. Die maakte enerzijds plannen voor Antwerpen-Linkeroever die echter onuitgevoerd bleven en bouwde een hele nieuwe stad in India, Chandigarh. We ontdekken een stuk geschiedenis van de steden en duiken tegelijk in het dagelijkse leven van de bewoners aan de hand van plannen, maquettes, film en foto's.

#### LE MAS ACCUEILLE LE CORBUSIER

Jusqu'au 18 août, vous pourrez visiter l'exposition "Le Corbusier" au MAS. Linkeroever et Chandigarh 'qui ont été réalisées en collaboration avec la Fondation Le Corbusier. L'exposition nous donne un aperçu des idées du célèbre architecte. D'une part, il planifia Anvers-Rive Gauche, qui resta sans succès et construisit une nouvelle ville en Inde, Chandigarh. Nous découvrons une histoire des villes tout en plongeant dans la vie quotidienne des habitants à travers des plans, des maquettes, des films et des photos.



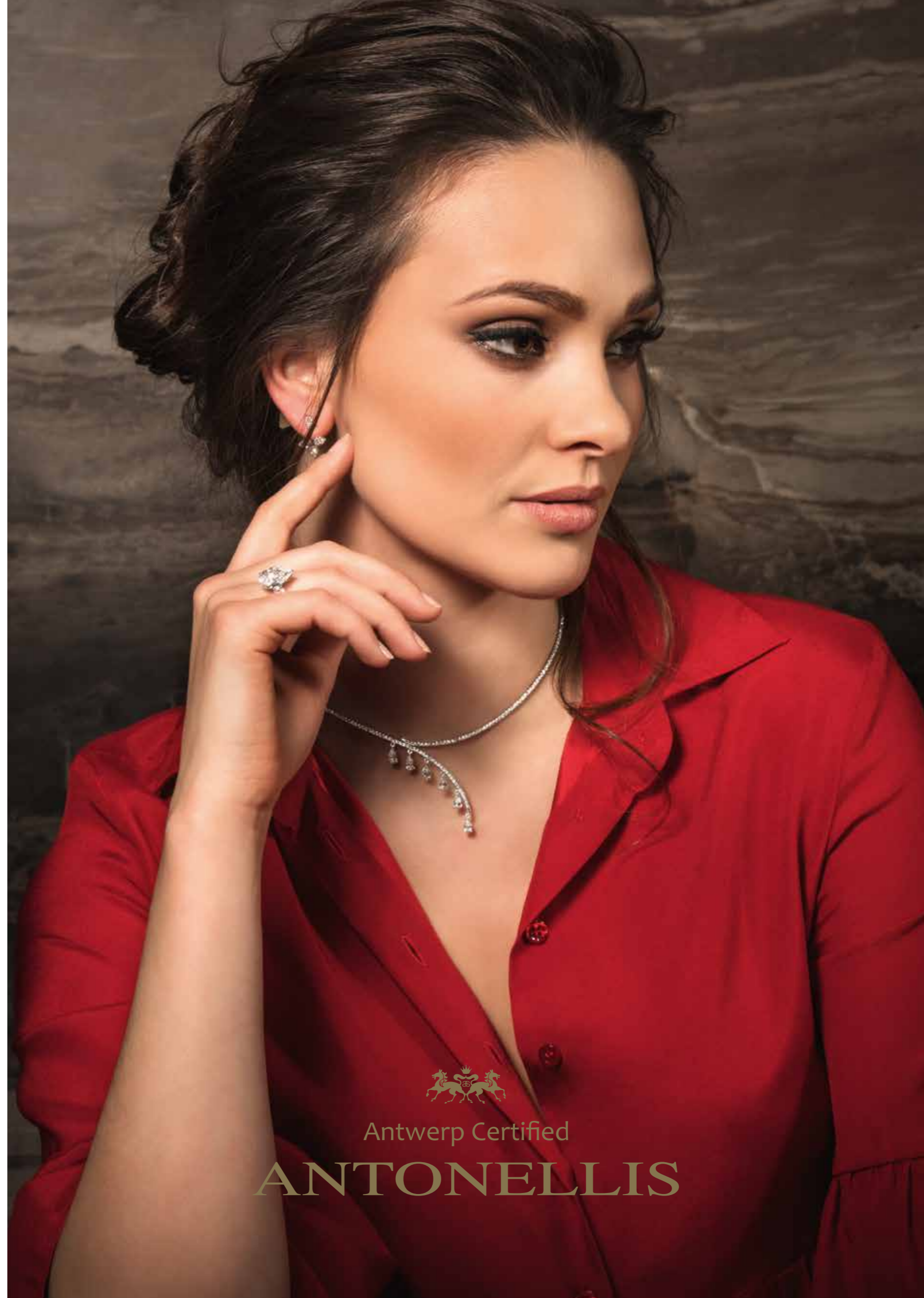
# GLAD, GLADDER, GLADST ZEITSCHILD SKIN AESTHETICS

# LISSE, PLUS LISSE, ENCORE PLUS LISSE *L'ESTHÉTIQUE DE LA PEAU PAR ZEITSCHILD*



OVER HUIDVERZORGING IS AL HEEL WAT GEZEGD EN GESCHREVEN. ONS VEL IS IMMERS NIET ALLEEN EEN VOERTUIG VOOR ONZE EMOTIES, HET BEPAALT OOK ONS VOORKOMEN. BOVENDIEN IS ONS GROOTSTE ORGAAN OOK EEN BARRIÈRE TEGEN SCHADELIJKE INVLOEDEN VAN BUITENAF DAT BIJGEVOLG OPTIMALE BESCHERMING VERDIENT. DAAROM PRESENTEERT HET DUITSE ZEITSCHILD EEN INNOVATIEF GEPATENTEERD PRODUCTENGAMMA GEBASEERD OP BASIS VAN MULTILAMELLAIRE TECHNIEKEN. TEKST EN UITLEG DOOR DE BELGISCHE BEZIELER YVES DE SOMERE.

BEAUCOUP A ÉTÉ DIT ET ÉCRIT SUR LES SOINS DE LA PEAU. APRÈS TOUT, NOTRE PEAU N'EST PAS SEULEMENT UN VÉHICULE DE NOS ÉMOTIONS, ELLE DÉTERMINE ÉGALEMENT NOTRE APPARENCE. DE PLUS, NOTRE PLUS GRAND ORGANE CONSTITUÉE ÉGALEMENT UNE BARRIÈRE CONTRE LES INFLUENCES EXTÉRIEURES NÉFASTES QUI MÉRITENT PAR CONSÉQUENT UNE PROTECTION OPTIMALE. C'EST POURQUOI LA SOCIÉTÉ ALLEMANDE ZEITSCHILD PRÉSENTE UNE GAMME DE PRODUITS INNOVANTE ET BREVETÉE BASÉE SUR DES TECHNIQUES MULTI-LAMELLAIRES. PROPOS D'YVES DE SOMERE, DIRECTEUR GÉNÉRAL DE ZEITSCHILD BENELUX-FRANCE.



Antwerp Certified

# ANTONELLIS



Elk zichzelf respecterend vrouwenblad zingt in de aanloop naar een nieuw seizoen wel de lof van een of ander revolutionair huidverzorgingsgamma. Dat is logisch: er gaat immers niets boven een rimpelloos perzikenvol complimentjes te oogsten. Maar misschien nog veel belangrijker is het feit dat de huid als ons grootste orgaan, voor ons lichaam essentiële regulerende eigenschappen heeft (denk maar aan het vochtgehalte en onze lichaamstemperatuur, bijvoorbeeld). Bovendien heeft ze een beschermende functie tegen de schadelijke impact van externe factoren. Zo vertraagt de hoorlaag het binnendringen van giftige stoffen, ziektekiemen, UV-straling en verwondingen. Het is dus essentieel het natuurlijke evenwicht van onze huid in stand te houden of, indien nodig te herstellen.

#### WEG MET EMULGATOREN

Helaas bevatten nogal wat verzorgingsproducten componenten met een verstoringseffect. Om dat euvel te verhelpen stelde het Duitse merk Zeitschild een uniek procedé op punt, gebaseerd op Orthorhombische Lipid-technologie, een mijlpaal in de dermatologische cosmetica. Vele jaren van onderzoek mondden uit in producten met een huididentische lamellaire structuur die aansluit op de manier waarop ook onze huid is opgebouwd.

Los daarvan werden ook alle andere stoffen die de huid niet nodig heeft gebannen: het volledige gamma van Zeitschild is dus niet alleen vrij van emulgatoren, maar bevat ook geen siliconen, minerale oliën, paraffine, kleurstoffen, cortisone, parfums en klassieke bewaarmiddelen.

Het merk produceert twee lijnen, de Zeitschild Skin Aesthetics met crèmes en serums voor preventieve toepassingen in de anti-aging huidverzorging, en de Zeitschild Derma Systems: producten voor therapeutische toepassingen. Vandaag omvat het gamma een dagcrème voor een normale en een rijpere of droge huid, een nachtcrème, alsook een huidverzachtend en huidgladmakend en een huidversterkend serum. Binnen twee maanden wordt het onder andere uitgebreid met een product voor de oog- en mondcontouren, een ontschminkingsmelk en een bustebehandeling.

“Het is echt aanbevolen om de Zeitschild producten in combinatie te gebruiken! Dus eerst het Serum en twee minuten later de Zeitschild Dag-of-Nachtcrème als echt Zeit-Schild of Tijd-Schild”, geeft Yves De Somere nog mee. ■

Chaque magazine féminin qui se respecte se targue d'éloges sur une gamme de soins de la peau révolutionnaire à l'approche d'une nouvelle saison. Cela a du sens: après tout, rien ne vaut une peau de pêche sans rides pour récolter des compliments. Mais peut-être plus important encore est le fait que la peau, notre plus grand organe, possède des propriétés régulatrices essentielles pour notre corps (il suffit de penser à la teneur en humidité et à la température de notre corps, par exemple). De plus, celui-ci a une fonction protectrice contre les effets néfastes des facteurs externes. La couche cornée appelée aussi stratum corneum, par exemple, retarde la pénétration des substances toxiques, des agents pathogènes, des rayons UV et des blessures. Il est donc essentiel de maintenir l'équilibre naturel de notre peau ou de le restaurer si nécessaire.

#### SE DÉBARRASSER DES ÉMULSIFIANTS

Malheureusement, bon nombre de produits d'entretien contiennent des composants ayant un effet perturbateur. Pour remédier à ce problème, la marque allemande Zeitschild a mis au point un procédé unique basé sur la technologie lipidique orthorhombique, une étape importante dans la cosmétique dermatologique. De nombreuses années de recherche ont abouti à des produits ayant une structure lamellaire identique à la peau qui s'adapte à la structure de la nôtre.

En dehors de cela, toutes les autres substances dont la peau n'a pas besoin ont été bannies: la gamme complète de Zeitschild est donc non seulement exempte d'émulsifiants, mais également sans silicones, huiles minérales, huiles de paraffine, colorants, cortisone, parfums ni conservateurs traditionnels.

La marque aux deux gammes, Zeitschild Skin Aesthetics avec des crèmes et des sérums pour des applications préventives dans les soins anti-âge de la peau et Zeitschild Derma Systems: des produits pour des applications thérapeutiques. Aujourd'hui, cette dernière comprend une crème de jour pour peaux normales et matures ou sèches, une crème de nuit, ainsi qu'un sérum adoucissant, un lissant et un sérum fortifiant. Dans deux mois, cette gamme sera complétée d'un produit pour le contour des yeux et des lèvres, un lait démaquillant et un soin du buste.

« Il est vraiment recommandé d'utiliser les produits Zeitschild en combinaison! Alors tout d'abord le sérum puis deux minutes plus tard, la crème de jour ou de nuit Zeitschild en véritable Zeit Shield ou Time Shield », ajoute Yves De Somere. ■



*enjoy life.  
it's delicious.*

## DRIE VRAGEN AAN / TROIS QUESTIONS À YVES DE SOMERE



#### Waarom zijn emulgatoren zo schadelijk?

99% van de bestaande cosmetica wordt gemaakt met behulp van emulgatoren die nodig zijn om een stabiele emulsie te verkrijgen. Jammer genoeg breken die breken de huidlipidelagen open, waardoor alle schadelijke factoren vrije toegang krijgen tot onze huid en de aanmaak van nieuwe, gezonde huidcellen verstoord wordt. Daarom hebben we een productiemethode op basis van hogedruk op punt gesteld die het gebruik van emulgatoren overbodig maken.

#### Wie heeft er baat bij een gamma zoals dat van Zeitschild?

Het zijn dermacosmetica van een nieuwe generatie die het resultaat zijn van een holistische benadering. Ze zijn niet alleen geschikt voor de dagelijkse verzorging van een droge, gevoelige of allergische huid, ze passen ook perfect in anti-aging verzorgingen, omdat ze de huid weer gladmaken en versterken. Bovendien stimuleren ze de eigen aanmaak van collageen en elastine. Ze garanderen dankzij het OLT-procedé een zeer hoge UV-absorptie, voorzien van een SPF20. Binnenkort breiden we het gamma ook uit met een SPF50.

#### Met welke ingrediënten worden de producten van Zeitschild gemaakt?

Er worden hoogwaardige plantaardige oliën in plaats van siliconen gebruikt. Zo bevatten de serums en crèmes een in vivo concentratie van moringa-olie die de verstoringen in huidbarrière herstellen, zoethoutwortel extract met een langdurige ontstekingsremmende werking, cn-beta-glucan voor de activering van het immuunsysteem, wierookboom extract (vanwege het anti-oxidant effect) en hyaluronzuur met 4 verschillende moleculaire gewichten. Deze stoffen creëren een interactieve werking in en op de huid. De producten van Zeitschild zijn online verkrijgbaar en bij uw vertrouwde apotheker.

<https://www.zeitschild-derma.be/nl/>

#### Pourquoi les émulsifiants sont-ils si nocifs?

99% des produits cosmétiques existants sont fabriqués à l'aide des émulsifiants nécessaires à l'obtention d'une émulsion stable. Malheureusement, ils cassent les couches lipidiques de la peau, donnant à tous les facteurs néfastes un accès libre à notre peau et perturbant la production de nouvelles cellules cutanées en bonne santé. C'est pourquoi nous avons développé une méthode de production à haute pression qui rend l'utilisation des émulsifiants superflue.

#### À qui profite une gamme telle que celle de Zeitschild?

Ceux sont des produits dermocosmétiques d'une nouvelle génération qui sont le résultat d'une approche holistique. Ils conviennent non seulement aux soins quotidiens des peaux sèches, sensibles ou allergiques, mais s'intègrent également parfaitement dans les traitements anti-âge, car ils lissent et renforcent la peau. En outre, ils stimulent leur propre production de collagène et d'élastine. Grâce au procédé OLT (la Technologie Ortho Lamellaire), ils garantissent une absorption très élevée des UV avec un SPF20. Nous étendons bientôt la gamme avec un SPF50.

#### Quels sont les ingrédients utilisés dans la fabrication des produits Zeitschild?

Des huiles végétales de haute qualité sont utilisées à la place du silicone. Par exemple, les sérums et les crèmes contiennent une concentration in vivo d'huile de Moringa (appelée aussi l'huile de Ben) qui rétablit les ruptures de la barrière cutanée, un extrait de racine de réglisse ayant un effet anti-inflammatoire à long terme, du bêta-glucane pour l'activation du système immunitaire, un extrait d'encens (grâce à son effet antioxydant) et acide hyaluronique avec 4 masses moléculaires différents. Ces substances créent un effet interactif dans et sur la peau. Les produits Zeitschild sont disponibles en ligne et chez votre pharmacien de confiance.

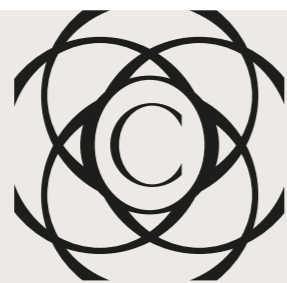
<https://www.zeitschild-derma.be>

  
TABLÀVINS  
*wine & dine*

TABLÀVINS . ZWALUWENLAAN 12 . KNOKKE  
+32 50 610 798 . INFO@TABLAVINS.BE . WWW.TABLAVINS.BE

(GESLOTEN OP DINSDAG EN WOENSDAG - FERMÉ LE MARDI ET MERCREDI)





# MAISON COLMAN

MAISON COLMAN



## COLMAN ANTWERPEN

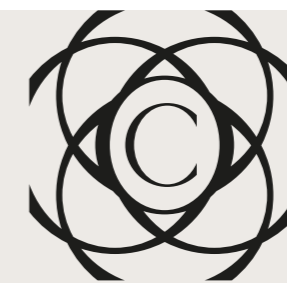
**URWERKEN / HORLOGERIE:** BAUME & MERCIER / BELL & ROSS / BLANCPAIN / BREGUET / BREITLING / CHANEL / CHAUMET / CHOPARD / GLASHÜTTE ORIGINAL / HERMÈS / IWC / JAEGER-LECOULTRE / LONGINES / MONTBLANC / PANERAI / PARMIGIANI / ROLEX / TAG HEUER / TUDOR / VACHERON CONSTANTIN / ZENITH

**JUWELEN / JOAILLERIE:** ANTONELLIS / BRON / BRY & CO / BUCCELLATI / CHAUMET / CHOICES BY DL / CHOPARD / JEWELS BY STELLA / MESSIKA / NANIS / OROTECH / PASQUALE BRUNI / ROBERTO COIN / SERAFINO CONSOLI

**ACCESSOIRES:** BERNARD FAVRE / BUBEN & ZÖRWEG / CHOPARD / DEAKIN & FRANCIS / LEPEE 1839 / MONTBLANC / SWISS KUBIK / T F EST. 1968

**Colman Antwerpen**  
Eiermarkt 7  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel.: +32-(0)3.231.11.11

**Espace Rolex**  
Eiermarkt 9  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel.: +32-(0)3.231.11.11



# MAISON COLMAN

MAISON COLMAN



## COLMAN KNOKKE

**URWERKEN / HORLOGERIE:** BAUME & MERCIER / BELL & ROSS / BLANCPAIN / BREGUET / CHANEL / CHRISTIAAN VAN DER KLAUW / GLASHÜTTE ORIGINAL / JAEGER-LECOULTRE / LONGINES / MEISTERSINGER / MONTBLANC / PARMIGIANI / SEVEN FRIDAY / TAG HEUER / TUDOR / VACHERON CONSTANTIN / ZENITH

**JUWELEN / JOAILLERIE:** ANTONELLIS / BUCCELLATI / BRON / BRY & C° / CASATO / CHAUMET / CHOICES BY DL / DINH VAN / JEWELS BY STELLA / MESSIKA / NANIS / OROTECH / PASQUALE BRUNI / ROBERTO COIN / TAMARA COMOLLI

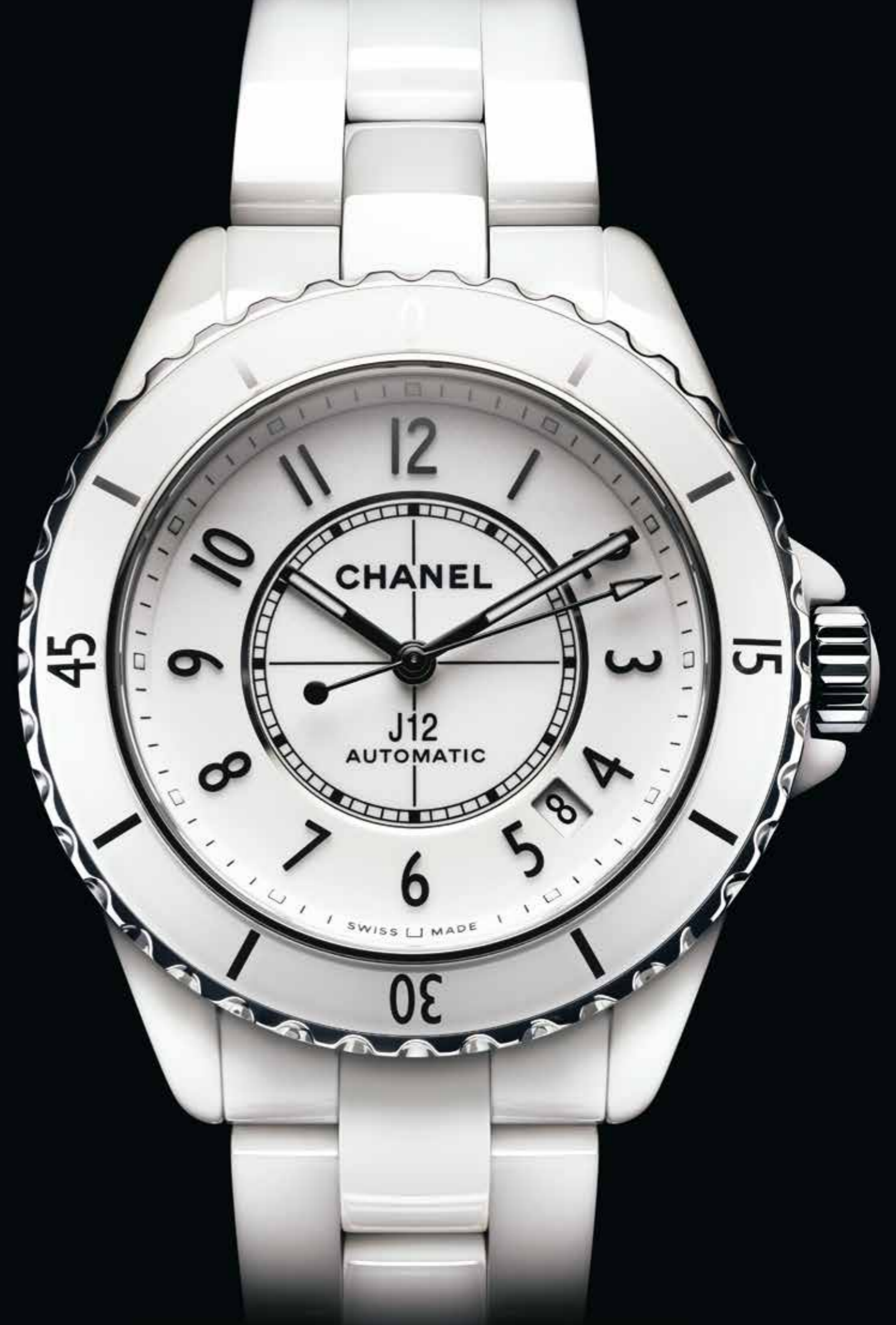
**ACCESSOIRES:** BERNARD FAVRE / BUBEN & ZÖRWEG / DEAKIN & FRANCIS / LEPEE 1839 / MONTBLANC / SWISS KUBIK / T F EST. 1968

**Colman Knokke**  
Elizabetlaan 17  
8300 Knokke - België  
knokke@colman.be  
Tel.: +32-(0)5.096.96.44



KEIRA KNIGHTLEY

CHANEL.COM | La Ligne de CHANEL - Tél. 070 66 55 55 (€ 0,18/min., incl. VAT).



# CHANEL

## THE NEW J12 IT'S ALL ABOUT SECONDS

NEW SELF-WINDING MANUFACTURE MOVEMENT  
HIGHLY RESISTANT CERAMIC WATCH. SWISS MADE. 5-YEAR WARRANTY.



Breguet  
Depuis 1775



Breguet La Marine  
Chronograph 5527



COLMAN  
JEWELRY & WATCHES